



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN
ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

**“VITALIDAD Y DESPLAZAMIENTO EN EL NÁHUATL DE RAFAEL
DELGADO VERACRUZ”**

P R E S E N T A:

EUTQUIO JERÓNIMO SÁNCHEZ

T E S I S

PARA OPTAR AL GRADO DE MAESTRO EN LINGÜÍSTICA
INDOAMERICANA

DIRECTOR DE TESIS: DR. JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN

MÉXICO D. F., MARZO DE 2012

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	04
INTRODUCCIÓN	05
ABREVIATURAS	09
CAPÍTULO I: RAFAEL DELGADO A TRAVÉS DE LA HISTORIA	10
I.1. Antecedentes históricos	10
I.2. Localización geográfica actual	12
I.3. El escudo del municipio	14
I.4. Los seis barrios	15
I.5. Las congregaciones	16
CAPÍTULO II: PANORAMA SOCIAL Y CULTURAL	17
II.1. La Economía	17
II.2. El ciclo agrícola del maíz	20
II.3. El ciclo agrícola de la gladiola	23
II.4. Los instrumentos de labranza	28
II.5. Los empleos y oficios	29
II.6. La indumentaria	32
II.7. La familia	34
II.8. Las Festividades	36
II.9. El servicio educativo	39
CAPÍTULO III: ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL NÁHUATL DE RD	42
III.1. La escritura práctica del náhuatl de RD	42
III.2. Advertencias lingüísticas para las reglas ortográficas y pronunciación del náhuatl de RD.	43
III.3. Del acento	44
III.4. De las vocales	46
III.5. De las consonantes	47
III.6. Expresión peculiar del náhuatl de RD	49

III.7. Los pronombres independientes en el náhuatl de RD	62
III.8. El <i>wewehtlahtolli</i> , <i>kwalli tlahtolli</i> , <i>kamanalli</i> y <i>pitsotlahtolli</i> en RD	76
III.9 El género en RD	89
III.10 El número en RD	93
III.11 Los pronombres posesivos en RD	97
III.12 El tiempo, aspecto y modo (TAM)	101
CAPÍTULO IV: SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL MUNICIPIO DE RD	105
IV.1. RD pueblo nahua	105
IV.2. El uso de la lengua en los diferentes contextos	109
CONCLUSIÓN	117
ANEXOS	120
APÉNDICE I	120
APÉNDICE II	123
APÉNDICE III	125
APÉNDICE IV	127
APÉNDICE V	131
MAPA 01	134
MAPA 02	134
MAPA 03	135
BIBLIOGRAFÍA	136

AGRADECIMIENTOS

Annochtin tlamatkeh tlen antekipanobah CIESAS namechtlasohkamatih melahkayopan, akin onechselihkeh ihkwak onahsiko ban okineltokakeh noteki.

Satepan akin onechyekankeh itech inin ixtlamachilistli ban onechixtlamachtihkeh kenik nikhnemilis notlahtolnan.

Miek niktlasohkamati Tlamatki José Antonio Flores Farfán tlen melahkayopan onechtekipalewi.

Noh niktlasohkamati Tlamatki Regina Martínez Casas tlen melahkayopan onechpalewi iban nopan otlahno nochipa.

Tlamatkeh amonabak nimoiknomati ban nikyehyekoba amehbantsitsin inelli akinmatih tlenon antechihtitihkeh: Veronica, Lourdes, Francisco, Roberto, Claudine, Frida, Dora, Polian ban Mario.

Noh nimotlasohkamati inabak Sibilina, tlen nochipa otechpalebih inabak tlamatkeh.

Nimotlasohkamati noh inabak notatahban, tla amo yehban axan amo nikan niyetos. Miek onechnahnabatihkeh kwalli ma nimomachti, kwalli ma nitekiti, kwalli ma ninemi.

Nikintlasohkamati nokniban amo kieman onechixtokilihkeh tlen notatahban onechmakakeh wan nokonean nikinixpantia noteki tlen onechkabilihkeh ma nikchiba.

Akin imban onimobik nochipa iban onechpalebihkeh ihkwak neh amo oniwelitiaya itech inin ixtlamachilistli: Rafael, Ángel ban satepan Nicandro onechpalebi.

Noh nikintlasohkamati tlen sibameh, tlakah ban piltonmeh akin onechpalehbihkeh itech inin tekitl.

Satepan ika miek amoxochimomabisotsin Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Concejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) ban Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI) onechpalebihkeh ma nimomachti itech in Maestría de Lingüística Indoamericana (MLI).

INTRODUCCIÓN

EL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

El trabajo de investigación que a continuación se presenta lo he nombrado “Vitalidad y desplazamiento en el náhuatl de Rafael Delgado Veracruz”. Se describe en él, que en este rincón del estado de Veracruz a pesar de que la lengua está siendo desplazada por el español, aún es vital.

Se han hecho varios estudios lingüísticos en este municipio como los de: Ronald Langacker (1979); Jeff Burham, (1979); Tuggy (2001) y Jerónimo Sánchez *et al* (2007), pero en ninguno de estos materiales se toca el tema de la vitalidad y el desplazamiento de la lengua nativa, lo cual es estudio parcial de mi tesis.

Para la obtención de datos, se seleccionó estratégicamente a las familias –con las cuales se trabajó– en los 6 barrios del pueblo.

La modalidad geográfica también fue un aspecto importante para el registro de datos. Rafael Delgado al estar dividido por barrios fue posible e importante observar la variabilidad de la lengua.

La cabecera municipal y los seis barrios fueron el punto de referencia para el trabajo de investigación. También se tomaron algunos ejemplos de los pueblos aledaños para contrastar con el del municipio de Rafael Delgado.

En un principio el foco de investigación fue la reverencialidad, fenómeno lingüístico marcado en la expresión de los hablantes nahuas de esta localidad, en contraste con este fenómeno está el *kamanalli* ‘relajo/juego de palabras/albur’¹.

Al tener el corpus de datos –variados– me di cuenta que era importante exponer una documentación lingüística del área: su vitalidad y el desplazamiento que presenta.

La metodología fue múltiple, porque para la obtención de datos no fue posible una sola, se utilizaron varios instrumentos para la obtención de los datos como: videocámara, grabadora y cuaderno de notas.

Veamos las herramientas que utilicé para la obtención de los datos:

¹ Es un albur aceptable para hombres y mujeres.

1. La observación. A través de algunas fuentes escritas encontré de cómo fue fundada la comunidad. También me ayudó a registrar los detalles del modo de vida actual de la comunidad, la manera de cómo interactúan entre sí, sus creencias, sus valores y sus motivaciones.
2. La observación participante. Me ayudó a inmiscuirme en la vida cotidiana de las familias seleccionadas y a participar en algunas ceremonias. Con ello pude registrar, con la ayuda de la grabadora, los discursos. En un primer momento quise grabar frente a ellos con la videocámara. No fue posible. Al momento que veían el aparato dejaban de hablar o simplemente se iban del lugar, por lo que opté grabar sólo en audio de una manera natural y siempre a la vista de la persona. En un principio era incómodo para los consultores y resultó una limitante ver el aparato enfrente de ellos. Posteriormente se decidió poner la grabadora cerca de ellos y algunas veces se les acomodó entre su ropa.

Me tocó participar en dos bodas y aproveché grabar en video las ceremonias; fue un momento muy especial para mi tema.

3. Las conversaciones. Fueron importantes para mis datos porque son las que me permitieron discutir abiertamente algunos temas de interés y que éstos me llevaran a la obtención del tema en cuestión.

Las conversaciones espontáneas fueron a final de cuentas los datos importantes para detectar la funcionalidad de la lengua y el uso en los diferentes contextos.

4. La entrevista. Me ayudó a comprender algunos términos y en qué contexto se usan. Por ejemplo saber los conceptos: *wewehtlahtolli*, *yektlahtolli*, *kamanalli*, etc.
5. La historia de vida o retrospectión. Me ayudó a concatenar los datos con lo vivido en estas cuatro décadas.

En un lapso de tres meses se desarrolló el registro de los datos. Otro instrumento que fue de mucha utilidad en mis datos y que completó el registro, fue el corpus de tres mil palabras aproximadamente y que fueron registradas anteriormente –antes del trabajo de campo–. Este corpus ayudó a contrastar con los datos actuales y tener una referencia con lo pasado.

Una de las estrategias que fueron de mucha utilidad es que conversé varias veces con los jefes de familia antes de grabar, así pude llegar con más confianza a sus casas a las horas determinadas con anticipación.

Después de comentarles a las personas consultadas que la investigación que se hizo sería para un estudio de la lengua indígena del lugar; se les hizo saber que se grabarían sus charlas, pláticas, diálogos y conversaciones. Comprendieron que para caracterizar a una persona de X lugar, la lengua es un rasgo distintivo lingüísticamente que los hace diferenciar de otras localidades.

Distinguir el punto de vista de un lugareño por medio de la expresión de su lengua, será una acción fundamental para el estudio de la lengua en cuestión (Malinowski, citado en Duranti 2000:293).

Al término de cada grabación se les pidió su consentimiento para la transcripción a lo que ellos aprobaron.

La base que se tomó para el registró de datos fue contemplar a la población en general: hombres y mujeres de diferentes edades. En el registro se clasificaron los datos por edad de los consultores. Niños, jóvenes, jóvenes adultos, adultos y ancianos.

El tener un registro de los consultores principales con quien se trabajó en un primer plano me ayudó a ordenar con más claridad mis datos.

A continuación lo detallo en la siguiente tabla:

Hombre	Mujer	Edad	Barrio
1		52	1°
2		40/45	2°
	2	65/70	3°
1		20	4°
	1	50	6°
Niño	Niña	Edad	Barrio
1		2 años	5°

	2	5/8 años	5°
--	---	----------	----

Tabla 01.

El trabajo se integra por cuatro capítulos más la conclusión. En el primero aparece la contextualización del municipio, en el segundo se describe el panorama social y cultural del pueblo, en el tercero aparecen las características del náhuatl de Rafael Delgado, en el cuarto expongo la situación sociolingüística del municipio y por último concluyo con una recapitulación haciendo notar la vitalidad de la lengua de Rafael Delgado y su desplazamiento.

En cada capítulo los ejemplos se enumeran empezando con el número 01 para esquematizar mejor los datos de cada sección.

Los ejemplos están escritos con un sistema fonográfico práctico. En algunos verbos y sustantivos tienen cortes morfológicos para exponer la flexión, aglutinación – como en el uso de los préstamos– e incorporación de las partículas con la raíz; muestra para identificar la estructura gramatical de la variante del náhuatl de Rafael Delgado en contraste con las demás variantes.

Cabe aclarar que en este estudio sociolingüístico, no todas las palabras se les hará el corte morfológico, sólo en algunas expresiones y se identificarán con cursivas o negritas las que están en cuestión.

En varias expresiones se le hace una traducción al pie de cada palabra para tener una traducción literal, dato importante para la identificación de la estructuración del náhuatl de este pueblo y una traducción libre al español.

ABREVIATURAS

-	División de glosas de morfema
1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
Ø	Morfema cero
ABS	Absolutivo
ADJ	Adjetivo
AG	Agentivo
APL	Aplicativo
ART	Artículo
ATEN	Atenuativo
CUL	Culminativo
DET	Determinante
DIREC	Direccional
EXH	Exhortativo
HAB	Habitual
IMP	Imperativo
IMPERF	Imperfectivo
IND	Indefinido
INTEN	Intensificador
INTER	Interrogativo
IRR	Irrealis
LIG	Ligadura
LOC	Locativo
NUM	Número
O	Objeto
PERF	Perfectivo
PL	Plural
POS	Posesivo
PRES	Presente
PRON	Pronombre
RED	Reduplicación
REF	Reflexivo
SG	Singular

I. RAFAEL DELGADO VERACRUZ A TRAVÉS DE LA HISTORIA

I.1.- ANTECEDENTES HISTÓRICOS

El área que hoy ocupa el municipio de Rafael Delgado (RD de aquí en adelante) fue un sitio muy importante en la historia prehispánica.

A un kilómetro al norte del municipio aún se pueden apreciar 12 montículos que se cree fueron los restos de las pirámides que formaban una plaza en los años 100 al 900 de nuestra era.

En la actualidad los lugareños más viejos los conocen como *teteltih* ‘pirámides/montículos’, aunque para los jóvenes que viven cerca de allí² –que ya no hablan el náhuatl– los llaman *teteles*. En este ejemplo se muestra, que aunque la gente opta para hablar sólo el español, el náhuatl no desaparece por completo y se oye en este tipo de expresión un español muy mexicano.

De la cerámica hallada en la zona y de los estudios de arqueólogos, fue posible identificar la cultura y la época en que fue habitado el sitio. Hasta ahora son 16 tipos de cerámica que han sido encontrados en el lugar –en las 85 hectáreas–; 13 son del período Preclásico de 1500 a 100 aC y 3 son del período Clásico entre los 100 a los 900 dC (García, 2002:07).

Cuando se le pregunta a la gente que vive cerca de estos *teteles* cómo podemos darnos cuenta, en realidad fueron pirámides; ellos contestan:

—La muestra más grande es que en toda la zona se pueden encontrar *tepalcates* que no son de la época.

Con este otro ejemplo se exhibe que en el léxico de estos pobladores quedan rastros de la lengua náhuatl.

Algunas fuentes dan testimonio que efectivamente hubo pobladores en esta área. En el código Tolteca chichimeca narran la migración de los grupos Tolteca y Nonoualca, en él confirman la llegada de los Nonoualca a una región ubicada entre el sureste de Puebla, norte de Oaxaca y el centro de Veracruz (Aguirre Beltrán, 1986: 31). Se presupone

² Este área se encuentra ubicado en la congregación de Jalapilla.

entonces que este territorio fue ocupado por los nonoualcas. Nonoualca deriva de la voz *nontli* o *nonotli* ‘mudo o tartamudo’ esta denominación fue para calificar a los vecinos o grupos foráneos de habla no inteligible (Sahagún citado en Aguirre 1986:34).

Posteriormente en los años 900 – 1000 dC, este lugar fue abandonado, las causas son desconocidas y quizás hubo conflictos sociales. Antes de la llegada de los nonoualcas la sierra estaba habitada por mazatecas, mixtecas, cuicatecos y otomíes. Desde su llegada, los nahuas se fueron mezclando con los antiguos pobladores y dio como resultado una característica peculiar para los habitantes, su complexión física es parecida a las mazatecas y cuicatecas (Serrano, 1999 citado en García, 2002:09).

En la época de la colonia en 1542 el virrey Antonio de Mendoza fundó un ingenio azucarero en estas tierras –despoblada por los antiguos dueños–, por ello invadió tierras del valle de Orizaba. Posteriormente en 1552 su hijo Francisco Mendoza heredó sus tierras y en 1569 le vendió esta propiedad a Hernando de Rivadeira. En ese mismo año le traspasó a Luis de Velasco –hijo–. En 1573 lo compró Rodrigo de Vivero y Velasco. El pequeño asentamiento de los trabajadores fue llamado “El Ingenio” (Aguirre, 1995:21-65 citado en García 2002:19).

Un 50 % de los trabajadores de “El Ingenio” eran nativos de la región, hablantes nahuas, y el otro 50 % fueron migrantes de otros estados, lo que representó una fuerza de castellanización importante. A un costado de la fábrica aún queda la hilera de cuartos en donde se hospedaban los trabajadores, con el tiempo pasó a ser propiedad de los últimos trabajadores; a la fecha todavía viven allí personas ancianas que hablan el náhuatl.

En los años de 1690 los habitantes de *Tzoncolco* ‘lugar de los pelos torcidos’ – actual congregación de RD– bajaron de la montaña y pidieron un lugar para fundar su propio pueblo.

En esos años *Tzoncolco* pertenecía al pueblo de Orizaba. En 1697 después de varios alegatos con el conde de Gálvez representante del pueblo de *Tzoncolco*, les fue concedido el lugar *Chiahualpan* o *Teposchicoyan* para la fundación del pueblo con el nombre de *San Juan Tzoncolco*, posteriormente San Juan del Río y finalmente en los años de 1932 por decreto de la Legislatura para la “desfanatización”, el gobernador interino del estado de Veracruz Miguel Aguillón Guzmán, decretó el 5 de noviembre de 1932 nombrar a este municipio con el nombre del escritor Rafael Delgado (Gaceta oficial 143, Xalapa Ver. 29

de noviembre de 1932 citado en García, 2002:22, 52); en la actualidad todavía se prefiere el nombre de San Juan del Río.

Para los años de 1932 el municipio se dividió en 6 Barrios y 4 localidades: Tzoncolco, Omiquila, Jalapilla y las Sirenas ésta era parte del Tecorral (información personal del ex alcalde Ángel Sánchez de 84 años).

De muchas personas que bajaron de Tzoncolco algunas poco a poco fueron olvidando su lengua nativa y actualmente sólo habla el español; aunque la mayoría sigue hablando el náhuatl.

I.2.- LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA ACTUAL

RD más conocido por los lugareños como San Juan del Río y para los adultos nahuas es *Sahwan* ‘San Juan’ en contraste con los jóvenes bilingües –náhuatl-español– dicen “San Juan o Rafael Delgado”. Los jóvenes en su habla jocosa se nombran como “San Juanegros”, este atributo tiene dos argumentos: el primero es que trabajan hasta los domingos y se dicen *negreros* y el segundo es que la mayoría son morenos; quemados por el sol –por ser campesinos–. La gente que vive a los alrededores del pueblo los llama *Sanjuaneros*.

Esta población es uno de los 212 municipios del estado de Veracruz³. Se encuentra establecida en la zona centro montañosa del estado en las llanuras del Sotavento, en las coordenadas 18° 49’’ latitud norte y 97° 04’’ longitud oeste, a una altura de 1,160 m.s.n.m. Limita al norte con la Cd. Orizaba; al este con el cerro *Tecolayo*, al sur con el cerro *Tepostekatl* y al oeste con el Municipio de Río Blanco (*Instituto Nacional para el Federalismo y el Desarrollo Municipal, Gobierno del Estado de Veracruz, 2005*).

El municipio de RD es de fácil acceso se localiza justo a la entrada de la Sierra de Zongolica, tiene una carretera asfaltada que conecta con la ciudad de Orizaba; del centro de esta ciudad a la cabecera de RD son sólo 6 kilómetros. En los terrenos del norte de RD se encuentra el entronque de la autopista federal México - Puerto de Veracruz.

³ Ver mapa 01.

Su clima es templado-húmedo con una temperatura promedio anual de 23.5° C, lluvioso en el verano y con lloviznas en invierno.

Su vegetación es mixta, con una preponderancia al bosque tropical; su flora se compone de: bejucos, encino, abedul, sauce, álamo, colorín o equimite (*Erythrina coralloide*), ceibo, palo mulato, cedro, guarumbo, acacia, nogal y en los cerros *Tepostekatl* y *Tekolayo* abunda el pino colorado, oyamel y encino; de árboles frutales predomina el Chinene (*Persea gratissima*), aguacate (*Persea americana*), vainillo o jinicuil (*Inga leptoloba*), mango cimarrón, mamey, zapote negro, blanco y amarillo, guayaba, naranja y lima y de palmas el plátano largo, mestizo, guineo, dominico, coyol e *iksotl -zóyatl-* (*amarilidácea*). En el campo se puede encontrar una variedad de hierbas y de quelites.

Su fauna es compuesta por ardillas, zorrillos, zorros, conejos, tlacuaches, armadillos, tuzas, mapaches, murciélagos y en los cerros *Tecolayo* y *Tepostekatl* habitan los temazates –venados pequeños–. Aves como: loro verde, tzacuas, tordos, gavilanes, pepes (*Molothrus alneus*) mosqueros, halcón de collar, chachalacas, torcazas, tórtolas, jilgueros, ceniztle, garzas, tecolotes y lechuzas. De reptiles habitan: el coralillo, ratonera, chirrionera y una pequeña iguana que gusta vivir a la orilla del río. En el río donde aún no está contaminado anidan: un camarón chico –burrito–, carpa, bagre, batracios y una que otra trucha.

Sus 85 hectáreas ejidales son planas, en una cuarta parte de ellas se siembra la caña y en el resto se cultiva la azucena –flor que fue traída de Holanda por unos norteamericanos en los años 30s–, gladiola, nardo, el maíz, frijol, algunas legumbres y toda clase de flores de ornato como: las orquídeas y crisantemos.

Estos terrenos poseen una red de riego y en todo el año hay cosechas de los cultivos. El agua para el riego es tomada del Río Blanco.

En los terrenos privados se cultiva el café –criollo o típico, caturra y el bourbón– desde que la planta fue traída por los españoles cuando habitaron la hacienda de Jalapilla en los años de 1600 (información personal del ex alcalde Ángel Sánchez de 84 años de edad).

Este pueblo por ser 100 % agrícola y de habla náhuatl llegan a él jornaleros de otros poblados que también son nahua-hablantes para ocuparse en las diferentes actividades del campo –antiguamente esto ocurría sólo en temporadas de zafra y corte de café, actualmente es constante–.

Varias personas provenientes de la sierra de Zongolica y de la ciudad de Orizaba han admirado a RD por su tierra fértil y algunas han comprado propiedades para quedarse a vivir en esta zona.

Algunas de estas personas mantienen su variante al hablar el náhuatl, otras están en un proceso de copia y asimilación lingüística y el resto prefiere hablar sólo el español.

I.3.- EL ESCUDO DEL MUNICIPIO

Enmarcado con dos arcos, aparece el nombre del municipio de Rafael Delgado. Cae un marco con la inscripción que describe las condiciones del municipio: clima, gente, agua, arena, tierra fecunda. Entre dos ramos de flores de azucenas y gladiolas, dan a entender la producción de las diferentes plantas de ornato en distintas épocas del año por la mayoría de la gente campesina, un arco que indica la entrada a la cabecera municipal sobre un río, y debajo en una hoja se conserva como un recuerdo el nombre de San Juan del Río.

Los jóvenes académicos y campesinos están orgullosos del pueblo y del escudo, para los ancianos y niños pasa desapercibido.

La mayoría de la gente considera que el escudo del pueblo es importante. Veamos el ejemplo de (01).

Contexto.- Plática entre dos mujeres jóvenes adultas en la reunión de Oportunidades, refiriéndose al escudo del pueblo.

- (01) a. Yon kwalli tlen okichihkeh ompa otechneskayotihkeh
Tehban⁴ tikampesinos⁵
'Eso estuvo bien lo que hicieron, allí señalan que nosotros somos
campesinos'

⁴ Fenómeno del uso de la /b/, más adelante abordo el tema.

⁵ En los ejemplos no todos tendrán glosa puesto que no es mi foco de análisis.

I.4.- LOS SEIS BARRIOS

Desde el año de 1932 en que se decretó con el nombre del escritor cordobés Rafael Delgado, el municipio se encuentra dividido en seis barrios. Las autoridades distribuyeron los barrios de acuerdo a las avenidas, calles y barrancas⁶. Los Barrios: Primero, Segundo, Tercero y Cuarto están divididos por avenidas y calles, de norte a sur del pueblo. La avenida principal y con todas sus calles es el Primer Barrio.

El Segundo Barrio es la calle que se encuentra atrás del palacio hasta al cerro *Tepostekatl* –sur– y sus calles. El Tercer Barrio son las avenidas 5, 7, calles y el riachuelo *Poyakapan*. El Cuarto Barrio se ubica entre los riachuelos *Poyakapan* y *Kakalixpan*. El Quinto Barrio se encuentra entre el *Kakalixpan* y el cerro *Tekolayo* y el Sexto Barrio es todo el terreno ejidal que se asienta al norte de la cabecera ejidal; desde el río Matzinga hasta colindar con la congregación de Jalapilla.

Aproximadamente hace tres décadas fue congregada la población de Novillero Chico y se considera nuevo poblado del municipio.

Los domicilios son de acuerdo a las calles y avenidas, aunque se conservan algunos nombres toponímicos como: *niahko*, *chiawatempa*, *okotla*, *atexkalko*, *kakalixpa*, *poyakapan*, *atekochak*, *wisachtla*, *xikalkwahtempa*. El nombre de los terrenos privados que se encuentran asentados en catastro la mayoría tienen nombres en náhuatl como: *Techohquila*, *Tlatilpa*, *Atempan*, *Sentlapalli*, *Soyatitla*, etc.

Dependiendo de los barrios se puede clasificar el náhuatl; de los que hablan más y menos. En los barrios que se encuentran más lejos del centro como son el quinto y cuarto, sus habitantes hablan más el náhuatl sin meter muchos préstamos del español en contraste con el primero, segundo, tercero y sexto –este último por colindar con la congregación de Jalapilla– su habla se escucha más españolizada. Esta clasificación se toma a grandes rasgos de los ancianos y jóvenes.

⁶ Ver mapa 02.

I.5.- LAS CONGREGACIONES⁷

La congregación de Jalapilla se encuentra a 2 kilómetros de la cabecera municipal y se encuentra conurbada al norte con la ciudad de Orizaba. *Tzoncolco* ‘en el lugar de los pelos rizados’ y *Omiquila* ‘en el lugar del quelite con hojas parecidos a un hueso’ también congregaciones de RD, se encuentran ubicadas –en el cerro– a 10 kilómetros al poniente. Éstas son un tanto independientes de la cabecera, puesto que cuentan con un Agente Municipal, los encargados de representar su comunidad.

En las dos congregaciones *Tzoncolco* y *Omiquila* son 100 % nahua-hablantes en contraste con Jalapilla que es 100 % monolingüe español.

Tzoncolco y *Omiquila* aunque son hablantes nahuas y pertenecientes al municipio de RD tienen algunas variables en su habla, comparada con la cabecera municipal. Un rasgo distintivo de estas dos congregaciones es que en la mayoría de sus pobladores mantienen la aproximante bilabial sonora /w/ en contraste con la cabecera municipal que la ha desplazado a una oclusiva bilabial sonora /b/.

Observemos los ejemplos de (01). Vemos que *Tzoncolco* y *Omiquila* (1 a) ocupan bien la /w/, para los jóvenes de RD en (1 b) ya no usan la /w/. Aunque los abuelos de RD conservan la /w/, la influencia de los niños, jóvenes, jóvenes adultos y adultos pronuncian más la /b/ y ha hecho que los ancianos empiecen a usar también este fonema. Ejemplo claro de (1 c).

Tzoncolco y *Omiquila*

(01)	a.	ø-siwa-tl	ø-kin-wika-ø-h	ø-awaka-meh
		3SG-mujer-ABS	3SG-3OBJPL-llevar-PRES-PL	3PL-aguacate-PL
		‘La mujer lleva aguacates’		

Expresión de los jóvenes en la cabecera municipal de RD –en los seis barrios–.

⁷ Ver mapa 03.

- b. \emptyset -siba-tl \emptyset -kin-bika- \emptyset -h \emptyset -abaka-meh
 3SG-mujer-ABS 3SG-3OBJPL-llevar-PRES-PL 3PL-aguacate-PL
 ‘La mujer lleva aguacates’

Expresión de los ancianos en la cabecera municipal de RD –en los seis barrios–.

- c. \emptyset -siba-tl \emptyset -kin-bika- \emptyset -h \emptyset -awaka-meh
 3SG-mujer-ABS 3SG-3OBJPL-llevar-PRES-PL 3PL-aguacate-PL
 ‘La mujer lleva aguacates’

II. PANORAMA SOCIAL Y CULTURAL

II.1.- LA ECONOMÍA

La actividad principal y fundamental de esta población es la agricultura, de la que destaca el cultivo de la flor: azucena, gladiola, nardo y plantas de ornato. En segundo orden es la recolección de frutas, en tercer lugar está el cultivo del café y el chayote y como último lugar el cultivo de la caña de azúcar.

El cultivo del maíz, frijol y calabaza es el más antiguo, éstos se cosechaban una vez al año en los solares del pueblo, posteriormente en los años de 1919 cuando tuvieron las tierras ejidales (García, 2202:48), algunos cosecharon dos veces al año. Desde la antigüedad hasta la actualidad se sigue practicando el policultivo; siembran maíz, frijol y calabaza a la vez.

Después de los años 40s el cultivo de la flor fue preponderante para los pobladores, se dedicaron de tiempo completo a cultivar la azucena, la gladiola y el nardo. Con el tiempo mejoraron la calidad de la flor y la remuneración fue buena para los que sembraban en grandes cantidades. Con las ganancias de las cosechas han logrado satisfacer sus necesidades –comida, vestido, casa y estudio–.

Las mujeres también participan en la ayuda para la economía familiar; ellas se dedican a recolectar las frutas de temporada que se dan en el área y las venden en el mismo

pueblo o en la ciudad más cercana. Algunas son *tlaxkalnamakakeh* las que se dedican a vender la tortilla.

Los niños por su parte también participan en esta labor y en ocasiones son los que se dedican a recolectar los quelites y lo venden por manojos en la localidad. Las personas que se dedican a recolectar los quelites se conocen por *kiltemohkeh* o *kilkwihkwikeh*.

Los niños desde muy temprana edad se emplean con sus madres en la recolección de las frutas o donde la madre trabaje el hijo (a) ayuda.

A estas fechas se pueden encontrar a niños en la ciudad de Orizaba y familias completas que migran a otras ciudades a vender periódico, chicles, plumas de pavo real o bolean zapatos y lo que ganan es para ayudar en la economía familiar.

El cultivo del café fue una de las actividades que generaron recursos económicos para los pobladores –en los años 80s–. Quienes tenían varias tierras privadas vendían grandes cantidades de café, pero últimamente lo han dejado puesto que la competencia de otros lugares los ha desplazado. En la actualidad el café no deja ninguna remuneración. El café que aún se da en varios terrenos, sólo lo ocupan para el autoconsumo.

La siembra del chayote también ha sido una de las labores que ha mejorado la economía de algunas familias.

La labranza de la caña ha sido remplazada por el cultivo de la flor; son contados los que aún siembran esta planta.

De acuerdo a las diversas actividades para conseguir el recurso económico podemos apreciar el léxico de la gente. Los campesinos en contraste con los jóvenes que trabajan en la ciudad la palabra ‘dinero’ la nombran diferente. Uno de los primeros préstamos que entraron al náhuatl en la segunda etapa del contacto (Lockhart, 1992:324) fue *tomin* ‘moneda de 12.5 centavos,’ nombre genérico para mencionar dinero sin importar monedas o billetes.

Actualmente el contacto español-náhuatl y de la manera asimétrica hacia la lengua indígena ha dado la entrada de préstamos íntegros al náhuatl. La partícula *yo* o *yi* aparecen en varios ejemplos⁸ denotando un tiempo culminativo y pareciera que son propias del náhuatl de este municipio pero en realidad es el adverbio de tiempo del español. Estas partículas se han antivizado, para ello las escribo aparte; como en (1 f).

⁸ Ver (c.f. II.2. (02) a., (04) a)

El léxico *tomin* fosilizado en el náhuatl para referirse al dinero –billetes y monedas– los jóvenes lo están desplazando por nuevas formas como: billete, centavo, varo, lana y biyuyo.

Observemos algunos ejemplos en (01).

Niño que vende flores en la ciudad de Orizaba.

- (01) a. Mostla nitlanemakatin es ke mach ni-k-pia-ø-ø *baro*
 1SG-3OBJ-tener-PRES-SG varo
 ‘Mañana voy a ir a vender es que no tengo dinero’

Joven bolero en la ciudad hablando como chico banda a su amigo.

- b. ¡Mach onka *biyuyo ese!*
 billete ese
 ‘¡No hay dinero ese!’

Joven adulto no puede prestar dinero y se justifica.

- c. Mach kichibas nimitstlanetis
meroh otlanki in *sentabo*
 mero centavo
 ‘No te podré prestar, acaba de terminar el centavo’

Joven que vende flores en la ciudad.

- d. Ihkwak oxotlaya kwaltsin asusena
 azucena
 nochipa okatka *biyetes.*
 billetes
 ‘Cuando floreaba bonito la azucena siempre había billetes’

Joven que vende en una tienda de abarrotes en el pueblo.

- e. Machok techahxilia *lana* teh
 lana/dinero

‘Ya no nos alcanza la lana tú’

Anciano hablando de la situación económica.

- f. Axan nelli yo tlapatiobak machok
techahxilia \emptyset -*tomin-tsin*
3SG-dinero-REV

‘Actualmente ya se encareció todo ya no nos alcanza el dinerito’

Anciana dándole consejo a su hijo.

- g. Amo san xiktlawana mo-*tomin*- \emptyset
2POS-dinero-SG

‘No sólo te lo tomes tu dinero’

II.2.- EL CICLO AGRÍCOLA DEL MAÍZ.

La adecuación de la tierra inicia en los meses de enero y febrero con la roza *tlaixwitekilstli*⁹ en el español de la localidad se nombra ‘chapolear’. Posteriormente un mes o mes y medio y en días secos se quema toda la hierba *-tlahchinolistli-*. En los meses de marzo, abril o mayo el tractor ara la tierra. Los campesinos dicen:

- (01) a. Mostla kixkwapas in traktor notlal
‘Mañana lo volteará mi tierra el tractor’
b. Yunta kisurkaros notlal
‘La yunta surcará mi tierra’

Después de caer el primer aguacero los campesinos surcan la tierra con la yunta y meten el préstamo ‘surcar’ diciendo como en (1 b). La mayoría de los campesinos contratan los servicios del tractor y de la yunta. Cuando no llueve a tiempo en los terrenos planos se riega la tierra, a diferencia de los terrenos que no tienen el sistema de riego tienen que

⁹ Ver apéndice III sobre la terminación *-listli*.

1SG-OBJ-doblar-DIR-SG

‘Voy a doblar. *i.e.* voy a doblar la milpa’

En el mes de noviembre y diciembre viene el *pichkalistli*¹², la última actividad agrícola; la cosecha del maíz. A finales de octubre y principios de noviembre la mazorca se encuentra madura y se puede recolectar, aunque la mayoría la deja secar bien para que aguante más tiempo almacenada en casa. La gente suele decir como en (04).

- (04) a. Yi se xibitl o-ti-pixka-ø-keh itech in nobiembre
Ya uno año PERF-1PL-recolectar-PERF-PL en DET noviembre
‘Hace un año recolectamos el maíz en el mes de noviembre’

RD es una de las poblaciones en donde la mazorca la almacenan con la hoja, ésta se aprovecha para la venta que servirá en la elaboración de los tamales. La venta de la hoja implica también un trabajo minucioso, desde sacar la hoja sin que se rompa hasta la formación de manojos que con éstas se fabrican otros manojos más grandes llamándoles mancuerna. La mancuerna se forma de 4 rollos de *totomochtli* ‘hoja seca de la mazorca’ en español local ‘totomoxtle’; entre más grande el precio es más alto. Las personas que se dedican a hacer este trabajo –mujeres– las conocen como *totomochkixtihkeh* y *totomochnemakakeh*¹³. Veamos los ejemplos de algunas expresiones:

- (05) a. Yon-meh in ø-siba-meh ø-totomoch-nemaka-keh
ese-PL DET 3PL-mujer-PL 3PL-hoja seca de la mazorca-vender-PL
‘Esas mujeres son vendedoras de totomoxtle’
- b. San ø-totomoch-kix-tia-ni in ø-ichpoch-tli
sólo 3SG-hoja de mazorca-sacar-CAUS-AG DET 3SG-muchacha-ABS
‘La muchacha sólo trabaja sacando totomoxtle’

¹² Es la pizca del maíz.

¹³ Los que sacan las hojas de la mazorca y fabrican las mancuernas y *totomochnamakakeh* ‘las que venden’.

En cada actividad agrícola hay trabajo para ambos sexos de entre 10 años hasta adultos de más de 80 años, dependiendo el tipo de trabajo. En la siembra, *tlakwelpacholistli* y *pichkalistli* se paga por día; \$ 70 pesos, pero para la primera actividad la de limpiar la milpa y segundar se paga por surco –los surcos son de 100 metros– y se paga de \$18 a \$20 pesos; algunos campesinos llegan a limpiar o segundar 10 surcos al día –de 6 de la mañana a 6 de la tarde–.

El cultivo del maíz es para el autoconsumo de los pobladores, puesto que es la base principal de su dieta. Éste es cultivado en los terrenos ejidales. Aquellos que no tienen terreno, alquilan desde medio cuarto hasta un cuarto de hectárea para tener su propio maíz.

La mayoría de la gente es ejidataria con una hectárea de terreno en donde se aprovecha para el cultivo del maíz, flor y últimamente algunas hortalizas.

II.3.- EL CICLO AGRÍCOLA DE LA GLADIOLA

Desde que esta semilla fue traída del occidente por los norte americanos –en los años 30s– en la actualidad la mayoría de los campesinos poseen alguna variedad. Dentro de la variedad de las blancas existen las: Cremas, Blanca China, Blanca Peregrina, Blanca Espuma, Borrega, entre otras; la Valeria es roja bermellón, hay una roja color púrpura y una de color magenta llamada Lupe, que por cierto son más difíciles de cultivar.

El cultivo de cada una de estas variedades desde la semilla hasta obtener la flor es muy tedioso y se necesitan un par de años para obtener la cosecha.

La semilla se compra por kilo y el precio varía según el color de la flor. El tamaño de la semilla es parecido el hueso del capulín: de un color café tostado. Teniendo la semilla en casa se coloca en el tapanco¹⁴ que en la mayoría de los hogares campesinos poseen –con el humo se seca rápido y ayuda a enraizar–. Cuando las raíces broten fuera de la cáscara –de 2 a 3 meses– es pelada con las uñas con mucho cuidado, procurando no lastimar la semilla de lo contrario se pudrirá cuando éste sea sembrado.

¹⁴ Es un entarimado que se hace en la cocina arriba del brasero para guardar las semillas de: gladiola, azucena y nardo.

El *tlaxipebalistli*¹⁵ se hace en los tiempos libres o en las tardes de asueto; después de la cena cuando surgen algunas narraciones por parte de los mayores o se ve alguna programación en la televisión. Se toma un puñado de la semilla y entre los dedos índice y pulgar se detiene el camote, para que con la uña del pulgar e índice de la otra mano se le quite la cascara una por una; pasando la semilla pelada a la otra mano –en ocasiones se contrata gente para esta actividad pagándole por kilo–. Las conversaciones en torno a esta actividad son las siguientes:

- (01) a.1.- Tlen ti-k-chiba-ø-ø ø-no-kni-ø
 Qué 2SG-3OBJ-hacer-PRES-SG 3sg-1POS-hermano-ABS
 ‘¿Qué haces hermano?’
- b.2.- Nikan ni-k-chipe-ba-ø-ø ø-no-semilla-ø
 Acá 1SG-3OBJ-pelar-VERB-PRES-SG 3SG-1POS-semilla-SG
 ‘Acá pelo mi semilla’

Los principiantes en este trabajo –niños– deben de fijar la vista en lo que están haciendo, con el tiempo se vuelve diestros y sólo con el tacto se hace el trabajo.

En el tiempo en que se limpia la semilla a la vez también se prepara la tierra, se roza, se quema la hierba, se ara, se limpia perfectamente la tierra de toda raíz y se hacen las melgas¹⁶. En el día de la siembra se surca¹⁷ en horizontal de la melga y de un kilo de semilla se ocupan aproximadamente 20 surcos. En los surcos se depositan los bulbos y son tapados por una delgada capa de tierra. Los campesinos cuando se refieren a las melgas le aplican el PL del náhuatl y lo dicen de esta manera:

- (02) a. Mach kwalli okinchihkeh *melgah-tih*
 ø-melga-PL

¹⁵ Pelada del bulbo.

¹⁶ La melga es la faja de tierra aflojada para la siembra y se dividen por pequeñas zanjas, las que servirán para la irrigación de la planta o para que no se estanque el agua –de lluvia o de riego– en la planta. Éstas llegan a medir el largo del terreno que por lo regular son 100 metros y 1.5 metros de ancho.

¹⁷ Los surcos son pequeñas zanjas que se abren en horizontal a la melga; la distancia de un surco a otro es de aproximadamente 30 cm.

‘No hicieron bien las melgas’

Xinia es la palabra que se ocupa para referirse en especial la siembra de la semilla de gladiola. El verbo significa ‘sembrar o esparcir’ que deriva del sustantivo *xinachtli* ‘semilla’. Veamos el ejemplo de (03).

- (03) Orke \emptyset -tla-xinia- \emptyset - \emptyset
Jorge 3SG-OBJ-esparcir-PRES-SG
‘Jorge siembra algo. *i.e.* Jorge siembra semilla de gladiola’

Después de cuidar la planta, fumigarla, abonarla, regarla y quitarle las malas hierbas con las manos *-tlamawiwitlalistli-* a los tres meses se vuelve a arrancar el bulbo *-tlakixtilistli-*. Actualmente los padres jóvenes acostumbran mandar a sus hijos pequeños a realizar este trabajo, argumentando lo siguiente:

- (04) a. Pilpiltih deporsin \emptyset -tla-ma-wiwitla-ni-h iban
chamacos de por si 3SG-OBJ-mano-arrancar-HAB-PL y
 \emptyset -tla-kix-tia-ni-h intik xochio
3SG-OBJ-sacar-CAUS-HAB-PL dentro hay flores
‘Los chamacos de por si son desenyerradores y desenterradores en la floricultura’

El *tlakixtilistli* es muy tedioso; después aflojar los surcos con una pala recta o un tridente, se procede a buscar entre la tierra los bulbos y éstos se van depositando en un tanate –en la actualidad ya se ocupan cubos de plástico–, posteriormente se ponen en costales para llevarlos a casa.

Los bulbos en casa –ahora ya más grandes de 1cm de diámetro aproximadamente– se depositan en casilleros, que con anterioridad son construidos con madera –algunos lo siguen teniendo en el tapanco–. Pasan otros tres meses, se asolea el bulbo y cuando se llegan a secar bien empieza nuevamente el *tlaxipebalistli*.

La siembra de este bulbo, lleva un proceso más cuidadoso. Antes de depositar en la tierra el camote se humedece en agua preparada con insecticidas para que no sea comida por el *nextokwilin* –gallina ciega– o las hormigas. Cuando sale el retoño se combate con insecticidas el *tlaltochin* ‘rosquilla’ –larva de insecto de color café que come la planta–.

Estos son unos de los muchos animales que le sirven a RD para sus vaciladas en el campo o en la vida diaria. RD se ha caracterizado por sus vaciladas –juego de palabras–, su habla jocosa en todo momento y/o alburera cuando considera que hay confianza; dijera la gente de los alrededores como en (6 a).

- (06) a. Sanwaneros melahka \emptyset -kamanal-ti- \emptyset -h
 3PL-vacilada-VERB-PRES-PL
 ‘Los San Juaneros deberás vacilan’

En el habla jocosa de los campesinos con regularidad asemejan estos gusanos a sus compañeros de trabajo, a los gorditos y claros de color les dicen *nechtokwilih* por las características de la gallina ciega. A los que caminan encorvados los comparan con el *tlaltochin* ésta larva con el movimiento más pequeño se enrosca o se retuerce consecutivamente. A la hora de calificar a los compañeros de trabajo con estas características aparecen las composiciones dándole funcionalidad a la aglutinación. Veamos el siguiente ejemplo:

- (07) a. Xikitta in tlakatsin \emptyset -tsin-tlaltoch-nehnemi- \emptyset - \emptyset
 3SG-trasero-rosquilla-caminar-PRES-SG
 ‘Mira el hombrecito camina moviendo su trasero como la rosquilla’

A la siembra del bulbo que ahora ya es más grande se le pone mayor empeño, lleva dos limpias, se abona y se fumiga varias veces con fungicidas e insecticidas. Para cortar la flor se ocupa un cuchillo o navaja y se amarran los manojos por gruesa.

De un kilo de semilla de gladiola si no se pudre, puede abarcar de 25 a 30 surcos para que floree, cortando de 2 a 3 gruesas de flor. Este camote empieza a dar la semilla la cual se llega multiplicar y puede alcanzar grandes cantidades.

Cuando las inclemencias del tiempo y las plagas se agudizan se pierde por completo el bulbo.

El día festivo de mayor importancia para los campesinos de RD es el de Todos Santos, la mayoría trata de cosechar para esta ocasión, puesto que la flor de gladiola llega a venderse hasta 300 pesos por gruesa. En este tiempo se genera otro trabajo, el de cuidar la flor en la noche para que no se la roben.

Para tener un panorama a grandes rasgos sobre el proceso de la siembra de la gladiola, se tomó la cantidad de un kilo de semilla para sacar las cantidades de tierra, surco y de cuánto llega a florear, aunque los campesinos por lo regular siembran más.

El ciclo del nardo es parecido al de la gladiola, el de la azucena es de dos años y medio para cosechar. El nardo y la azucena se venden por ciento; el nardo por varas y la azucena por flor –aunque sea botón cuenta también–.

Hasta hace una década aproximadamente aún cosechaban bien la flor, últimamente en las tierras de RD ya no se puede cosechar y los campesinos han optado por otras plantas de ornato y otros se van a otros lugares a sembrar¹⁹.

II.4.- INSTRUMENTOS DE LABRANZA

El azadón es el instrumento más requerido en las diferentes áreas de trabajo; en el cultivo del maíz, flor, café, caña y chayote. El machete o mejor conocido por los lugareños como ‘moruna’ o ‘morona’ es otro de los más usados por los habitantes y se ocupa para la roza antes de las siembras del maíz, de la flor, del chayote, del café y la zafra. El hacha hace pareja con la morona para la leña; combustible que aún se ocupa en muchos hogares. El cuchillo, la navaja y la tijera –actualmente– son imprescindibles para el corte de la flor.

Estos instrumentos para el trabajo agrícola no son propios de los nativos y sus nombres han pasado al repertorio lingüístico del lugar. Veamos los ejemplos de (01).

Expresiones de un campesino adulto aconsejando a su hijo.

¹⁹ Se van alquilar los terrenos de Atzacan, Buena Vista cerca de la ciudad de Fortín de las Flores, a Tecamalucan del municipio de Acultzingo y se ha sabido de varios campesinos que han llegado a Oaxaca, Puebla, Tehuacan y al estado de México a sembrar la flor.

- (01) a. Kwalli xiktenti mo-morona- \emptyset tlake amo, mach kwalli ika
2POS-morona-SG
tikwahtehtekis wan mitsmatomonas
‘afila bien tu morona y si no, no podrás leñar con ella y te sacará ampollas’

Expresión de un campesino adulto.

- b. Tlatstlateki in áhsaron ika onimoikxitek
‘Me corte con el azadón que corta demasiado’

Expresión de un adulto dirigiéndose a un anciano.

- c. Kox otikbalikatiek \emptyset -mo-achah-tsin- \emptyset nikan welika monekis
3SG-2POS-hacha-REV-SG
‘Será que trajo usted su achita siempre se va necesitar acá’

Expresión de un joven adulto explicando que para el tipo de flor que cultiva sólo se necesita la tijera de jardín para podar.

- d. Axan kasi machok ikah kineki in *kuchiyo* nionpor *nebaja*
para nin xochtil moneki tejera
‘Ahora ya casi nadie quiere el cuchillo ni la navaja, para esta flor se necesita la tijera’

II.5.- LOS EMPLEOS Y OFICIOS

En el pueblo existen profesionistas, profesores –normalistas y de educación indígena–, contadores, doctores, enfermeras e ingenieros.

Otros se emplean como: contratistas, albañiles, pintores, choferes, comerciantes, músicos y el resto de la población es campesina.

Las mujeres jóvenes que no son profesionistas por lo general son comerciantes, algunas se emplean como asistentes en las casas del pueblo o en la ciudad.

Este grupo de personas hacen el pueblo nahua de RD, aunque en los más académicos se prefigura el cambio lingüístico, de ser polisintético a más analítico esta variante del náhuatl aún es vital en los pobladores.

A pesar que muchos adultos jóvenes salen a trabajar a la ciudad vuelven a este pueblo a compartir una identidad: la de ser *San Juanero*. Todos comparten las formas culturales como: la historia, la lengua, los modismos, la preferencia por algunos alimentos, las fiestas. Estas formas hacen un vínculo más estrecho entre los lugareños.

Lingüísticamente puedo decir que con todos los fenómenos que se presentan en los hablantes como el conflicto por imponer una nueva forma de habla de los más académicos al náhuatl esta se mantiene aún porque se conserva la identidad de ser *San Juanero*; pero no tarda en sufrir el cambio por las nuevas generaciones que son más académicos que campesinos.

Por ejemplo en el habla de los profesionistas y/o bilingües meten palabras íntegras del español en su discurso –en negritas–. En las expresiones de estos personajes aunque hablan el náhuatl la idea que dan es más del español, como en (1 c.2) la partícula *se-* del español ‘*semos/somos*’ lo usa en lugar de *ti-* del náhuatl ‘*nosotros*’.

Veamos los ejemplos de (01).

Contexto:- un profesionista –adulto joven– aconseja a su compañero que no influyan en su comportamiento para actuar. Vemos que en su expresión mete préstamos y con ello muestra la preferencia por el español que náhuatl.

- (01) a. Tla ti-k-**seguir**-bi-lia-∅ i-**juego**-∅ neka tlakatsin
 Si 2SG-3OBJ-seguir-VERB-APL-SG 3POS-juego-SG aquel hombrecito
 yon teh mo-**problema**-∅ iban tla techpielia **confiansa** ayekmo ihkon
 eso tú 2POS-problema-SG y si me tienes confianza ya no así
 xikchiba
 has
 ‘Si le sigues el juego a aquél hombrecito ese es tu problema y si me tienes confianza ya no hagas así’

Conversación de un albañil –más bilingüe– con su ayudante.

b.1.- ¿Mostla kan ti-**chambiar**-o-tin-beh?
mañana donde 1PL-**chambear**-VERB-DIR-PL
‘¿A dónde vamos a chambear mañana?’

c.2.- Tiaskeh se tla-**repeyar**-o-tin-∅ iban sappa
vamos a ir nosotros repellar-VERB-DIR-SG y de una vez
se tla-**ensamblar**-o-s-∅ in tablaroka
nosotros OBJ-ensamblar-VERB-IRR-SG DET tabla roca
‘Vamos a ir a repellar y de una vez ensamblaremos la tabla roca’

Expresión de una vendedora de flor en la ciudad. Explica que la variedad de flor que quiere la persona –mayor que ella– es más cara. Bien podría decirle en náhuatl el nombre de la flor pero opta por el nombre en español.

d. Tla tiknektika yen *casa blanca* nomas keh yon okachi patioh
‘Si quiere usted esa Casa Blanca nomás que es más caro’

Con los ejemplos anteriores vemos que las frases verbales son más del español local, cada día se nativizan más los calcos verbales. Veamos otros ejemplos en (02), en que las proposiciones son de la estructura sintáctica del español local que en contraste con el náhuatl nunca se diría de esa manera.

(02) a. Machonka *problema la verdad de Dios*
‘¡No hay problema, verdad de Dios!’

b. Amo xikihto *mamaditas* (expresión de un niño de 10 años)
‘No digas *mamaditas*’

c. ¡Hay *Dios asta* ihkon techtlamia pinomeh!

¡Hay Dios hasta así nos acaban los *pinomeh*!

- d. Tikchibaskeh *lucha*, tias mehyiko ompa kateh kwahkwalli *medicos* ompa mitspahtiskeh
'Vamos hacer la lucha, vas ir a México allí hay buenos médicos allí te van a curar'

- e. *Por yen neh machika mistkwilis*
'Por mi nadie te lo va a quitar'

La influencia del español cada día se impone sobre la lengua indígena aunque se usen las partículas nahuas la frase idiomática es más del español.

II.6.- LA INDUMENTARIA

Así como antes de la conquista, la indumentaria era un marcador de una filiación al estrato social al que pertenecía el individuo, en la actualidad se presenta la misma característica pero ahora con un sentido más claro de contrastar el indígena con el ciudadano.

Hasta antes de que se agudizara la aculturación –hace 5 décadas– en esta región las prendas para la mujer adulta –de 20 años a más– constaba de 6 prendas: camisa confeccionado en el pueblo, la falda de bayeta, listones de colores para el cabello, el ceñidor, el rebozo de hilo y el guarache de plástico. Para las ocasiones especiales, las camisas solían ser de seda, la falda de tela de casimir, el ceñidor o faja se seda y el rebozo de seda.

El hombre usaba el calzón y la camisa de manta, algodón o manga de lana, sombrero y guarache. En las fiestas así como la mujer usaban la indumentaria más cara.

Actualmente se ha asimilado la indumentaria citadina, queda sólo un hombre de RD de unos 90 años con esa vestimenta, el resto de los hombres han optado por el pantalón y la camisa industrial, el algodón fue remplazado por la chamarra, el sombrero se está remplazando por la gorra, los guaraches por los zapatos. Los jóvenes de hoy –de 15 a 25 años– usan el cabello a la moda, pantalones cholos o entubados. Los niños son vestidos de

acuerdo al gusto de los padres y según la edad del padre. Los padres adultos visten a sus hijos más formales en contraposición de los padres jóvenes.

En el vestido de los niños se distingue la ideología de los padres hacia lo étnico. Algunos académicos prefieren vestir a sus hijos de acuerdo a la indumentaria característica de la localidad.

Existen dos momentos de portar tal vestuario; cuando se encuentran en la casa es diferente que cuando van a la escuela.

La escuela influyó para el cambio del vestido indígena a la citadina. Varias mujeres que actualmente son adultas mayores dan testimonio de cómo el vestuario fue cambiando hasta asimilar que la ropa citadina es más práctica que la que se usaba antes. Aunque hubo resistencia por usar algunas prendas que deshonraban la indumentaria local, como el *short* que pedían los profesores para el área de educación física, en la actualidad se ha hecho habitual y pasa desapercibido. El uniforme escolar vino a cambiar la vestimenta con la que se identifica RD. Ahora los niños se apenan del vestuario que usaron sus padres. Se sabe de un académico que explicó el origen del pantalón de manta²⁰, aunque no todos conocen la historia la mayoría optó por no usar más la ropa que identificaba lo étnico.

La señoras que dan testimonio del cambio de ropa del cual fueron vejados en su momento, justifican que fue lo mejor que se hizo. Opinan que vestir la ropa de sus abuelos es más caro que usar la ropa que en cualquier almacén se consigue.

A pesar de ello estas mujeres adultas de unos 50 años aún se las puede ver con la indumentaria descrita. Las muchachas han remplazado la falda de bayeta por la falda industrial o pantalón, la camisa por la blusa y los guaraches de plástico por zapatos o zapatillas según la ocasión. También se ve el maquillaje en las mujeres y los peinados de novedad.

A hoy entre los niños es motivo de burla que usen guaraches en la escuela o, en el caso de los muchachos, dicen avergonzarse por andar de guaraches en la ciudad. En las expresiones se pueden escuchar los siguientes comentarios en (01); para los que se visten a la moda y para los que siguen usando la indumentaria étnica.

²⁰ Argumenta que el pantalón de manta fue diseño de la ropa interior de los españoles y que la religión participó para imponer esta ropa. Para la religión se le hacía impúdico que los hombres anduvieran con el *maxtlatl* y se diseño algo para cubrirlos.

Comentario acerca de un profesor que usa guaraches. Para algunas personas de RD ser profesionista es cambiar la indumentaria y son mal vistos que se sigan igualando con los campesinos.

- (01) a. Tleka ihkon *maestro* ok *todavía* kinusaroba waraches
'A poco así es maestro aún usa guaraches'

Crítica de una joven campesina con zapatillas.

- b. Niomp^{or} mometspahpaka iban yo kinbalmotlalilih *sapatiyas*
'Ni se lavan los pies y ya se puso zapatillas.'

Vemos entonces que en esta población la ropa categoriza a las personas y se pueden observar las clases: la mayoría de los abuelos usan sombrero, las señoras con su traje tradicional –rebozo, blusa con encajes, falda negra y guaraches; los profesionistas visten de acuerdo al trabajo que poseen, los estudiantes que por lo regular gustan de vestir playeras estampadas con mochila al hombro; los chavos banda usan ropa más a la moda; los albañiles que por lo regular siempre se les identifica con gorra y por el cemento impregnado en la ropa.

II.7.- LA FAMILIA

Las familias por lo regular se conforman de tres generaciones y viven juntos abuelos, padres y nietos. Estas familias extensas tienen un vínculo para trabajar en forma mancomunada. Los hijos y nietos de cada familia por lo regular hacen el mismo trabajo que hace o hizo el abuelo. Si la familia es campesina los hijos y nietos se dedican al campo.

La herencia es otro factor que influye en el trabajo de los hijos y nietos. Cuando las propiedades son varias, la mayoría de los hijos son agraciados y en caso contrario los varones tiene mayor privilegio en contraste con las mujeres.

Las propiedades colocan en una estratificación social a las familias y se clasifican en: *kipiah tomin* 'ricos' y *san mokallotihthinemih* 'los que andan alquilando –para vivir–'.

Las características de las casas: se encuentran formadas por dos piezas, una se ocupa para dormir y la otra es la cocina que también la hace de bodega. Hace dos décadas las

casas se hicieron de mampostería con una sola división y las casas de madera quedaron especialmente para la cocina.

En la actualidad los diseños cambiaron y ya se observan casas de doble planta con sus respectivas divisiones. Son contadas las que tiene diseño arquitectónico moderno.

En las pláticas y tratando de describir las casas, usan las palabras del español y entran íntegras al discurso náhuatl como: cuarto, baño, cocina, azotea, ladrillo, block, piso, etc., observemos –en negritas– algunos ejemplos:

- (02) a. Ihkwak onikchi nokal onikimilli no*familia* tikalakiskeh ompa *asta*
 kwaltsin ma yetokan \emptyset -to-**cuarto**h-ban iban \emptyset -to-**baño**- \emptyset ,
 3SG-1POS.PL-cuarto-PL 3SG-1POS.PL-baño-SG
 ahachitsitsin tikyektlalihtiaskeh; \emptyset -to-**kosina**- \emptyset , \emptyset -to-**sala**- \emptyset
 3SG-1POS.PL-cocina-SG 3SG-1POS.PL-sala-SG
 iban después ti-k-**pintar**-o-s-keh
 1PL-3OBJ-pintar-VERB-IRR-PL
 ‘Cuando hice mi casa les dije a mi familia vamos a entrar allí hasta que estén bonitos los cuartos y nuestro baño, después poco a poquito la iremos componiendo; nuestra cocina, nuestra sala y después la pintaremos’

En el discurso la mayoría de las familias tienen que meter los préstamos ya sea del trabajo que realizan o las palabras que anteriormente mencioné cuando se refieren a la casa. Hasta antes de que se metiera el drenaje en el pueblo la mayoría de las familias tuvieron letrinas y lo llamaban *comon*, el nombre supuestamente derivaba del *cómodo* –silleta instrumento médico–. Pero la mayoría lo llamaron baño; éste se encontraba muy alejado de la casa. Y mucho más antes la mayoría de las familias buscaban en la parte trasera del terreno, un lugar alejado de la casa para excretar. Cuando llegaba el momento de la necesidad de ir al baño o a la letrina lo tenían que anunciar para que no llegue otro integrante de la familia al lugar. Ya todos sabían el significado de *kiabak* ‘a fuera’ que hasta la fecha los abuelos lo siguen usando. Veamos el ejemplo (03).

- (03) a. Neh nia kiabak
afuera
'Voy al baño'

Los trabajadores que provenían de la sierra decían como en (4 a) o (4 b).

- (04) a. Nonya ni-on-ne-nemi-tin
1SG-ATEN-RED-caminar-DIREC
'Voy al baño'
- b. Nonya ø-kal-lan
3SG-casa-LOC
'Voy al baño'

II.8.- LAS FESTIVIDADES

RD tiene sólo dos festividades grandes, el Todos Santos y la fiesta del Santo Patrono San Juan Bautista –la feria anual–. De acuerdo a la organización religiosa, las mayordomías ya se han perdido y sólo se conservan algunas; el motivo es que al pueblo han llegado otras sectas que han influenciado para que se pierdan por completo las costumbres y tradiciones religiosas.

RD considerado un pueblo agricultor tiene un sincretismo religioso y ha mezclado su cosmogonía indígena con la religión occidental. La mayoría de los floricultores son católicos y algunos académicos han optado por otra religión.

Hasta hace tres décadas se empezó a practicar públicamente el *Xochitlalilistli*²¹ 'Ofrenda a la tierra/Flores para la tierra' –propio de los nativos–, en donde el ritualista salía a relucir los cuatro elementos de la naturaleza la tierra, el sol, la lluvia y el viento.

²¹ Flores para la tierra u ofrenda a la tierra.

Anteriormente muy a la interpretación de cada jefe de familia lo hacían en sus terrenos o cuando se construía alguna casa enterraban flores y regaban agua bendita diciendo rezos católicos.

En este ritual se relaciona la salud y el maíz –cosechas–, metafóricamente el agricultor pide por ambas cosas y para que se mantenga estable la sociedad con los dioses y el medio ambiente. Los pobladores creen en un ser supremo que interviene en el crecimiento de las plantas, tener buena salud, mejorar en el trabajo y al hacer una casa. En la cosmovisión nahua, el hombre es sólo huésped en la tierra y traza normas de convivencia con la naturaleza (Álvarez, 1991:85). En esta ceremonia del *Xochitlalilistli* existe un sincretismo con la religión católica. Pero la divinidad nahua predomina en esta ceremonia veamos el ejemplo de (1).

Contexto: en la invocación al ritualista se le puede escuchar nombrar más en náhuatl a la madre tierra y padre tierra –el dios dual– pero sale a relucir siempre la virgen de Guadalupe y Cristo, personajes muy representativos para este pueblo más que los santos.

- (01) a. ∅-tech-tlapohpolwih-tie-kan Tlalokan nana Tlalokan tata
 3PL-1OBJ.PL-perdonar-REV-PL Tlalokan madre Tlalokan padre
 la birken mariah
 ART virgen maría
 ‘Perdónanos señora madre de la tierra, señor padre de la tierra, la virgen maría’

Este ritual se hace en diferentes momentos, antes de la siembra de X planta, el nacimiento de un hijo, la construcción de una casa, la apertura de un camino, en los manantiales o para la cura de alguna persona.

Actualmente con la nueva tecnología las familias jóvenes ya no lo practican y se fían del fertilizante químico para las buenas cosechas. Los hijos nacen en la clínica, en el seguro o en sanatorios particulares; ocupan el doctor para la cura de las enfermedades. La tecnología, aunque no en su totalidad, ha desplazado este ritual por las medicinas y químicos para el campo.

En la construcción del temascal salía a relucir el *Xochitlalilistli*. El temascal es el lugar donde curaban especialmente a las mujeres parturientas; en la actualidad sólo algunas familias lo practican. En los rezos del temascal también se puede escuchar el sincretismo con la religión católica.

La gente que aún practica el baño en temascal, sabe que es curativo y que el baño es a base del vapor.

En torno a este sustantivo ha habido varias explicaciones, pero de entrada quiero exponer que para la variante de RD viene del verbo *tema* ‘azotar/golpear’. Veamos algunas explicaciones de artículos y de autores desconocidos de la esta palabra.

Observemos los ejemplos de (02).

- (02) a. Temaz, raíz de significado dudoso que puede significar piedra, baño, vapor, conocimiento purificador, etc., y calli = casa (artículo del centro histórico, México D. F. autor anónimo. 2006)
- b. Su nombre de raíz nahua significa casa de vapor (Temaz - vapor, calli - casa) (tríptico de Calmecac, Úrsulo Galván, Ver. 2008)
- c. casa de vapor (*Temaz* - vapor, *calli* - casa) (<http://es.wikipedia.org>, 2009)

Podemos observar que las tres explicaciones se acercan a la idea de lo que es un *temaskalli*. Desglosando morfológicamente esta palabra daría algo como en (03).

- (03) a. te-ma-s-kal-li

El morfema *te-* proviene de la palabra *tetl* ‘piedra’, se infiere que la palabra *temaskalli* proviene del verbo *temaskalwia* ‘alguien que baña con vapor, azotando con yerbas el cuerpo del enfermo en un recinto o casa pequeña’.

ma- de la palabra *mayitl* ‘mano’

-s- denota la acción a futuro que en el náhuatl es irreal o potencial

kal- proviene de la palabra *kalli* ‘casa’

-li es el absolutivo que le da la categoría de sustantivo a la palabra.

Con estas glosas es difícil encontrar el significado de *temaskalli*; pero no para los nativos que practican esta purificación. Para el nativo hablante que tiene la costumbre de bañarse en un *temaskalli* expresa algo como en (4 a), (4 c); pero hay un contraste si es como (4 b) refiriéndose al baño normal con agua y jabón.

Con estos ejemplos vemos entonces que la palabra *tema* se ha fosilizado en la población y significa ‘baño en temascal’.

- (04) a. Mostla ni-mo-tema-s- \emptyset
 mañana 1SG-REF-bañar-IRR-SG
 ‘Mañana me bañaré –en el *temaskalli*–’
- b. Mostla ni-malti-s- \emptyset
 mañana 1SG-bañar-IRR-SG
 ‘Mañana me bañare’
- c. \emptyset -no-siwa- \emptyset mo-tema- \emptyset - \emptyset
 POS1SG-mujer-SG REF-baño-PRES-SG
 ‘Mi mujer se baña en el *temaskalli*’

II.9.- EL SERVICIO EDUCATIVO

A través del tiempo RD ha logrado establecer varios centros educativos. Tan sólo en la cabecera municipal tiene cinco centros preescolares de Educación Indígena y cinco primarias, cuatro del subsistema indígena, dos telesecundarias y un telebachillerato.

Esta población cuenta con una biblioteca municipal, servicio muy recurrido por la mayoría de los estudiantes.

La mayoría de los niños de esta localidad estudian en los diferentes centros educativos que se localizan en el pueblo.

Algunos padres que prefieren que sus hijos aprendan bien el español, llegan a inscribirlos en la ciudad de Orizaba.

La mayoría de los niños llegan a terminar su primaria aunque hay excepciones de niños que desertan y prefieren trabajar.

Las escuelas de educación indígena son mal vistas por la gente que prefiere hablar sólo el español. También critican la educación que es impartida por los profesores que son de la localidad, porque los hijos de ellos acuden otras escuelas y algunos más los llevan a escuelas particulares.

Por tal razón piensan que no hay una buena enseñanza en tales escuelas. Los niños que acuden a ellas saben que deben escribir el náhuatl aunque algunos padres no aprueban del todo el modelo educativo.

En cuanto a los maestros tampoco hacen lo posible por fortalecer el náhuatl en las escuelas, teniendo el antecedente de que los padres se oponen a la enseñanza en forma bilingüe pretextan que ya no se debe de enseñar el náhuatl en los salones de clase. Pero la realidad es otra: los docentes desconocen cómo escribir la lengua indígena.

Observemos el extracto del diálogo con un maestro bilingüe en el que expone por qué no quiere abordar los contenidos en lengua indígena.

(01) a.1.- Yo no doy clases en forma bilingüe... porque en primer lugar los padres ya no quieren que sus hijos hablen náhuatl y también pos la verdad no hay un acuerdo de cómo escribir... primero nos dijeron que una forma luego que de otra.

b.2.- ¿Pero se supone que esta escuela es de educación indígena?

c. 1.- Si pues, pero ya hay un nuevo programa que la verdad no dice nada que debamos tocar algo de náhuatl con los alumnos... mira como por ejemplo la mayoría de los maestros que trabajan acá, nadie habla el náhuatl y son de acá del pueblo hora nosotros que venimos de otro lugar menos vamos hablar, también hablan diferente y cuando hablan los niños se burlan de mi y pos prefiero no decir nada...

Ahora veamos la opinión de una madre de familia acerca de la enseñanza en forma bilingüe, aunque no es de la misma escuela del ejemplo anterior. La señora critica a los

maestros que no saben hablar el náhuatl y aún así encargan traducciones en la lengua indígena.

Contexto.- una señora de 30 años trata de ayudar a su hija de quinto grado a traducir un texto al náhuatl. Y se le pregunta ¿Qué hace?

- (02) a. Pes nikan nikitto ma kichiba itarea, komo tehfan ayekmo nochi tikmati mehyikano... *imaestro* niompor kimati tlapobas ban nikan kineki ialumnos ma tlahkwilokan
- ‘Pues acá viendo que haga su tarea, como nosotros ya no sabemos del todo el náhuatl... su maestro tampoco puede hablar –náhuatl– pero quiere que sus alumnos lo escriban’

Ahora observemos a una abuela de 70 años que habla bien de las escuelas de educación indígena, en donde aprueba que les enseñen y hablen en náhuatl.

- (03) a. Yon okachi kwalli ihkoni ma kimmachtikan kokoneh akin inelli mach Kimati kienik tlapobaskeh *pos* keh ompa kwalli kikaki tlen killia *imaestro*
- ‘Eso está mejor así que les enseñen a los niños quien de verdad no sabe hablar pues allí entiende bien lo que le dice su maestro’

Como se observa en los ejemplos, la educación indígena poco a poco va pareciéndose más a las escuelas rurales y los motivos son varios. Uno de los motivos que considero ha afectado en la mayoría de las escuelas de educación indígena es que no existen materiales que propongan un sistema de escritura para las variantes del náhuatl. Tampoco existen materiales que constituyan un método para la enseñanza de la lecto-escritura para la lengua indígena.

De los materiales que posee el sistema de educación indígena, sus propuestas para desarrollar una educación bilingüe en las escuelas han sido limitadas. Varios textos

gratuitos son de una sola variante que en varias escuelas las prefieren usar como libros de recorte o son olvidados en las bibliotecas.

Los profesores bilingües al no encontrar material idóneo para ponerlo en práctica en sus centros de trabajo, prefieren sólo los libros en español. La mayoría de los alumnos son alfabetizados en español y no en la lengua indígena, la razón es que el docente desconoce la gramática del náhuatl.

Sin embargo fuera de la escuela los niños hablan la lengua indígena por lo que distingo que toman la escuela como un centro donde se aprende el español y no su lengua materna.

En comparación con otras comunidades los maestros que no hablan la lengua indígena son obligados a aprenderla de lo contrario son corridos de la escuela –Mezcala, Soledad Atzompa–.

III. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS DEL NÁHUATL DE RAFAEL DELGADO

III. 1.- LA ESCRITURA PRÁCTICA DEL NÁHUATL DE RD

La escritura del náhuatl de RD que aparece en este estudio es un tanto diferente a la escrita en la época colonial como en El Arte de la Lengua Mexicana de Andrés de Olmos (1547), la Gramática y el vocabulario de Alonso de Molina (1571), Arte de la Lengua mexicana de Horacio Carochi (1645) y el Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana de Rémi Siméon (1885) por sólo señalar algunos de los materiales clásicos en la literatura de esta lengua.

Para la transcripción del náhuatl de RD se utilizó una escritura ortográfica práctica. Las grafías utilizadas para este náhuatl son las siguientes:

De las vocales se usarán: /a/, /e/, /i/, /o/ y la /u/ se utilizará más como préstamo del español, aunque también se toma como alófono de la /o/ en algunas palabras²².

Consonantes: ch, h, k, kw, l, m, n, p, s, t, tl, ts, w²³, x, y.

²² Explicación en (c.f.III.4) de (01).

²³ Este fonema está siendo desplazado por /b/ (c.f. III. 6) tabla 01 y 02.

III.2.- ADVERTENCIAS LINGÜÍSTICAS PARA LAS REGLAS ORTOGRÁFICAS Y PRONUNCIACIÓN DEL NÁHUATL DE RD

El náhuatl de RD es una de las variantes que se encuentran diseminadas en algunos estados de México.

En la actualidad y tan solo en México la lengua náhuatl es hablada por casi 2 millones de personas, tiene 30 variantes dialectales (INALI, 2008) y se pueden localizar en los estados de: Distrito Federal, Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz. (Información personal en los Talleres Interestatales²⁴, 2007)

Esta variante no tiene muchos registros por lo que la hace nueva en comparación con otras ya descritas.

RD por ser un pueblo nahua y con un náhuatl moderno por la influencia asimétrica del español, se distingue por sus frases idiomáticas y rompe con los paradigmas gramaticales de la mayoría de las otras variantes en su acentuación.

Desde luego que si se analizara el nivel léxico la distinción sería demasiado compleja, aunque la semejanza estructural en el nivel morfológico es similar a las otras de México.

Contrástese con los siguientes ejemplos:

(01) a. Ti-kin-napalo-s-ø (Durango) (Castro, 2007)
1PL-OBJ-3PL-abrazar-IRR-SG
'los/las abrazarás'

b. Ti-kin-napalo-s-ø (Nororiental, Puebla) (Medina, 1999)

²⁴ Los Talleres Interestatales convocados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), se han venido realizando desde el año 2003 en Atlixco Puebla, 2004 Gomez Oriente Puebla, 2005 Matlapa San Luis Potosí, 2006 Milpa Alta México D. F., 2007 Matlapa San Luis Potosí. Estos talleres tienen la intención de estandarizar la escritura de la lengua náhuatl.

1PL-OBJ-3PL-abrazar-IRR-SG

‘los/las abrazarás’

- c. Ne-ki-nawa-s- \emptyset (Tatahuicapan, Sur de Veracruz) (Wolgemuth, 2001)

1PL-O3PL-abrazar-IRR-SG

‘los/las abrazarás’

- d. Ti-kin-napalo-s- \emptyset (Rafael Delgado, Veracruz) (Hasler, 2001)

1PL-OBJ-3PL-abrazar-IRR-SG

‘los/las abrazaras’

III.3.- DEL ACENTO

En RD existen tres acentos prosódicos: agudos, graves y esdrújulos.

Los acentos esdrújulos siguen un patrón predecible. La mayoría de los sustantivos de más de tres sílabas con sufijos *-li* o *-tli* son esdrújulos²⁵ con excepción de *itskwintli* ‘perro’ – que es de acentuación grave—. En caso de que estas palabras no se pronunciaran como esdrújulas serían agramaticales. Observemos los ejemplos de (01).

- (01) a. \emptyset -áhawil-li

3SG-juguete-ABS

‘juguete’

- b. \emptyset -íchpoch-tli

3SG-muchacha-ABS

‘muchacha’

²⁵ Ver apéndice I.

- c. \emptyset -mikílis-tli
 3SG-muerte-ABS
 ‘muerte/mortandad’
- d. \emptyset -póbal-li
 3SG-enumeración/ cálculo/ cuenta-ABS
 ‘enumeración/ cálculo/ cuenta’
- e. \emptyset -télpoch-tli
 3SG-muchacho-ABS
 ‘muchacho’

Los verbos terminados en *-tia* y algunos terminados en *-vk*²⁶ se pronuncian como agudos, así como *oksé* ‘otro’ e *ihkón* ‘así’.

Veamos los ejemplos de (02).

- (02) a. \emptyset -ki-awil-tía- \emptyset - \emptyset
 3SG-3OBJ-juego-CAUS-PRES-SG
 ‘lo juega’
- b. \emptyset -ki-kix-tía- \emptyset - \emptyset
 3SG-3OBJ-sacar-CAUS-PRES-SG
 ‘lo saca’
- c. Tlil*iwik*
 ‘negro’

²⁶ Vocal consonante “k”.

- d. Chikawak
‘fuerte/fornido’

La mayoría de las palabras son graves por lo que no es preciso escribir el acento ortográfico en las esdrújulas ni en las agudas.

III.4.- DE LAS VOCALES

En el náhuatl de RD se ocupan con más regularidad las cuatro vocales /a/, /e/, /i/, /o/. La /u/ se toma como préstamo del español, en algunas palabras es alófono de la /o/.

Analicemos los ejemplos de (01).

- (01) a. \emptyset -topeh-tli ~ \emptyset -tupeh-tli
3SG-jinicuil/vainillo-ABS 3SG-jinicuil/vainillo-ABS
‘jinicuil/vainillo’ ‘jinicuil/vainillo’
- b. \emptyset -kowa-tl ~ \emptyset -kuwa-tl
3SG-víbora/serpiente/culebra-ABS 3SG-víbora/serpiente/culebra-ABS
‘víbora/serpiente/culebra’ ‘víbora/serpiente/culebra’
- c. o- \emptyset -ki-tlamotlak- \emptyset - \emptyset ~ o- \emptyset -ki-tlamutlak- \emptyset - \emptyset
PERF-3SG-3OBJ-tirar-PERF-SG PERF-3SG-3OBJ-tirar-PERF-SG
‘lo tiró’ ‘lo tiró’

Observo que en este fenómeno existe una variedad entre los más jóvenes que pronuncian más la /u/ y los viejos la /o/.

En RD también se tienen palabras con vocales largas, pero no se analizan en los ejemplos de este trabajo por no constituir el objeto de mi estudio, además de no contar con un registro sólido para analizar estas características de esta variante del náhuatl.

Veamos estos contrastes fonémicos en los ejemplos de (02).

- (02) a. \emptyset -xiwi-tl vs \emptyset -xi:wi-tl
 3SG-año/hoja-ABS 3SG-ser sobrenatural/brujo (a)-ABS
 ‘Año/hoja’ ‘Ser sobrenatural/bruja (o)’
- b. \emptyset -mets-tli vs \emptyset -me:ts-tli
 3SG-pierna/pie-ABS 3SG-luna-ABS
 ‘pierna/pie’ ‘luna’
- c. \emptyset -ki-toka- \emptyset - \emptyset vs \emptyset -ki-to:ka- \emptyset - \emptyset
 3SG-3OBJ-seguir/corretear-PRES-SG 3SG-3OBJ-sembrar/enterrar-PRES-SG
 ‘lo sigue/lo corretea ‘lo siembra/lo entierra’

Argumento también por el cual no se escriben es que la pragmática hace la diferencia de un léxico con vocal larga. Veamos los ejemplos de (4 a) y de (4 b) –palabras en negritas– no existe confusión en caso de que no se escriba la duración vocálica de (4 b) puesto que las dos proposiciones se usan en dos contextos diferentes.

- (04) a. ¡ **tlakah** yen teh !
 ‘¡ Ah eres tú !’
- b. \emptyset -**tlaka-h** \emptyset -tla-kwa- \emptyset -h
 3PL-hombres-PL 3PL-OBJ-comer-PRES-PL
 ‘Los hombres comen’

III.5.- DE LAS CONSONANTES

La grafía “ch” que al igual del español representa la africada palatal sorda / č /. ejemplo: *chilkaxitl* ‘molcajete’.

La aspiración “h” es la fricativa glotal sorda /h/ y representa el sonido que tiene esta lengua. En náhuatl nunca aparece a principio de palabra: ejemplo: *ehekatl* ‘viento’.

El fonema /k/ oclusiva velar sorda representa el sonido igual que en español con la grafía “c” para escribir “casa” o la “k” del español para escribir “kilómetro”. Ejemplo: *kamanalli* ‘Vacilada/albur/relajo/juego de palabras’.

Este fonema /kw/ oclusivo velar sordo labializado representa un solo sonido que no existe en español. Ejemplo: *kwaltsin* ‘bonito’, *kwechtik* ‘menudo/chiquito’.

La grafía “l” representa la lateral alveolar sonora /l/, que existe también en el español. Ejemplo: *leton* ‘persona con labio leporino’, en el náhuatl de RD son pocas las palabras que aparecen a inicio y cuando en un vocablo surgen dos “l” nunca se pronuncia como una “ll” del español. Ejemplo: *tlalli* ~ ‘tierra’.

La grafía “m” representa la nasal bilabial sonora /m/ sonido al igual que del español. Ejemplo: *mawiltia* ‘juega’.

La grafía “n” representa el sonido nasal alveolar sonoro /n/ al igual que el español. Ejemplo: *nenepilli* ‘lengua’, *piochin* ‘piojo’.

La grafía “p” representa la oclusiva bilabial sorda /p/ sonido al igual que el español. Ejemplo: *papalotl* ‘mariposa’.

La grafía “s” representa a la fricativa alveolar sorda /s/ sonido que también existe en español. Ejemplo: *soyatl* ‘palmera/palma’.

La grafía “t” representa a la oclusiva alveolar sorda /t/ sonido que también existe en español. Ejemplo: *tekolli* ‘carbón’

La grafía “tl” representa a la africada lateral sorda / λ / que no existe en español. Ejemplo: *tlaltetl* ‘terrón’.

La grafía “ts” representa a la africada alveolar sorda / ç / que no existe en español. Ejemplo: *tsahtsi* ‘grita’.

La grafía “x” representa a la fricativa palatal sorda / š / como el sonido del inglés “she” ‘ella’. Ejemplo: *xiwitl* ‘hoja/año’.

La grafía “w” representa a la aproximante labio velar sonora como la palabra del inglés “water”. Ejemplo: *welik* ‘sabroso’.

La grafía “y” representa a la aproximante palatal sonora / y / como el sonido del español en la palabra “yogurt”. Ejemplo: *yolkatl* ‘animal/bestia/ser vivo’.

III. 6.- EXPRESIÓN PECULIAR EN EL NÁHUATL DE RD

En toda comunidad lingüística como en el pueblo de RD hablante náhuatl es necesario tener una referencia del contexto lingüístico para poder hacer una descripción de ésta y dar cuenta de los fenómenos que presenta.

Desde la fundación de RD –hace 313 años– a la fecha el contacto lingüístico con el español poco a poco ha transformado la lengua interfiriendo en sus niveles fonológico, fonético, morfológico, léxico, sintáctico y pragmático.

En la actualidad el habla de esta población es un tanto peculiar y se diferencia de las otras comunidades de habla náhuatl con los que colinda como: Tonalixco, Tlilapan, San Andrés Tenejapan, Huiloapan, Iztaczoquitlan, Capoluca, Tuxpanguillo y Soledad Atzompa; y con los que mantiene una estrecha relación social comercial y/o laboral: Magdalena, Ixhuatlancillo, Tequila, San Andrés Mixtla y San Juan Texhuacan.

El fenómeno lingüístico que presenta RD en el nivel fonológico no se puede atribuir sólo al contacto lingüístico, porque todas las lenguas del mundo tienden a evolucionar internamente.

Hasta ahora RD no presenta ninguna variación fonética de las oclusivas sordas en contraste con las comunidades de Tequila, Magdalena, Tonalixco, Capoluca y Tuxpanguillo que sonorizan la oclusiva velar sorda /k/ –en negritas– que es un rasgo distintivo de estas poblaciones.

Argumento que no sólo es por la influencia del español que exista esta sonorización puesto que estas comunidades se encuentran lejos de la ciudad y en contraste con RD que está a tan sólo 6 kilómetros de la ciudad de Orizaba.

Contrástese en los ejemplos:

RD

- (01) a. Kiwiga vs kibika
‘lleva’ ‘lleva’
- b. Nagatl vs nakatl
‘carne’ ‘carne’
- c. Awagatl vs abakatl
‘aguacate’ ‘aguacate’

Uno de los rasgos fonológicos más representativos en RD es que la aproximante labializada sonora /w/ la han cambiado a una oclusiva bilabial sonora /b/. Este fenómeno sería el efecto bilingüe en algunos casos, los que se cree que a más castellanización en el habla más prestigio de identidad del individuo en la comunidad (Flores Farfán, 1999:65).

Por ejemplo en RD es motivo de risa para la gente que llega a pronunciar la /w/ en lugar de la /b/. Algunos pobladores vecinos –nahuas– que llegan a trabajar en los campos de RD tienen que asimilar y copiar la forma fonética de RD de lo contrario serán señalados como de *wehkameh* ‘gente que viene de lejos’ o *komparethih* ‘gente del cerro/de la sierra/macegual’. Un dato curioso en este léxico, con la /r/ atribuye a una forma despectiva más no así cuando en lugar de /r/ lleva /l/ *kompale* que se refiere a compadre.

Compárese en los ejemplos de (02).

- (02) a. Mottok kompareh ban mach kineki tlapobas nawatl
macegual
‘Se está viendo que es gente de la sierra y no quiere hablar náhuatl’
- b. \emptyset -no-kompaleh- \emptyset mach tlapoba nawatl
3SG-1POS-compadre-SG no hablar náhuatl
‘Mi compadre no habla el náhuatl’

En otras comunidades se presenta un fenómeno similar en donde la /l/ está siendo desplazada por la /r/ sólo que en este caso no hay un contraste entre ambas como en RD. En (3 a) vemos que la /r/ desplaza la /l/ y elide /e/ y forman la “tr” del español.

En (3 b) sólo es el desplazamiento de la /l/ por la /r/. Como una hipótesis considero que es por el efecto de la influencia del español. En los dos ejemplos se identifica que son bilingües y dan a entender que saben hablar más español.

Veamos los ejemplos de (03).

Expresión de un joven bilingüe de Magdalena comunidad establecida en la sierra a 17 kilómetros de la ciudad de Orizaba.

- (03) a. Neka \emptyset -wewe- \emptyset \emptyset -chiko-tlatriktsa- \emptyset - \emptyset
 3SG-viejo-ABS 3SG-chueco-patear-PRES-SG
 ‘Ese viejo pateo de lado’

Expresión de una joven de Ixhuatlancillo, comunidad establecida a 7 kilómetros al poniente de la ciudad de Orizaba.

- b. ¡Xi-mo-tlaro- \emptyset Lope!
 IMP-REF-correr-SG Lupe
 ‘¡Corre Lupe!’

Volviendo al fenómeno de la realización de /w/ como /b/ quiero señalar que aún está en transición. No en todas las palabras se realiza como /b/ porque aún hay léxicos que llevan /w/.

Observemos las apariciones en los diferentes contextos de [w] y [b] en la tabla 01 y 02.

[w] #__	[w] v__v	[w] __#
Witstli ‘espina’	Mistonwilowitstli ‘bejuquillo con espinas’	
Winti ‘tomado de borracho’	Omowitoni ‘se tropezó’	
Wakaltik ‘cóncavo’	Kiwasina ‘lo roe’	
Wan	iwan	

‘Juan’ / ‘y’	‘con’	
Wahkalli ‘caja de madera/huacal’		
Wakeheka ‘hay surada’		
Wakki ‘seco’		
wewe ‘anciano/viejo’	wewe ‘anciano/viejo/longevo’	
welik ‘sabroso’	Wewetska ‘ríe’	
Wehka ‘lejos’		

Tabla 01.

[b] #__	[b] v__v	[b] __#
biptla ‘pasado mañana’	elsihsibi ‘suspira’	
Bitstli ‘chayote’	ekabilli ‘sombra’	
	ilbitl ‘fiesta’	
	mabilan ‘canasta’	
Biki ‘ven’ (dicen los jóvenes)	Xibiki ‘ven’	
balika ‘tráelo’	Ehkabasko ‘en el lugar de los escalones’	
	Ichpokaba ‘niña’	
	Sibatl ‘mujer’	
behcho ‘pavo’		
Bits ‘vendrá’		

Bitsikitl 'colibrí'		
------------------------	--	--

Tabla 02

Con estos ejemplos podemos notar entonces que el uso de la /w/ y /b/ es predecible aunque en el pueblo los habitantes usan perfectamente estas diferencias. Por ejemplo nunca se usa *bebe* para 'viejo' ni *belik* para 'sabroso'. Sin embargo, los trabajadores de San Andrés Mixtla, los de San Juan Texhuacan y los de Tequila que llegan a RD sobregeneralizan la /b/. Veamos los ejemplos de (04).

- (04) a. Bebe melahka binti
'el viejo está muy tomado'
- b. Belik inin abagatl
'este aguacate es sabroso'

Como en líneas anteriores exponía que si la gente habla más con /w/ es motivo de burla pero con estos ejemplos se agrava más la diferencia y se identifican que no son del pueblo puesto que no usan correctamente la /b/.

Este fenómeno va más allá, los más jóvenes de RD empiezan a innovar la /b/ y empiezan a fricativizar por /f/; desde luego que éstos son los más bilingües. Dicen algo como en (5 a) y (5 b).

Más bilingües

- (05) a. Tehfan tlamo titlapoba español
'Nosotros si hablamos español'
- b. Tehfan mach tikneki cahfen
'nosotros no queremos café'

Joven adulto menos bilingüe

- c. Tehban mach titlapoba in castiyano
'nosotros no hablamos el castellano'

Anciano menos bilingüe

- d. Tehban tlamō titlapōba in mehyikano
'nosotros si hablamos el mexicano'

El siguiente fenómeno es en los adultos cuando le hablan a sus hijos en los primeros meses de nacidos hasta antes de la edad escolar.

El registro de habla para los recién nacidos hasta antes de entrar al preescolar. Se les habla con un *baby talk* muy particular; las palabras que llevan una fricativa alveolar sorda /s/ o una fricativa palatal sorda /š / se realizan como una africada palatal sorda /č/. La “s” y la “x” por “ch”.

Veamos los ejemplos en (6 a) el imperativo *chikitta* es *xikitta* y *michton* es *miston*. En (6 b) el predicado *tikkwach* es *tikkwas* y *tlachkali* es *tlaxkali*.

Contexto.- El niño de meses se le empieza a dar a conocer los animales domésticos.

- (06) a. ¡ Chi-k-itta-ø-ø ø-michton-ø !
IMP-3OBJ-ver-PRES-SG 3SG-gato-ABS
'¡Mira el gato!'

Contexto.- El niño de meses se le toma conocimiento si quiere comer.

- b. ¿ Ti-k-kwach-ø-ø ø-tlachkal-li ?
2SG-3OBJ-comer-PRES-SG 3sg- tortilla-ABS
'¿Quieres comer tortilla?'

Cuando el niño llega a la edad escolar se le empieza a hablar de una forma más normal, para que no se acostumbre a ese tipo de habla y amplíe su repertorio genérico del habla de RD normal para que sepa que ya no debe utilizar la /č/ como en los ejemplos anteriores.

A la edad de los siete años en adelante los padres empiezan a clasificar a los hijos, a los varones se les instruye con lecciones jocosas. Los hermanos mayores son los encargados de este tipo de ocurrencias, en caso de no tener hermanos mayores los tíos son

los que asumen este rol. La palabra más usada y que debe de aprender el infante para el albur es *welti* ‘hermana’. Veamos los ejemplos en (07).

Contexto.- Los parientes –hombres– llegan de visita y encuentran al niño de unos siete u ocho años. Después de preguntarle su nombre, le preguntan si ya tiene novia. El papá, los mismos tíos o hermanos mayores le ayudan a contestar al niño y empieza el diálogo:

(07) 1 tío. ¿ Kox ti-k-pia- \emptyset - \emptyset \emptyset -mo-novia?
 INTER 2SG-3OBJ-tener-PRES-SG 3SG-2POS-novia
 ‘¿Será que ya tienes novia?’

2 tío. Xi-k-illi- \emptyset tlamó yén \emptyset -mo-welti- \emptyset
 IMP-3OBJ-decir-SG AFIR es 3SG-2POS-herman- \emptyset -SG
 ‘Dile que sí, es tu hermana’

3 niño. Tlamó \emptyset -nech-pak-tia- \emptyset - \emptyset \emptyset -mo-welti- \emptyset
 AFIR 3SG-1OBJ-alegrar-CAUS-PRES-SG 3SG-2POS-hermana-SG
 ‘Sí me gusta tu hermana’

Esta enseñanza ha pasado de generación en generación de padres a hijos, haciendo que sea parte de la socialización del lenguaje del niño caracterizando así a esta comunidad de habla e innovando el náhuatl de RD. Se puede notar que a esta edad el infante empieza a usar el náhuatl estándar de la localidad.

Esta socialización del lenguaje define la adquisición como la transmisión del conocimiento cultural compartido por los miembros adultos de la sociedad a la cual el niño pertenece (Ochs y Schieffelin, 1986 citado en Ingran). El lenguaje es una condición impuesta al niño por la sociedad y la cultura. Así, el tipo de habla que se le inculca al niño también es para relacionarse con la mayoría de la gente, conforme va creciendo poco a poco adquiere una competencia comunicativa la cual le sirve para interactuar con todos los miembros de su comunidad.

A esta edad del niño los adultos –padres– empiezan con la exhortación *tlanahnawatilli* ‘consejos’ haciéndolo comprender que a las personas mayores no se les habla *san kan nesi* ‘como quiera/a como se pueda’ debe de usar las marcas reverenciales.

Un joven teniendo como interlocutor a su padre no puede hablarle con el habla *san kan nesi* ‘como quiera/a como se pueda’, deberá de emplear las marcas de reverencia (REV). Como en el ejemplo (8 a), si llegase a hablar como en (8 b), se distingue que el muchacho no le guarda respeto a su padre, eliden las marcas, desconoce el uso reverencial o no es de la comunidad.

(08) a. Kox ti-mo-tla-kwal-tih-tsino-s-ø
 INTER 2SG-REF-OBJ-comida-LIG-REV-IRR-SG
 ‘Será que va alimentarse’

b. Kox ti-tla-kwa-s-ø
 INTER 2SG-OBJ-comer-IRR-SG
 ‘Quieres comer’

Observamos entonces en (8 b) cuando los hablantes pertenecen a un mismo nivel de habla, en sus proposiciones no aparecen las marcas de reverencial. En la plática de hermanos o amigos, no tendrá ninguna marca de reverencial y será muy simple como en (09).

(09) a. ¿Tlen ti-k-kwa-ø-ø?
 qué 2SG-OP3SG-comer-PRES-SG
 ‘¿Qué comes?’

b. ¡Kieni! tlen ø-k-ihtoba-ø-ø
 ¡Quiúbo! qué 3SG-3OBJ-decir-PRES-SG
 ‘¡Quiúbo! ¿Qué dice?’

Los ejemplos anteriores nos dan una entrada al repertorio lingüístico que posee esta comunidad, factor importante para la descripción lingüística de RD.

En el caso de RD la edad, el género y el barrio distinguen un estilo propio que marcan las expresiones en lengua nativa, que es factor importante para entender esta comunidad de habla.

Se sabe que en la mayoría de las lenguas existen unidades que sirven como marcadores del discurso, por ejemplo en español podemos señalar formas como: *o sea, pos, pues, tú sabes, y de ahí*, etc. (Corvalán, 2001:115).

La cabecera municipal de RD posee marcadores de discurso muy distintivos para denotar la afectividad. En la mayoría de los casos se ocupa el sufijo *-tsin* que denota reverencialidad y en plural *-tsitsin*. Para los verbos se les sufixa *-tie* y/o *-tika* y cuando se combina con el prefijo *-mo-* reflexivo más los sufijos anteriores se agrava la preposición y se marca una jerarquía social.

Cabe mencionar que el náhuatl es una lengua aglutinante y de tipo polisintético y para muestra la variante de RD hace uso de tal característica. En este lugar podemos escuchar expresiones inconfundibles en comparación con las demás comunidades que se encuentran alrededor.

Veamos el ejemplo de una señora adulta que se lastimó el dedo con una aguja y su expresión hizo que la interjección de dolor *ay* le aplicara el sufijo *-tsin* escuchándose un *aytsin*. Por inferencia el *-tsin* no puede significar reverencial ni honorífico como en otros contextos, esta es una marca de diminutivo quizás por la pequeña herida que sufrió la mujer. Desde luego que la pragmática hace la diferencia de cuándo es una reverencia.

El nivel morfológico también presenta fenómenos que considero son por la influencia del español. El ejemplo de (10 b) se observa que *tlamo* se ha fosilizado como un “si” del español. Si analizáramos gramaticalmente *tlamo* proviene de la fusión *tleka* ‘por qué/ qué/a poco’ más *amo* ‘no’. En la expresión de los ancianos se puede escuchar la contestación de la pregunta (10 a.1.) como en (10 c.2.), pero se han elidido algunos elementos y se ha innovado esta palabra.

En el resto de las comunidades usan *amo* para decir ‘no’ y *kema* para ‘sí’, sólo RD dicen *tlamo* ‘si’ y *mach* ‘no’.

Contexto.- La señora le pregunta a su marido si desea comer.

(10) a.1.- ¿Kox titlakwas Lalo?

acaso comerás Lalo

'i.e.¿Vas a comer?'

b.2.- ¡Tlamo!

'sí'

c.2.- Tleka amo

'Por qué no'

Otro caso de este tipo es *kox* 'acaso/será que' más *amo* 'no' da como resultado una frase adverbial *koxamo* 'quizás/tal vez/ a lo mejor'.

Veamos los ejemplos de (11)

(11) a. Koxamo itlah mochiya

'Tal vez tenga algo' i.e. 'tal vez está enfermo'

b. Koxamo mokuapas kanah ipan *dos horas*'

'A lo mejor regresa como en dos horas'

c. In kuappitsotl koxamo itlah mitstoktis

'El jabalí quizás te haga algo'

Quiero mencionar entonces que estas palabras se han lexicalizado y fosilizado y no se podrían describir gramaticalmente. Como en la siguiente composición de un sustantivo más un verbo. De *mayitl* 'mano/puño' más *wilan* 'jalar' que denota la palabra canasta. Obsérvese el ejemplo de (12).

(12) a. Mawilan tlatskwaltsin

'La canasta está demasiado bonita'

En esta localidad existe un intensificador *tlats-* que sólo RD lo tiene en comparación de las otras comunidades nahuas. Como he venido explicando que de acuerdo a las edades varía la aparición. Existe *satekitl* y *chikawak* que se usan como auxiliares para decir algo excesivo. En contraste con *tlats-* va prefijado a la palabra atributiva.

Analicemos ahora este morfema en los ejemplos de (13).

(13) a. *Inin chilli tlats-kokok vs inin chilli satekitl kokok*
 INTEN-picoso este chile demasiado picoso
 ‘Este chile pica demasiado/mucho’

b. *In molli tlats-welik vs in molli satekitl welik*
 INTEN-sabroso DET mole demasiado sabroso
 ‘El mole es demasiado sabroso’

c. *Ihkwak kiabtla tlats-sew-a*
 INTEN-frio-VERB
 ‘Cuando llueve mucho hace demasiado frío’

vs

Ihkwak kiabtla chikawak sew-a
 fuerte frío-VERB
 ‘Cuando llueve mucho hace demasiado frío’

En el nivel léxico se han compuesto nuevas palabras que actualmente son vitales en las expresiones, como en los ejemplos anteriores. Hay otras que se han ido erosionando y le dan paso a un habla peculiar del pueblo. Por ejemplo en el saludo o en la contestación los jóvenes ya no pronuncian completas las palabras, en contraste con los más ancianos²⁷.

²⁷ Más ejemplos en (c.f. III.7.)

Los más hispanizados en un saludo como en (14 a) emiten sólo una interjección o un chiflido, desde luego que con los de su misma categoría. Analicemos los siguientes ejemplos de (14).

- | | | | |
|---------|--------------------------------------|----|------------------|
| | Adultos y/o ancianos | vs | jóvenes |
| (14) a. | ¡Timokaba! | | ¡kaba! |
| | ‘Nos dejamos <i>i.e.</i> ‘nos vemos’ | | |
| b.1.- | ¿Tleka choka mokni? | | (misma pregunta) |
| | Por qué llora tu hermano | | |
| | ‘¿Por qué llora tu hermano’ | | |
| c.2.- | Mach mati | | ¡chati! |
| | no saber | | ¡No sé! |
| | ‘No sé’ | | |

En contraposición del municipio de Soledad Atzompa de la zona fría de la sierra de Zongolica, el saludo es diferente para cada momento del día. Posee 4 saludos: mañana ¡*yitlahka!* ‘¡Buenos días!’ –desde que amanece hasta antes del medio día–; medio día ¡*Tlahko tonal!* –las 12 en punto–; tarde ¡*Yiteotlak!* ‘¡Buenas tardes!’ –Después de las 12 hasta antes que oscurezca– y noche ¡*Yiyowak!* ‘¡Buenas noches!’ –Desde que oscurece en adelante–. Todo oriundo de esta zona debe conocer estos saludos de lo contrario será identificado como foráneo. En la mayoría de los niños y jóvenes se escucha decir *ya tlahka* y no *yitlahka*, quiero mencionar que es una innovación porque el ‘ya’ es más del español. Si analizáramos la raíz de este léxico *tlahka* es ‘tarde’ y cuando se dice *ya tlahka* la gente le atribuye el ‘ya’ del adverbio de tiempo del español. En contraste con el ¡*Yitlahka!* ‘Buenos días’ la partícula *yi-* marca el culminativo y no debe ir separado.

Volviendo a los saludos existe también una taxonomía de acuerdo a los niveles de habla. En (15 a) tenemos el saludo neutral, que se ocupa para cualquier persona de un habla nivel 1.

El (15 b) aparece el saludo marcado con un pronombre enfático y se usa para un habla nivel 2; se ocupa cuando un miembro de la comunidad se dirige a una persona mayor de edad, de parentesco o sólo para mostrar afecto.

En (15 c) es para un habla de nivel 3; se usa entre los ancianos –mujeres principalmente–, para las personas muy estimadas y también lo emplean los nietos para el abuelo. Hasta hace dos décadas lo empleaban también para las autoridades.

- (15) a. ¡ Yitlahka !
 ‘ ¡ Buenos días !’
- b. ¡ Yitlahka tehtsin !
 ‘ ¡ Buenos días !’
- c. ¡ Yitlahkahtsin tehwatsin !
 ‘ ¡ Buenos días !’

Para entablar una conversación es preciso que el interlocutor sepa la ritualidad del saludo. Quién es el primero en el diálogo y cómo contestar de acuerdo al nivel sin dejar desapercibido el contexto.

El saludo en un tercer nivel de habla debemos saber que siempre se incluirán marcas con un léxico honorífico. Observemos en (16 a), aunque se ve la interferencia lingüística esta enunciación es típica en las conversaciones de esta población. El decir el nombre o la categoría de la segunda persona en el saludo, es muestra de un tercer nivel de habla como en (16 b) y (16 c).

- (16) a. ¡ Yitlahkahtsin *mi alma* !
 ‘ ¡ Buenos días, mi alma !’
- b. ¡ Yitlahkahtsin **compalehtsin** !
 ‘ ¡ Buenos días, honorable compadre !’

- c. ¡ Yitlahkahtsin Kosentsin !
 ‘¡ Buenos días, honorable José !’

Desde luego que estos saludos sólo se dan en el discurso ritual, pero la importancia del estudio es que lingüísticamente se observa un paralelismo gramatical el cual se debe de tener presente en el diálogo. El interlocutor deberá de responder con las mismas marcas para hacer una buena conversación. Veamos los ejemplos de (17).

- (17) 1.- ¡ Yitlahkahtsin Kosentsin !
 ‘¡ Buenos días José !’
- 2.- ¡ Yitlahkahtsin tehwasin !
 ‘¡ Buenos días !’

III.7.- LOS PRONOMBRES INDEPENDIENTES EN EL NÁHUATL DE RD

Exponer los pronombres independientes del náhuatl de RD en su manera neutra o simple y afectiva es importante para saber quiénes los usan y en qué contextos. Es significativo detallarlo para tener un contraste con el náhuatl colonial ya escrito por varios autores – Olmos (1547), Molina (1571), Carochi (1645), Simeón (1885), Launey (1992)– y del náhuatl actual ya documentados de otras comunidades como el de Alto Balsas por Flores Farfán, (1992) y (1999), la Malinche Tlaxcala por Nava Nava (2003) y Hill & Hill (1999) que me servirá para contrastar los pronombres del náhuatl del pueblo de RD.

Veamos los pronombres independientes neutros o simples y su expresión afectiva en la siguiente tabla; las marcas en negritas denotan la reverencialidad.

Persona	Neutral y/o simple		Afectiva y/o reverencial
1SG	<i>neh</i>	‘yo’	
2sg	<i>teh</i>	‘tú’	<i>tehbatsin~tehtsin</i>
3SG	<i>yeh</i>	‘él’	<i>yehbatsin~yehtsin</i>
1PL	<i>tehban</i>	‘nosotros’	
2PL	<i>amehban</i>	‘ustedes’	<i>amehbantsitsin</i>

3PL	<i>yehban</i>	'ellos'	<i>yehbantsitsin</i>
-----	---------------	---------	----------------------

Tabla 01.

En el desarrollo de las comunidades hablantes de náhuatl en sus diferentes ámbitos y propiamente lingüísticos podemos constatar que han evolucionado. En lo que concierne a RD la lengua nativa poco a poco se ha ido innovando.

Veamos las formas de usar los pronombres actualmente. En habla coloquial de los lugareños del mismo nivel –niño-niño; joven-joven; adulto-adulto; anciano-anciano– como en (1 a) los pronombres no son marcados sin embargo cuando las conversaciones son entre niño-adulto, parentesco de joven a padre y entre compadres aparecen marcadas con sufijos que denotan la reverencialidad como en (1 b), (1c) y (1 d). Observemos los ejemplos:

De la misma categoría.

- (01) a. Teh xi-k-chib-a- \emptyset
 Tú IMP-3OBJ-hacer-VERB-SG
 'Hazlo tú'

Entre niño-adulto, joven a padre.

- b. Teh-tsin xi-k-chih-tie- \emptyset
 tú-REV IMP-3OBJ-hacer-REV-SG
 'Hágalo usted'

Entre compadres.

- c. Tehwa-tsin xi-k-chih-tie- \emptyset
 tú-REV IMP-3OBJ-hacer-REV-SG
 'hágalo usted'
- d. Yeh-tsin \emptyset -ki-chih-tika- \emptyset - \emptyset
 él-REV 3OBJ-hacer-REV-PRES-SG
 'él lo hace'

Si observamos los ejemplos de (1 b) y (1 c) aparece una variación –pronombres– en el uso de los reverenciales cuando se dirigen a la segunda persona y tercera persona, esto se da en un rango de edad. Los jóvenes de entre 10 años a 30 años han innovado el pronombre de la segunda y tercera persona singular en su expresión afectiva elidiendo la sílaba –wa– (1 b) y (1 d), mientras que los de 40 a más años aún lo conservan como en (1 c).

En primera persona SG o PL muy de vez en cuando se usa el sufijo que denota lo afectivo –en negritas–; en contextos en donde se apela a la humildad en uno mismo puede decirse algo como en los ejemplos de (2 a) y (2 b).

- (02) a. Ni-tleokox-tika- \emptyset - \emptyset neh-**tsin** yi ni-wewe-tsin- \emptyset
 1SG-tristeza-REV-PRES-SG yo-REV ya 1SG-viejo-REV-SG
 ‘Me entristezco yo ya estoy viejito’
- b. Ayekmo ti-chikak-tika-teh tehban-**tsitsin** yi-ti-wewen-tsitsin
 ya no 1PL-fuerza-REV-PL nosotros-PL CUL-1PL-viejo-PL
 ‘Ya no somos fuertes ya estamos viejitos’

Contrastemos los ejemplos de (2 c) y (2 d) en donde no aparecen las marcas de reverencia.

- c. Ni-tleokoya- \emptyset - \emptyset neh yi-ni-wewe- \emptyset
 1SG-tristeza-PRES-SG yo CUL-1SG-viejo-SG
 ‘Me entristezco yo ya estoy viejo’
- d. Ayekmo ti-chikawa-keh tehban yi-ti-wewet-keh
 ya no 1LP-fuerza-PL nosotros CUL-1PL-viejo-PL
 ‘Ya no somos fuertes ya estamos viejos’

Con los ejemplos anteriores podemos constatar que en RD existen características morfológicas que se adhieren a las raíces para expresar los grados de reverencialidad. Con

este sistema morfológico se pueden diferenciar de manera clara los grados de deferencia y/o de jerarquía social.

Se puede observar también que *-tika* ‘estas’ se ha lexicalizado en esta población y cuando le sigue un verbo esta marca pasa a ser reverencial, aunque para algunas variantes marca el progresivo.

Considero que no se puede glosar *ti + ka* solamente cuando se dirijan a una 2SG y ésta sea de una misma categoría; entonces se glosará como 2SG + ‘estar’ como en (3 a).

En caso de que la expresión sea reverencial entonces aparecerán las siguientes marcas como en (3 b) y (3 d) en negritas.

Observemos los ejemplos:

Contexto.- un niño le grita a su hermano en donde se encuentra.

- (03) a. ¿Kan ti-ka-ø-ø Manoel?
 Dónde 2SG-estar-PRES-SG Manuel
 ¿Dónde estás Manuel?

Contexto.- un joven anuncia que su abuelo aún está comiendo.

- b. ø-no-abueloh-tsin-ø ok ø-tla-kwah-**tika**-ø-ø
 3SG-1POS-abuelo-REV-SG aún 3SG-OBJ-comer-REV-PRES-SG
 ‘Mi abuelito aún está comiendo’

Veamos el mismo ejemplo sin el reverencial.

- c. ø-no-abueloh-ø ok ø-tla-kwah-ø-ø
 3SG-1POS-abuelo-SG aún 3SG-OBJ-comer-PRES-SG
 ‘mi abuelo aún está comiendo’

Contexto.- expresión de un joven al ver a las mujeres haciendo tortillas.

- d. ø-siwa-tsitsin nochipa ø-tlachkal-man-**tika**-ø-teh
 3PL-mujercitas-PL todos los días 3PL-tortilla-echar/hacer-REV-PRES-PL
 ‘Las mujercitas todos los días hacen tortillas’

Veamos el mismo ejemplo sin el reverencial.

- e. \emptyset -siwa-meh nochipa \emptyset -tlachkal-mana- \emptyset -h
3PL-mujercitas-PL todos los días 3PL-tortilla-echar/hacer-PRES-PL
‘Las mujeres todos los días hacen tortillas’

Para el modo optativo aparecerá una marca *-tie* –reverencial– en el verbo como en los ejemplos anteriores de (1 b) y (1 c). Para el náhuatl colonial el verbo “ser-estar” lo marcaban como *t-iez* como imperativo y futuro de optativo (Simeón, 2004:LX), aunque no era una marca honorífica. En la actualidad RD sigue teniendo la marca, sólo que lo usa como reverencial para el modo imperativo.

Veamos algunos ejemplos:

Joven adulta invita a sus compadres para que coman.

- (04) a. Xi-tla-kwah-tie-kan compagritos
IMP-OBJ-comer-REV-PL compadritos
‘Coman compadritos’

Joven rechaza el lugar de una persona adulta.

- b. Ompa xi-ye-tie- \emptyset neh san nikan nimoketsas
allí IMP-estar-REV-SG yo nomás acá me pararé
‘Allí estese yo nomás acá me pararé’

Veamos los mismos ejemplos sin las marcas reverenciales.

- c. Xi-tla-kwa-kan compagres
IMP-OBJ-comer-PL compadres
‘Coman compadres’
- d. Ompa xi-yeto- \emptyset neh san nikan nimoketsas
allí IMP-estar-SG yo nomás acá me pararé
‘Allí estate yo nomás acá me pararé’

Al igual que la variante de la Malinche, Tlaxcala Nava (2003) y Hills & Hill (1999) argullo que en esta población también tienen cuatro niveles de habla.

El primer nivel (N1 en adelante) se refiere a lo neutro o simple en la proposición para una segunda o tercera persona, en donde no aparecen las marcas de reverencia –habla entre niños, amigos, hermanos y miembros de misma categoría–.

Como en las expresiones de (05).

- (05) a. ¿Tlen ti-k-chi-ba-ø-ø teh?
 qué 2SG-3OBJ-hacer-PRES-SG tú
 ¿Qué haces tú?
- b. ¡Xi-mutlalo-ø teh!
 IMP-correr-SG tú
 ‘¡Corre tú!’

Para el segundo nivel (N2 en adelante) se refiere cuando la expresión es dirigida a pariente, padres, tíos y abuelos o de alguna persona adulta aún desconocida.

Como en los ejemplos de (06).

- (06) a. ¿Tlenon ti-k-chih-tika-ø-ø?
 qué 2SG-3OBJ-hacer-REV-PRES-SG
 ¿Qué hace usted?
- b. ¡Xi-motlalloh-tie-ø!
 IMP-correr-REV-SG
 ‘¡Corra usted!’

En el tercer nivel (N3 en adelante) es el habla entre adultos –de 30 a 60 años– en donde nunca pierden las marcas de reverencialidad.

Observemos los ejemplos de (07).

- (07) a. ¿Tlenon-tsin ti-k-chih-tika- \emptyset - \emptyset ?
 qué-REV 2SG-3OBJ-hacer-REV-PRES-SG
 ¿Qué hace usted?
- b. ¡Xi-motlalloh-tie- \emptyset tehba-tsin!
 IMP-correr-REV-SG tú-REV
 ‘¡Corra usted!’

El nivel 4 (N4 en adelante) es el habla entre compadres o entre ancianos, en donde la mayoría de las palabras en la interpelación deben de llevar las marcas de reverencia más antiguas haciendo esto como un paralelismo gramatical; si la primera palabra lleva una marca de reverencia las demás que la siguen deben de llevarla también (Norman, 1980).

En el N4 sólo se escucharán discursos rituales de compadrazgos, de gente muy anciana, este nivel de habla aparece también para terceras personas ya muertas o cuando se refieren Dios.

Observemos algunos ejemplos en (08).

- (08) a. ¿Tlenon-**tsin** ti-k-mo-chibi-lih-**tika**- \emptyset tehba-**tsin**?
 qué-REV 2SG-3OBJ-REF-APL-REV-SG tú-REV
 ‘¿Qué hace usted?’
- b. ¡Xi-motlalloh-tih-**tsino**- \emptyset tehba-**tsin**!
 IMP-correr-LIG-REV-SG tú-REV
 ‘¡Corra usted!’
- c. Totah-**tsin** o-tech-mo-ma-kix-tih-tsino- \emptyset
 padre/Dios-REV PERF-1OBJPL-REF-mano-sacar-LIG-REV-SG
 ‘Nuestro Dios nos ayudó a salir adelante’
- d. Ihkwak o-ye-tikatka- \emptyset - \emptyset kwaltsin
 cuando PERF-3SG-estar-PERF-SG bonito

o-tech-mo-tlapowal-tih-tsino-way-a-∅
 PERF-1PL-REF-palabra-LIG-REV-IMPERF-SG
 ‘Cuando aún estaba él nos hablaba bonito’

Cabe mencionar que el ejemplo (8 d) se refiere a alguien ya muerto, en contraste con un N1 refiriéndose a alguien que estuvo –en X lugar– y que aún no se ha muerto no aparece marcado.

Observemos el mismo ejemplo con un N1 en (09).

(09) a. Ihkwak o-∅-katka-∅-∅ kwaltsin
 cuando PERF-3SG-estar-IMPERF-SG bonito

o-tech-tlapobia-ya-∅
 PERF-1PL-hablar-IMPERF-SG
 ‘Cuando aún estaba él nos hablaba bonito’

Otra característica del habla en RD es el saludo en la calle, es un ‘Hasta luego/Me voy/Nos dejamos’ *i.e.* ‘Nos vemos’ sin importar el tiempo; mañana, medio día, tarde o noche. Sólo las marcas morfológicas de reverencia hacen la diferencia y se pueden identificar los 4 niveles de habla.

Observemos los ejemplos de (10).

Este saludo de (10 a) lo ocupan los niños, entre las mujeres jóvenes y adultas. Si se quiere marcar una distancia social o un orden jerárquico para un N2, en el saludo deberá aparecer el pronombre de segunda persona enfático con reverencia como en (10 b) o (10 c).

Las mujeres jóvenes pueden ocupar este saludo hacia los hombres como (10 a); de igual manera los hombres hacia las mujeres.

En cambio entre hombres, sólo los niños hasta antes de la pubertad pueden ocupar ‘*ma nia*’, después de esa etapa si lo llegasen a usar –entre hombres jóvenes o jóvenes

adultos o ancianos– son mal vistos; los que si lo ocupan son los *mamaria*²⁸ sin importar la edad.

Considero que este saludo de despedida es parecido el de un ¡Hasta luego! del español, siendo como un claco semántico de cortesía del español.

- (10) a. ¡Ma niya ! (N1)
 ! Hasta luego/Me voy/Nos vemos ¡
- b. ¡ Ma niya teh-**tsin** ! (N2)
 ‘Hasta luego/Me voy/Nos vemos’
- c. ¡ Ma nia tehba-**tsin** ! (N2)
 ‘Hasta luego/Me voy/Nos vemos’

El saludo en la calle entre los hombres después de la pubertad –misma categoría– es como en (11 a) o como en (11 b). El saludo con un N2 deberá llevar la marca *-ties+keh* que denota la reverencialidad y sólo será para *timotta* como en (11 c).

Estas dos palabras se han fosilizado como ítems léxicos aunque al traducirlos pasan a ser calcos semánticos de los saludos de cortesía del español. Contrástese con los ejemplos:

- (11) a. ¡ Timokaba ! (N1)
 ‘¡ Nos vemos !’ de una manera literal es ‘nos dejamos’
- b. ¡ Timotta ! (N1)
 ‘¡ Nos vemos !’
- c. ¡ Ti-mo-t-tie-s-keh ! (N2)
 IPL-REF-ver-REV-IRR-PL
 ‘¡ Nos vemos !’

²⁸ Homosexual. Cabe mencionar que en esta comunidad existe una tolerancia hacia este género.

En un saludo con un N3 siempre es con más palabras y con las marcas de reverencia como en (12 a).

- (12) a. ¡ Ti-mo-t-**tie-s-keh** **tehbatsin** ! (N3)
 1PL-REF-ver-REV-IRR-PL usted
 ‘¡ Nos vemos !’

Un N4 entre compadres ancianos no existe un simple saludo, cuando se encuentran en la calle se deben de parar para conversar sin importarles cuanto tiempo dure la charla y su léxico será elevado para el resto de las demás edades. Desde luego que este saludo va acompañado con ademanes; saludo de mano, abrazo en ambos lados sobre el hombro y cuando llevan sombrero, en el caso de los hombres, deben de quitárselo.

Veamos en (13) las primeras dos preguntas de entrada al dialogo y su contestación – las marcas de reverencia en negritas– y si llegasen a dialogar dos jóvenes el contraste es muy notorio, ejemplos de (13 c) y (13 d).

- | | |
|--|--|
| Primera persona. | Segunda persona. |
| (13) a. ¿Kienik timo etstika ? | ¡Kwalli... ika momawisotsin ! |
| ‘¿Cómo está usted?’ | ‘¡Bien... con su honorable gracia!’ |
|
 | |
| b. ¿Kanik timonemiltih tietin ? | Ikne nimotetlahpalolitin ... |
| ‘¿Por dónde camina usted?’ | ‘Por allá voy a saludar a la gente...’ |
|
 | |
| Primera persona. | Sengunda persona. |
| c. ¿Ken tika? | ¡Kwalli! |
| ‘¿Cómo estás?’ | ‘¡Bien!’ |
|
 | |
| d. ¿Kan tiya? | Ikne nitetlahpalotin... |
| ‘¿Dónde vas?’ | ‘por allá voy a saludar a la gente...’ |

Si en la despedida aparecen más marcas de reverencialidad –en negritas–, se mostrará más deferencia atribuida al interlocutor.

Observemos ahora los ejemplos de (14).

Segunda persona.

- (14) a. Koxamo oksappa kieman **tonmoyek**tlahpaloskeh **teh**watsin
‘A lo mejor nuevamente en otra ocasión no saludaremos rectamente’

Primera persona.

- b. Tlamo **teh**watsin... ¡ximopanoltihtsinoh~~tie~~!
‘Sí, pase usted’

Notemos en (15) el contraste de la misma despedida entre jóvenes o personas de la misma categoría, veamos que no aparece ninguna marca de reverencia.

Segunda persona.

- (15) a. Aber kieman timotlahpobiskeh
‘A ver cuando platicaremos’

Primera persona.

- b. Aber kieman noso
‘A ver cuando pues’

El uso de los distintos niveles de habla en RD sigue siendo funcional sólo es cuestión de identificar la serie de características morfológicas que hacen de ella un rasgo distintivo en este náhuatl.

Con los ejemplos del habla N4 expongo que el náhuatl de RD mantiene la productividad de tipo polisintético en contraste con el habla del N1 que es más analítico.

Vemos entonces que en el saludo se puede identificar a la persona, su edad y si aún conserva las reverencias y el grado de deferencia hacia su interlocutor.

Un ejemplo más de saludo en RD es cuando se llega a una casa x. Siempre se debe de usar *amochantsinko* ‘en su honorable casa’. Últimamente los niños y jóvenes eliden algunos prefijos y a veces sólo se logra escuchar un *tsinko!* Si en los adultos se le da un alargamiento a la /i/ en los más jóvenes apenas si se distingue. Se debe tener en cuenta también la prosodia en los adultos, porque en los niños cambia mucho y dependiendo del tono será la contestación.

Contrástese en los ejemplos de (16).

Saludo de los adultos.

- (16) a. ¡ ø-Amo-chan-tsin-ko!
 3SG-2POS.PL-hogar-REV-LOC
 ‘¡En su honorable casa!’

El saludo de los jóvenes.

- b. ¡ ø-ø-chan-tsin-ko!
 3SG-2POS.PL-hogar-REV-LOC
 ‘¡En su honorable casa!’

El saludo de los niños.

- c. ¡ ø-ø-ø-tsin-ko!
 3SG-2POS.PL-hogar-REV-LOC
 ‘¡En su honorable casa!’

El de la casa debe de contestar dependiendo del tono al que llama a la puerta como anteriormente mencioné. Por ejemplo si el tono es golpeado, con alargamiento de la /i/ o si es como el del niño; la contestación igual con la elisión de algunos elementos. Veamos los ejemplos de (17).

Contestación para un adulto.

- (17) a. ¡Xi-bal-mo-ika-tsino-ø!
 IMP-venir-REF-con-REV-SG

‘¡Bien venido sea usted!’

Contestación para un joven que elide la marca de imperativo.

- b. ¡ø-bal-mo-ika-ø!
IMP-venir-REF-con-REV-SG
‘¡Bien venido!’

Contestación para un niño.

- c. ¡ø-ø-mo-ika-ø!
IMP-venir-REF-con-SG
‘¡Bien venido!’

Con la gente adulta y para un N4, aun se puede escuchar después de haber recibido al visitante con la palabra *xiwalmoikatsino*, él dice ¿*Ken ammotlanexiltihsinohkeh?*

Veamos el ejemplo con las glosas para tener más clara la traducción.

- (18) a. ¿Ken am-mo-tlanexil-tih-tsinoh-keh?
Cómo 2SG.PL-REF-amanecer-LIG-REV-PL
‘¿Cómo amanecieron?’

El contraste con el habla de los jóvenes es que es simple la pregunta para darle entrada a la conversación. También algo que se debe de tener en cuenta en los adultos es que se conversa antes de decir el motivo de la visita. En los jóvenes se dice enseguida a lo que van y no lleva ninguna marca reverencial.

Observemos los ejemplos:

- (19) a. ¿Ken an-ka-ø-teh?
Cómo 2SG-estar-PRES-PL
‘¿Cómo están?’
- b. Nikan onechbaltitlan nomaman ma nikkwiki itlachtlawil

‘acá me mandó mi madre que venga a recoger su pago’

Para observar de una manera más clara los ejemplos se describen en forma gramatical pero estos son ítems léxicos que se han fosilizado en la comunidad y han pasado a ser saludos de cortesía; cuando se le llegan a glosar pierden su semántica y es complicado encontrar el significado.

El tema a tratar en la casa a la que se asiste es motivo para que la conversación o la charla se alarguen o se acorten. Por ejemplo hasta hace una década cuando llegaban a citar para alguna faena en el pueblo; los vocales que hacían este servicio –pregoneros– pasaban muy de mañana –4 de la mañana– a cada una de las casas, tocaban y casi gritando anunciaban en dónde, la hora y la herramienta que se necesitaría para tal trabajo. En este género de discurso, para los viejos, en su época, sería una ofensa llegar a tocar de mañana y casi gritando decir lo que se va hacer.

Veamos los ejemplos:

- (20) a. ¡Okyekin *las sinko yetos faina poyekapan!* Monekis *pala...*
 ‘¡Al rato a las cinco habrá faena en *poyekapan!* Se necesitrá pala...’
- b. ¡Okyekin *teotlak yetos junta de riego!*
 ¡Al rato en la tarde habrá junta de riego *i.e.* el tema a tratar en la junta será sobre la irrigación de la siembra’

Esta práctica la hacían sólo cuando no había luz –ocupaban un aparato de sonido del comisariado ejidal– o cuando no tenían vehículo en que anunciar el trabajo comunitario.

Esta costumbre se ha perdido porque hubo muchos maldosos que según anunciaban faenas que nunca eran ciertas.

Haciendo una comparación del saludo en las comunidades que se encuentran al sureste de RD –las más cercanas– estas tienen un sólo saludo para cualquier momento del día –temprano, medio día, tarde y noche–.

La palabra es *panolti* y es como decir ‘Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches’. El saludo *panolti* también se ocupa cuando se llega a una casa. Dependiendo de la edad,

también apocopan los léxicos, en este caso los más jóvenes contrastan con los ancianos. Los más académicos y los no académicos.

Contrástese en los siguientes ejemplos:

Saludo en las comunidades Tonalixco, Magdalena, Tlilapan y San Andrés Tenejapan.

Joven adulto.

- (21) a. ¡Panolti!
‘¡Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches!’

Niño/joven

- b. ¡Nolti!
‘¡Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches!’

- c. ¡Olti!
‘¡Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches!’

Anciano

- d. ¡Panoltihtsino!
‘¡Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches!’

Recapitulando sobre el uso de los pronombres enfáticos podemos mencionar que dependiendo del contexto y del interlocutor aparecerán o no las marcas de reverencia. La modalidad geográfica también influye en el uso de las marcas, así como la actitud lingüística del individuo; entre los más castellanizados. De aquí podemos mencionar que cada comunidad en comparación con RD difiere por el diferente patrón de uso de los saludos, pero son similares por la elisión de los elementos en los léxicos.

III.8.- EL WEWEHTLAHTOLLI, Kwalli TLAHTOLLI, KAMANALLI Y PITSOTLAHTOLLI EN RD.

Retomando el tema anterior sobre los niveles de habla en el náhuatl por Flores Farfán, (1992) y (1999), Nava Nava (2003) y Hills & Hill (1999). Dentro de los registros de habla que presenta RD el *wewehtlahtolli*, *yectlahtolli* o *kwallitlahtolli* vienen siendo similares a los niveles de habla.

Por ejemplo el *wewehtlahtolli* en RD aún lo pueden distinguir porque sólo fue usado en los rituales por parte de gente anciana. En el náhuatl colonial lo definían como “*La antigua palabra*” o “*Discursos de los viejos*” Portilla y Silva (1991); “*...todo aquel consejo proferido por los viejos a los jóvenes*” Garibay (1953).

Ahora contrastemos estos conceptos con la opinión de algunos habitantes de RD y que coinciden en la definición.

Observemos los ejemplos:

Señora de 72 años.

- (01) a. Tlen tokolwan tetahmeh intlahtol...
‘La palabra de nuestros abuelos ancianos’

Señora de 25 años.

- b. Tlen melahkayopan mexikano noso nawatl
‘El mexicano o náhuatl verdadero’

Joven adulto.

- c. Yen tlen yippa toabuelitohban otlapobayah
‘Es lo que hablaban hace tiempo nuestros abuelitos’

Con los ejemplos anteriores podemos constatar que ninguno de ellos señala que aún se usa, sin embargo, existen pocas personas que pueden señalar los momentos en donde se usa y algunas palabras del *wewehtlahtolli*.

Observemos los ejemplos:

Señora de 70 años.

- (02) a. Axan kineki sa yen ihkwak ika monamiktia, mokompalehtia noso iban sa aki, machok nochtin kimati inon tlapobaskeh.
‘Ahora sólo lo usan en las bodas, cuando se hacen compadres y ya sólo algunos, ya no saben hablar todos así’
- b. Ihkwak otlapobayah nochi kibika **tsino**, ma tikontlalikan tla ikah nokompale iban nimotlapobis tlen kipia nikillis: xibalmoikatsino, ximotlakwaltihsino...
‘Cuando hablaban llevaba todo **tsino**, supongamos si hablara con mí compadre le tendré que decir: pase usted, coma usted’

Para uno de los consultores –52 años– fue fácil comentar que si se usa el *wewehtlahtolli* no se debe de perder de vista *yeklahtolli* ‘La buena palabra’ o dijera él:

- (03) a. Moneki kwalli **tiyektlapobas** tlakeh inelli imban timotlapobis wewetkeh tlen kipia nochi tikihtohtias **kwalyotika**... keh: **tehfatsin, ximopanoltihtie, xikmochibilihtie**, ban ihkon nochi mach keh axan sa nochi kinehtibi iban español...
‘Se necesitará que hables rectamente si en verdad quieres hablar con los viejos, tendrás que hablar todo con respeto, como: usted, pase usted, hágaselo usted, y así en todo, no que ahora van revolviendo con el español’

Con el ejemplo anterior observamos que el *wewehtlahtolli* es un registro de habla y que en caso de usarlo el hablante debe de conocer el *yeklahtolli* ‘la buena palabra/hablar rectamente’. Cuando el consultor dice *kwalyotika* se refiere a todo lo correcto y que sale del corazón de una manera afectiva.

Las palabras en negritas muestran que conoce la forma de hablar con los viejos, aunque al decir *tehfatsin* muestra que es más castellanizado pero sabe y cita cómo deben de ser las palabras.

La mayoría de la personas en RD saben que *wewehtlahtolli* es ‘la palabra antigua’ y quizás ya pocos sabe hablar en esa forma, en caso de que la hablen se debe de hablar con mucho afecto para poder hacer una diferencia social por medio de la palabra, es decir ocupar el *yektlahtolli* ‘la buena palabra’.

Describiendo más sobre las marcas reverenciales y aparte de las que son más usadas –*tsin*, –*tsintli* distingamos entonces que el reflexivo *mo*– en combinación con el aplicativo –*lia* o el causativo –*tia* agrava la expresión y eleva a un nivel de habla marcando el reverencial; en este caso al del *wewehtlahtolli*. Esta forma de marcación reverencial combinando el reflexivo con el aplicativo y/o causativo ha estado presente desde el náhuatl clásico (Flores Farfán 2008:13).

Veamos los ejemplos:

- (04) a. ¡Xi-k-**mo**-chibi-**lih**-tie-ø!
 IMP-3OBJ-REF-hacer-APL-SG
 ‘¡Hágaselo usted!’
- b. An-ki-**mo**-pak-tih-ø-keh tlen ni-k-ihto-s-ø
 2PL-3OBJ-REF-alegrar-LIG-PRES-PL qué 1SG-3OBJ-decir-IRR-SG
 ‘lo que ustedes les gusto, qué puedo decir’

Comparemos los mismos ejemplos en un nivel de habla simple o neutra.

- c. ¡Xi-k-chiba-ø!
 IMP-3OBJ-hacer-SG
 ‘¡Hazlo!’
- d. An-mech-pakti-h tlen ni-k-ihto-s-ø
 2PL-2OBJ.PL-alegrar-PL qué 1SG-3OBJ-decir-IRR-SG
 ‘lo que les gusto, qué puedo decir’

Las combinaciones para marcar el reverencial en otras variantes ocupan la partícula *on-* direccional ‘hacia allá’ como en el caso de Ahuehuepan Guerrero en la petición de la novia (Flores Farfán, 2008:24).

Observemos el ejemplo:

- (05) a. Nooihke newatsiin niko**nt**latlane un mosaantoh debootoh,
kaampa noo tiko**np**ixtok saan kwaaltsiin yeektle tiko**nm**akaato
melaak see mokopal pooktsiintle.

‘De igual manera yo le pido al santo de su devoción,
en donde también le tiene a Usted, que sólo de la manera más correcta
y bella en verdad le vaya a ofrendar el sagrado humo de su copal.’

En contraste con RD puedo argumentar que esta partícula la he registrado sólo como un atenuativo porque se puede usar no sólo para la forma reverencial sino que se usa también en varios momentos y en varios contextos.

Cuando aparece *on-* en una palabra verbal sin la combinación de un *-tika* o *-tie*²⁹, sólo es para atenuar el imperativo y no precisamente se refiere a un forma reverencial. Se ocupa del mismo modo para expresar algo lúdico –los niños lo ocupan en sus juegos–. En la plática de los mayores designa más como algo no real o como un chisme.

En los siguientes ejemplos este prefijo *on-* lo marco como *Atenuador*:

En un juego de niños.

- (06) a. Ma ti-**on**-tla-tla-kwa-kan
EXH 1PL-ATEN-REDU-OBJ-comer-PL
‘comamos *i.e.* comer de mentira’

Plática entre adultos (chisme).

- b. Ma ni-mits-**on**-illi-ø-ø
EXH 1SG-2OBJ-ATEN-decir-PRES-SG

²⁹ Ver (c.f. III.7)

‘te lo digo... *i.e.* te digo que...’

Se corre a alguien muy sutilmente.

- c. X-**on**-tla-kwa wan ø-xi-ya-ø
IMP-ATEN-OBJ-comer y 3SG-IMP-ir-SG
‘come y vete’

Con estos tres ejemplos vemos entonces, que *on-* expresa un efecto agradable o al interlocutor. El significado de este prefijo es muy sutil, porque dependiendo del contexto, puede denotar reverencial o sólo un atenuativo.

Para la interpelación entre los desconocidos, la interpelación de las personas mayores desconocidas; estas marcas *-tsin*, *-tsintli*, *-tikah* y *-tie* reverenciales son semejantes al de ‘usted’ del español similar a lo que se describe en otros materiales. (Brown y Gilman 1960:166).

La marca *-tsin* en ocasiones denotará diminutivo (DIM) según el contexto como en (7 a), *siyahtsin* ‘sillita’.

Como anteriormente expuse que RD distingue al *on-* como un atenuador para las conversaciones con gente desconocida en comparación con el náhuatl colonial que lo registraban como: “... *esta partícula on, solo firme de ornato, y añade alguna gravedad à la lengua*” (Carochi, 1645). Posteriormente Molina lo retoma en su vocabulario “... *partícula se junta a verbos pa significar distancia de lugar, o por vía, o manerade ornato y buen fonido*” (Molina, 1971:77).

Argumento entonces que el *on-* como en el náhuatl colonial, RD le sirve como un atenuativo para suavizar el modo optativo entre los desconocidos de lo contrario la expresión imperativa sería muy golpeada e iría en contra de la normas de conducta de RD; como en (7 d).

Observemos los ejemplos de (07).

- (07) a. T-ech-**on**-maka-ø-ø mo-siyah-**tsin**-ø
2SG-1OBJ-ATEN-dar-PRES-SG POS2SG-silla-DIM-SG
‘Deme su sillita’

- b. T-ech-**on**-palewih-**tie**- \emptyset - \emptyset
 2SG-1OBJ-ATEN-ayudar-REV-PRES-SG
 ‘Ayúdeme usted’
- c. T-ech-**on**-palewi- \emptyset - \emptyset
 2SG-1OBJ-ATEN-ayudar-PRES-SG
 ‘Ayúdeme’
- d. T-ech-palewi- \emptyset - \emptyset
 2SG-1OBJ-ayúdame
 ‘Ayúdame’

Del registro anterior *wewehtlahtolli* se desglosa el *Teotlahtolli/totahtsin itlahtol* ‘La palabra de nuestro honorable padre (Dios)’ (Traduc. Del nuevo testamento, 2008), se usa en lo divino o cuando se refiere a los difuntos.

En todas las ceremonias religiosas distinguen a Dios como *totahtsin* esta palabra se ha fosilizado que cuando se posee en primera persona debe de permanecer su forma. Si se llegará a glosar nos daría otra forma.

Vemos el ejemplo en negritas:

- (08) a. Ihkwak onikittak chikawak kiawi onimotlatsahtsilili,
 onikilli \emptyset -**no-totahtsin**- \emptyset ma techpalewi...
 3SG-1POS-dios-SG
 ‘Cuando vi que la lluvia era fuerte me encomendé,
 le dije a mi Dios que nos ayude...’

Retomando la palabra *Teotlahtolli* los habitantes de RD lo distinguen de la siguiente forma:

Señora de 72 años.

- (09) a. Tlen itlahtoltsin totahtsin
 ‘La palabra de nuestro honorable padre (Dios)’

Para usar esta forma de habla al igual que en el *wewehtlahtolli* nunca se deben perder de vista las marcas de reverencia aparte de las más usadas *-tsin*, *-tsintli*, las marcas *-tikah* y *-tie* son esenciales para el habla en la iglesia, en el rosario, en el sepelio o para las ceremonias antiguas como en el *Xochitlalilistli* ‘Flores para la tierra/Ofrenda a la tierra’.

Veamos el ejemplo del sacerdote que en sus ceremonias religiosas hace la exhortación a los fieles.

- (10) a. Totahtsin ihkon ø-ki-nek-**tika**-ø-ø
 DIOS asi 3SG-OP3SG-querer-REV-PRES-SG
 ‘Nuestro padre (Dios) así quiere’
- b. Nekah tonal-**tsintli** o-ø-tlapoh-**tie**-ø-k
 PDEM dia-REV-ABS PERF-3SG-hablar-REV-PERF-SG
 ‘Aquel día habló’

Al usar este tipo de habla *Teotlahtolli* los habitantes distinguen el *Yeklahtolli* /*Kwaltlahtolli* y se refiere a:

- (11) a. Tlen ika kwaltsin timotlapowia amo kamanalli
 ‘Palabra para la buena conversación, no es habla para el relajo’

Es un tipo de habla que RD usa la mayoría de las veces en las charlas formales y en donde siempre sale a relucir el respeto a la segunda persona. En donde todas las marcas reverenciales salen a relucir y con ayuda de la partícula *on-* ‘atenuativo’ –para esta documentación lingüística– se puede iniciar una plática con cualquier persona hablante del náhuatl ya sea del pueblo, de otra localidad o inclusive de otra región.

El siguiente registro de habla es el *Tlanahnawatilli* que en el clásico Molina lo registraban como *tenonotsalistli* ‘amonestación, plática, represión o sermón’.

Considero que *Tlanahnawatilli* es el ‘Consejo proferido por la gente mayor, abuelos, padres, padrinos, autoridades, maestros y amigos’ es parte del *kwalli tlahtolli* o *yektlahtolli*.

RD se ha distinguido por ser muy respetuoso en su manera de hablar y como hipótesis infiero porque aún se conserva la costumbre de las consejas para el buen vivir entre los pobladores y para eso la partícula *on-* es muy requerida³⁰.

Observemos la conseja de una madrina de 70 años a su ahijado:

*Xitechonkaki nokone:
ihkwak tipiltontias
ihkwak techonkahtewas,
ihkwak tionewas,
san kan tias xiktatahti Totahtsin
ma mitspalewi
wan san kwalyotika xinehnemi,
xiontetlakitta, nochtin
xikoninyeknotsa,
amo san xionkamanalti
amo xionkamapitsotlapowa...*

*Escúchame hijo mío:
Cuando te hagas joven,
cuando nos dejes,
cuando partas,
por donde quiera que vayas
ruégale a Dios que te ayude y vive
de buena manera ,
respete a todos, háblales
correctamente a todos,
no solo bromees,
no seas grosero al hablar...*

Dependiendo de la edad de la persona es como salen a relucir las marcas de reverencia, pero lo que se debe tener en cuenta es que en la conseja se recomienda que se use la buena palabra para que haya una armonía en el habla de los habitantes del lugar.

Cuando la confianza se establece entre las dos personas que eran desconocidas, el de RD siempre empieza con el *kamanalli* ‘juego de palabras/vacilada/relajo/picardía/albur’. Para las otras localidades aledañas al pueblo esta manera de jugar con las palabras la ven mal aunque para RD es algo muy normal.

Algunas personas nahua-hablantes ajenas al pueblo han comentado que RD es muy grosero hasta en su saludo cuando llegan a alguna casa; no se tienen respeto. Les llama la atención la manera de saludar como el *chantsinko* que en la voz de los ancianos es *amochantsinko* hoy los niños y jóvenes sólo es *tsinko* que vulgarmente en RD y en la

³⁰ Ver apéndice IV.

mayoría de los lugares donde se habla náhuatl significa ‘ano/nalga/trasero/culo’; motivo por el cual estas personas lo escuchan mal o lo ven mal.

Ajeno a ellos no saben que esta palabra se ha apocopado y por eso sólo se dice la última parte de la palabra *tsinko* –saludo–³¹.

En el *Kamanalli* por lo regular siempre el hecho de alegrar el momento por medio del juego de palabras hace que las personas se tengan más confianza.

En el juego de palabras se pueden usar hasta las marcas reverenciales y desde luego de una manera retórica.

Veamos los siguientes ejemplos:

Contexto: un muchacho llega a una fiesta y por tener las características físicas de la persona que está sirviendo le pregunta si va a comer y que después fue un motivo para que empezara un buen relajo.

- 12) a. Ti-tla-kwah-tie-s-ø ø-no-pilton-tsin-ø
2SG-OBJ-comer-REV-IRR-SG 3SG-1POS-niño-REV-SG
‘¿Va usted a comer hijo mío?’

Contexto: un niño por andar jugando se cayó, el vecino después de saber por qué tiene los raspones, le recomienda al niño...

- b. Kabron axan ayekmo xi-koni-tie-ø
cabrón ahora ya no IMP-beber-REV-SG
‘cabrón ahora ya no beba usted’

Para RD el *kamanalli* ha sido otro de sus rasgos lingüísticos distintivos. Todo lo hacen vacilada, en todos los lugares, hasta la iglesia o en los sepelios³². Con ayuda de los apodos los Rafaelenses hacen reír hasta a los más serios como el ejemplo que sigue:

Contexto.- en el sepelio de un señor llegó el rezandero que aparte de entonar cantos religiosos gusta cantar algunas canciones populares; esta vez cantó “el puño de tierra” de

³¹ Ver (c.f. III.7.) de (16 c).

³² Ver (c.f. II.3.) de (11 a) y (12 a).

Antonio Aguilar. Eso fue motivo para que los señores que se encontraban atrás comentaran quizás la mala acción de interpretar canciones no tan adecuadas para la ocasión o tal vez sí pero no para ese difunto. El señor con el apodo de *Xakwalli* ‘fregado/tallado’ expresaron:

- (13) a. Pes *xakwarino* yokibalpebiti ikonsierto...
Pues *Xakwalli* + *Catarino* ya le empezó su concierto
‘Mira pues *Xakwarino* ya empesó su concierto’

Esta expresión fue motivo de mucha risa, porque el que dijo esto conoce al tal *Catarino* de *Xalpatlahuac* Guerrero cantante de televisión y compuso perfectamente el apodo del rezandero más el nombre del artista.

Contexto.- en la iglesia dos adultos limpian la imagen de San Miguel Arcángel –160 m– y el relajo lo arman con el casco del santo.

- b.1.- Techbalpanoltilihtie i-kwa-tepos-botih-tsin-ø
3POS-cabeza-fierro-bote-REV-SG
‘Páseme su casco’

- c.2.- Yehban koxamo ika otlawanaya
‘ellos a lo mejor con eso se emborrachaban *i.e.* se servían con el casco – bebida alcoholica– para emborracharse’

Quizás para el español no cause risa, pero en la variante del náhuatl de RD al hacer composiciones o aglutinar palabras como en este caso, sirve para comenzar una vacilada.

La aglutinación en esta variante es un hecho funcional confiere grandes expresiones para formar palabras que expresan cualquier realidad abstracta o física. De ella se genera la metáfora o el disfrasismo.

Una de las palabras que sirven para el *kamanalli* es el *tsin* que cuando se sufixa a un tema se refiere a la marca del reverencial o diminutivo pero cuando se prefixa se refiere al ‘ano/nalga/trasero/culo’.

Este afijo *-tsin-* es muy requerido para este tipo de habla y cuando se usa con alguna persona de confianza causa una charla muy amena.

Observemos los siguientes ejemplos:

Contexto.- una señora se encuentra con su sobrino y de entrada a la plática le pregunta por dónde ha andado que no ha aparecido por su casa –de la tía– para saludarla.

- (14) a. ¿Kan ti-**tsin**-pachialoh-ti-nemi-ø-ø?
2SG-nalga-pasear-LIG-andar-PRES-SG
¿Por dónde andas de travieso?

Contexto.- un señor de 55 años habla de su mujer –baja de estatura– que no le ha puesto su bastimento. En su expresión lleva una carga de picardía para que sus interlocutores comiencen a relajear.

- b. No-**tsin**-tsah-tsapa-tsin-ø mach onechtlachkalti
1POS-nalga-REDU-chaparro-DIM-SG no me puso tortilla
‘Mi chaparrita no me puso mi bastimento’

Contexto.- unas señoras –madre y tías del novio– hablan de la novia que está rolliza que será una gran mujer y mucha carga sexualmente para el hijo.

- c. ¡ø-tlats-tsin-tamal-tik-ø nosibamo koxamo mach kixikos nochokotsin!
INTEN-nalga-tamal-ADJ-SG mi nuera a lo mejo no aguantará mi hijito
¡Esta grande su nalga como tamal mi nuera quien sabe si aguante mi hijito!

En contraposición a todo lo expuesto hasta este ejemplo existe otro registro de habla que el *Pitsotlahtolli* ‘palabra puerca/palabra sucia/palabra mala/grosería/palabra que lastima/que agrede’ este tipo de habla hace alusión al habla de la gente mala, de los borrachos, de los que buscan pleito, de la gente que no cabe en las reuniones, ni las fiestas.

Las palabras que se llegan a usar por lo regular son las partes nobles de la mujer: de la novia, hermana, esposa y/o madre.

En este género de habla empieza el albur más pesado, las palabras que se usan llevan una carga de más malicia que en el *kamanalli*. Las expresiones siempre son de agresión a la segunda persona con intención de pelea.

La palabra *diablixinantsin* es un léxico que se considera muy mala en el habla.

Observemos el siguiente ejemplo:

Contexto.- en la esquina de una calle se encuentran dos adultos y en la expresión se escucha la intensión de pelea.

- (15) a. Kan diabl-ixk-i-nan-tsin-ø tinemi kana
Dónde diablo-cara-3POS-madre-DIM-SG andas en algún lugar
itlampa ikwe molamah otiaktoya
debajo su falda tu vieja estuviste empotrado
'A dónde *diablixinantsin* andas parece que estuviste metido debajo de las faldas de tu vieja'

Contexto.- después de discutir unos jóvenes uno de ellos ya no aguanta la discusión y le contesta con un *pitsotlahtolli*.

- b. ¡Mo-maman-ø i-pite-ø tlen!
2POS-madre-SG 3POS-vulva-SG que
'¡La vulva de tu madre que!'

Las partes nobles de la mujer dichas en una expresión llevan una carga pesada para la pelea, a la ofensa. El falo del hombre es otra palabra que sirve para molestar al interlocutor; en RD lo nombran *wilotl*. Para otras variantes del náhuatl esta palabra se refiere a 'paloma'.

Cuando se habla con la buena palabra se puede nombrar el falo y la vulva de la mujer sin malicia y se puede distinguir que no se está incurriendo al *pitsotlahtolli*.

Por ejemplo:

Contexto.- Señora habla en la clínica sobre el mal que le aqueja su hijo pequeño.

- (16) a. Pes xikihtotie, nopilton okahsikeh *bariselas*

Pues fíjese ni niño econtró varicelas
asta ihtik iokwil axan mach weliti tlapiasowa
 hasta dentro su gusano ahora no puede orina
 ‘Fíjese pues que mi niño le dio varicela y le salieron hasta dentro de su pene’

Contexto.- La señora llega a una casa y comenta que su hija tiene una infección en la vagina y quiere saber algún remedio.

b. ¡Ay! tehbatsin koxamo tepinati, koxamo tikmattika
 ‘¡Ay! usted a lo mejor penoso a lo mejor sabe usted
itla pahtli nochpoka chikawak kekexkia
 algo medicina mi niña fuerte le da comezón
 kanin yabi ika atl
 donde va con agua

‘¡Ay! –usted–, a lo mejor es penoso, sabrá usted de alguna medicina, mi niña tiene una fuerte comezón donde le sale el agua *i.e.* donde orina’

Observemos entonces que en comparación con los niveles de habla estos registros de habla se encuentran presentes y de acuerdo a los estudios lingüísticos que es la finalidad de esta investigación considero que las marcas morfológicas dan cuenta para que el habla tenga una deixis social.

III.9.- EL GÉNERO EN EL NÁHUATL DE RD

En este náhuatl la mayoría de las palabras son epicenas porque con un solo género pueden designar seres de uno u otro sexo, como en español: bebé, lince, pantera, víbora, etc.; esto es en una misma voz refieren a los dos sexos.

Desde luego que para el ser humano tiene sustantivos propios que designan a ambos géneros como: *piltontli* ‘niño’ vs *ichpokaba* ‘niña’; *telpochtli* ‘muchacho/joven mancebo/ soltero’ vs *ichpochtli* ‘muchacha/joven manceba/ soltera’; *tlakatl* ‘hombre’ vs *siwatl* ‘mujer’ y *wewe* ‘viejo’ vs *tenan* ‘anciana’.

En los animales cuando son recién nacidos y no se sabe su sexo se les sufixa *konetl* ‘bebé’ como: *itskwinkonetl* ‘cachorro/perrito’ o *itskwinkonetsin* ‘cachorro/perrito’. En esta lengua no tiene lo que se conoce como género gramatical de las lenguas romances (Flores Farfán; 1999:181).

Para describir los animales es importante tener en cuenta lo siguiente: en el sustantivo de (1 a) se refiere a un ave y (1 b) refiere a un perro X sin mencionar la variedad o raza, en los dos ejemplos no se menciona el género.

Veamos los ejemplos de (01).

- (01) a. \emptyset -toto-tl
 3SG-ave-ABS
 ‘ave/pájaro’
- b. \emptyset -itskuin-tli
 3SG-perro-ABS
 ‘perro’

Cuando se quiere especificar el género masculino y femenino se le sufixa la palabra *okechtli* que denotan ‘macho’ –propio para los animales–; o en su caso *sibatl* ‘mujer/hembra’. Observemos los ejemplos de (02).

- (02) a. \emptyset -itskuin-okech-tli
 3SG-perro-macho-ABS
 ‘perro’
- b. \emptyset -itskuin-siba-tl
 3SG-perro-mujer-ABS
 ‘perra’

Podemos escuchar que usan *wewe* ‘viejo’, *lama*³³ ‘vieja’ y *tenan* ‘vieja’ a la designación del género. En las palabras *lama* y *tenan* existe un contraste; *lama* denota vieja con un sentido más peyorativo³⁴.

Observemos los ejemplos de (03).

- (03) a. \emptyset -poyo-lama- \emptyset
 3SG-pollo-vieja-ABS
 ‘gallina vieja’
- b. \emptyset -itskuin-wewe- \emptyset
 3SG-perro-viejo-ABS
 ‘perro viejo’
- c. \emptyset -poyo-tenan- \emptyset
 3SG-pollo-vieja-ABS
 ‘gallina vieja que ya no pone huevos’

Para denotar al animal fémina joven ocupan la raíz de *ichpokaba* ‘niña/joven’, sólo para el sustantivo “pollo”. Entiéndase que entre *ichpochtli* e *ichpokaba* hay un versus en esta comunidad. *Ichpochtli* se refiere a las muchachas y solteras –sin importar la edad –, e *ichpokaba* denota a una niña en pubertad.

Observemos en (3 d) la composición.

- d. \emptyset -ichpoka-poyo- \emptyset
 3SG-niña/joven-pollo-ABS
 ‘gallina niña’

³³ Palabra lexicalizada en RD. *Lama* apócope de la palabra *ilamatl* ‘vieja’ del náhuatl colonial (Simeón, 2004:186).

³⁴ Más adelante explicó el contraste en (05).

Como mencioné anteriormente a ningún otro animal que no sea “pollo” se le puede aplicar la raíz *ichpoka* ‘niña/joven’ en caso de que se diera alguna composición con otro animal sería agramatical, no se puede decir algo como en los ejemplos de (04).

- (04) a. *Ichpoka-totol-in
niña/joven-totola-ABS
‘totola niña’
- b. *Ichpoka-miston- \emptyset
niña/joven-gato-ABS
‘gata niña’
- c. *Ichpoka-pitso-tl
niña/joven-marrano-ABS
‘marrana niña’

Retomando el contraste en *lama* ‘vieja’ en sentido despectivo y *tenan* palabra fosilizada en el pueblo de RD para referirse a ‘hembra’ es preciso observar los ejemplos: (05).

- (05) a. \emptyset -itskwin-lama- \emptyset o- \emptyset -mik-ki- \emptyset
3SG-perra-vieja-ABS PERF-3OBJ-morir-PERF-SG
‘la perra vieja murió’
- c. \emptyset -itskwin-tenan- \emptyset o- \emptyset -mik-ki- \emptyset
3SG-perra-hembra-ABS PERF-3OBJ-morir-PERF-SG
‘la perra murió’

En caso de que se describiera gramaticalmente *tenan* resultaría que *te-* es un prefijo posesivo indefinido ‘alguien’ y *-nan* es la raíz de ‘madre’; juntos dan el significado a

En comparación con el tema posesivo plural es paradigmático y es ineludible que lleve el sufijo *-wan*. Aclaro que la /w/ está siendo desplazada por la /b/ y en la mayoría de las palabras se realiza como oclusiva bilabial sonora.

Observemos los ejemplos de (01).

	Singular	Plural
(01) a.	<p>∅-no-kone-∅</p> <p>3SG-1POS-bebé/hijo-SG</p> <p>‘Mi bebé/mi hijo’</p>	<p>∅-no-kone-ban</p> <p>3PL-1POS-bebé/hijo-PL</p> <p>‘Mis bebés/mis hijos’</p>
b.	<p>∅-no-miston-∅</p> <p>3SG-1POS-gato-SG</p> <p>‘Mi gato’</p>	<p>∅-no-miston-ban</p> <p>3PL-1POS-gato-PL</p> <p>‘Mis gatos’</p>

Para esta variante del náhuatl puedo mencionar que ha evolucionado porque todas las palabras se pueden pluralizar. En oposición al náhuatl colonial en el que sólo se anteponeía *miek* ‘mucho’ para pluralizar como en: *miec huapalli* ‘muchas tablas’ (Olmos, 2002:31r). La influencia asimétrica del español hacia el náhuatl hizo que la pluralización fuera aplicable a todas las entidades; animadas e inanimadas. Esta sobre generalización del plural a todos los sustantivos nahuas correspondendería como una segunda etapa del contacto (Lockhart citado en Flores Farfán, 2000:91).

Veamos los ejemplos en la siguiente tabla.

Préstamos	Sufijo PL náhuatl	Ejemplos:
Sobrero	-tih	sombreroh-tih sombbrero-PL ‘sombbreros’
Chamarra	-tih	chamarrah-tih camarra-PL ‘chamarras’
Plato	-tih	platoh-tih plato-PL ‘platos’
Lámina	-tih	laminah-tih lámina-PL ‘láminas’

Escuela	-tih	escuelah-tih escuela-PL 'escuelas'
Burro	-tih	burroh-tih burro-PL 'burros'
Caballo	-tih	Kabayoh-tih caballo-PL 'caballos'
Toro	-tih	toroh-tih toro-PL 'toros'
Vaca	-tih	bakah-tih vaca-PL 'vacas'

Tabla 01.

Quiero señalar además que este sufijo *-tih* que denota la pluralidad del náhuatl actual de RD en contraste con el colonial era *-tin* (Launey, 1992:27).

Vemos entonces que los préstamos del español que se toman libremente, al náhuatl en RD se le aplica el sufijo *-tih*, aunque algunos niños y jóvenes hasta los 30 años prefieren ocupar la *-s* plural del español. En el habla de los adultos de más de 30 años aplican el sufijo PL náhuatl como en (2 c).

Veamos los ejemplos de (02).

- (02) a. ¿Inin-keh naranjas?
 este-PL naranjas
 'Estas naranjas'
- b. ∅-no-papa-s o-∅-nech-machti-h-keh
 3PL-1POS-papá-PL PERF-3SG-1OBJ-enseñar/dar estudio-PERF-PL
 'Mis papás me enseñaron/dieron estudios'
- c. ∅-no-papan-ban o-∅-nech-machti-h-keh
 3PL-1POS-papá-PL PERF-3SG-1OBJ-enseñar/dar estudio-PERF-PL
 'Mis papás me enseñaron/dieron estudios'

Un dato importante: con las palabras papá vs papa, cuando se pluralizan se diferencia con la *-s* más *-ban* para la papa y para papá se le sufija sólo la *-s* plural del español o el sufijo *-ban* plural del náhuatl como en (2 b) o (2 c).

Se debe tener en cuenta que en este pueblo *-floricultor-* *kamohkli* denota el camote o bulbo de la gladiola más nunca se refiere a papa.

Observemos los ejemplos de (03).

- (03) a. \emptyset -no-papa-s-ban yo \emptyset -palan- \emptyset -keh
 3PL-1POS-papa-PL-PL ya 3PL-podrido-PERF-PL
 ‘Mis papas ya se pudrieron’
- b. \emptyset -no-kamoh-ban yo \emptyset -palan- \emptyset -keh
 3PL-1POS-bulbo-PL ya 3PL-podrido-PERF-PL
 ‘mis bulbos ya se pudrieron’

En la siguiente tabla expongo los sufijos que se usan para el plural en náhuatl.

Singular	Sufijos PL náhuatl	Ejemplos en PL
siwa-tl mujer-ABS ‘mujer’	-meh	siwa-meh mujer-PL ‘mujeres’
tlaka-tl hombre-ABS ‘hombre’	-h	tlaka-h hombre-PL ‘hombres’
wewe- \emptyset viejo/anciano-ABS ‘viejo/anciano’	-tkeh	wewe-tkeh viejo/anciano-PL ‘viejos/ancianos’
lama- \emptyset vieja-ABS ‘vieja’	-tkeh	lama-tkeh vieja-PL ‘viejas’
itskwin-tli perro-ABS ‘perro’	-meh -tih	itskwin-meh itskwin-tih perro-PL ‘perros’
kal-li casa-ABS ‘casa’	-meh -tih	kal-meh casa-PL ‘casas’
tlaxkal-li tortilla-ABS	-tih	tlaxkal-tih tortilla-PL

‘tortilla’		‘tortillas’
kwawi-tl árbol-ABS ‘árbol’	-meh	kwaw-meh árbol-PL ‘árboles’
xochi-tl flor-ABS ‘flor’	-meh	xochi-meh flor-PL ‘flores’
te-tl piedra-ABS ‘piedra’	-meh	te-meh piedra-PL ‘piedras’
tepe-tl cerro-ABS ‘cerro’	-meh	tepe-meh cerro-PL ‘cerros’

Cuadro 02.

Podemos observar en la tabla 02 que el sufijo *-h* sólo se ocupa para pluralizar el sustantivo *tlakatl*, así como *-keh* que se usa para las palabras *lama* y *wewe*. La mayoría se pluralizan con *-meh* y *-tih*.

La reduplicación es otra forma que se usa para pluralizar, pero en RD sólo se ocupa para decir ‘bebés o niños’ como en (4 a) y cuando en la expresión se oye la reduplicación de la primera sílaba de la raíz sustantiva o verbal es para darle un sentido de diminutivo o peyorativo a la proposición como en (4 b).

Esta forma de hablar RD se la adjudicado para el habla coloquial y lo ha caracterizado tanto que ha servido de burla por parte de los nahua-hablantes de otras poblaciones; calificándolos de niños a los que hablan reduplicando, como en (4 c).

Veamos los siguientes ejemplos en (04).

- (04) a. \emptyset -Ko-kone- \emptyset \emptyset -choka- \emptyset -h
 3PL-RED-bebé-ABS 3PL-llorar-PRES-PL
 ‘los niños lloran’
- b. \emptyset -We-wewe- \emptyset \emptyset -cho-choka- \emptyset - \emptyset
 3SG-RED-anciano-ABS 3SG-RED-llorar-PRES-SG
 ‘el viejillo hace que llora’
- c. \emptyset -Si-siwa-tl ompa tla-tlanamaka-tok- \emptyset

3SG-RED-mujer-ABS allí RED-vender-EST-SG

‘la mujercilla se hace que está vendiendo’

III.11.- LOS PRONOMBRES POSESIVOS EN RD

En RD existen 6 pronombres posesivos más uno indefinido: *no-* ‘mi (s)’, *mo-* ‘tu (s)’, *i-* ‘su (s)’, *to-* nuestro (s), *amo-* ‘de ustedes’, *in-* ‘de ellos (as)’ y *te-* ‘de alguien/de algunos’ que van prefijados a los nombres para denotar posesión. Para el plural se le sufija *-wan* o en este caso *-ban* y para la forma reverencial se le sufija *-tsitsin+-wan* o *-ban*. Veamos los ejemplos:

- (01) a. nokal ‘mi casa’
b. mokal ‘tu casa’
c. ikal ‘su casa’
d. tokal ‘nuestra casa’
e. inkal ‘la casa de ellos’
f. amokal ‘la casa de ustedes’
g. tekal ‘la casa de alguien’

h. \emptyset -To-kal-ban

3PL-1POS-casa-PL

‘Mis casas’

i. \emptyset -to-kol-tsitsin-ban

3PL-1POS.PL-abuelo-REV.PL-PL

‘Nuestros abuelos’

Al poseer, los nombres de algunos términos de parentesco se vuelven inalienables, la posesión indica semánticamente que es de propiedad y cuando aparece sin posesión es un sustantivo o nombre x (Nichols, 2005).

Como en (2 a) podemos notar que el sustantivo *siwatl* ‘mujer’ al ser poseído, semánticamente se distingue ‘mi esposa’ y en contraste con (2 c) es una mujer x. Pasa lo mismo con los ejemplos de (2 b) y (2 d) al llevar el poseedor de 1SG especifica que es ‘mi hijo’ lo contrario cuando no lleva el pronombre posesivo es un niño x como en (2 c) y (2 d).

Veamos los siguientes ejemplos:

- (02) a. \emptyset -no-siwa- \emptyset
 3SG-1POS-mujer-SG
 ‘Mi esposa’
- b. \emptyset -no-pilton- \emptyset
 3SG-1POS-niño-SG
 ‘Mi hijo’
- c. \emptyset -siwa-tl
 3SG-mujer-ABS
 ‘Mujer’
- d. \emptyset -pilton-tli
 3SG-niño-ABS
 ‘Niño’

Lo importante es no perder de vista que la posesión de sustantivos en el náhuatl se indica por medio de prefijos que indican persona y número del poseedor. Cuando un sustantivo lleva un poseedor no se le sufijan los absolutivos *-tl*, *-tli*, *-li*, *-in*.

Una observación importante, cuando se prefijan *no-*, *mo-* y *to-* precedidos de una vocal habrá una supresión vocálica.

Veamos los ejemplos:

- (03) a. \emptyset -N-ahkol- \emptyset
 3SG-1POS-hombro-SG
 ‘Mi hombro’

- b. \emptyset -M-ixko- \emptyset
 3SG-2POS-cara-SG
 ‘Tu cara’
- c. \emptyset -T-ixtololo- \emptyset
 3PL-1PL-ojo-SG
 ‘Nuestro ojo’

Independiente de esta supresión vocálica en el náhuatl, los prefijos posesivos en la variante del náhuatl de RD se han mezclado con el español. La influencia del español poco a poco va desplazando el posesivo de 1^{era} persona y se le puede escuchar a los niños ocupar la preposición del español *de* para referirse la posesión de una 3^{era} persona; observemos los contrastes en (4 a) y (4 b).

- Expresión de un niño.
- (04) a. Kalli *de* yeh
 ‘La casa de él’
- Expresión de un abuelo.
- b. I-kal- \emptyset
 1POS-casa-SG
 ‘Su casa’

Aunque puedo argumentar que la mayoría de los adultos ocupan más los prefijos posesivos del náhuatl para los préstamos del español como en (5 a) y (5 d). En algunos casos no todos los préstamos se usan para hacer esta flexión, como en (5 a) sería muy difícil que alguien le aplique el sufijo *-ban* para pluralizar “correos” y se escucharía raro como en (5 b). Por esta razón prefieren aplicar el sufijo *-s* plural del español como (5 c), (*cf. V.II*)

Veamos los ejemplos de (05).

Expresión de un adulto académico.

- (05) a. Techpanoltili mo-correo-∅
 pásame tu 2POS-correo-SG
 ‘Pásame tu correo’
- b. Techpanoltilikan *amo-correoh-ban
 Pásenme 2POSPL-correo-PL
 ‘Pásenme sus correos’
- c. Techpanoltilikan amo-correo-s
 pásenme 2POSPL-correo-PL
 ‘Pásenme sus correos’
- Expresión de un padre adulto dirigiéndose a su hijo.
- d. Kwaltsitsin mo-koch-ban
 bonitos 2POS-coche-PL
 ‘Están bonitos tus coches’

III. 12.- EL TIEMPO, ASPECTO Y MODO (TAM) DEL NÁHUATL DE RD

La descripción de la morfología verbal del náhuatl de RD es tema importante y considero pertinente exponer su estructura.

Su estructura morfológica es igual a las variantes de otras poblaciones. Tomando de referencia algunas ya documentadas por Hill & Hill (1977); Hasler (1987, 2001); Flores Farfán (1999) y Tuggy (2001).

La forma canónica del verbo náhuatl marca persona, tiempo y número, dependiendo si el verbo es intransitivo o transitivo aparecerá o no la marca de objeto/paciente.

Observemos lo siguiente:

Para verbos intransitivos.

Persona + raíz verbal + tiempo + número

01.

Para verbos transitivos.

Persona + objeto/paciente + raíz verbal + tiempo + número

02.

Teniendo en cuenta esta referencia expongo que el tiempo ($-\emptyset$) gramaticalmente en el náhuatl de RD es el presente indicativo –menos marcado– véase el ejemplo (1 a).

Para el perfecto, el más marcado, aparecerá un prefijo $o-$ y para algunos verbos el sufijo $-h$. En algunos verbos y en la voz de la gente adulta y ancianos marcaran el singular con un sufijo $-ki$ o $-k$ confundiéndose el aspecto³⁵.

Existe también un morfema –prefijo– que marca la culminación de la acción por lo cual lo he nombrado culminativo $y-$, éste siempre precede al perfecto $o-$ como en (1 d).

La marca del imperfecto aparece como sufijo y es inconfundible porque siempre es $-ya$ como en el ejemplo (1 c).

El sufijo $-s$ marca la acción a futuro, en las glosas lo describo como *irrealis*, ejemplo (1 e).

Para el imperativo u optativo la marca aparece como prefijo $xi-$ en el verbo como en (1f).

Veamos los ejemplos de (01).

Presente indicativo

(01) a. Ni-wetska- \emptyset - \emptyset
1SG-reir-PRES-SG
'Río'

El perfectivo

b. O-ti-cholo-h- \emptyset
PERF-2SG-escapar-PERF-SG
'Te escapaste'

El imperfectivo

c. O- \emptyset -wetska-ya- \emptyset
PERF-3SG-reir-IMPERF-SG

³⁵ Ver apéndice II.

‘Reía’

El culminativo

- d. Y-o- \emptyset -wetska- \emptyset -k
CUL-PERF-3SG-reir-PERF-SG
‘Ya rió’

El irrealis

- e. \emptyset -wetska-s- \emptyset
3SG-reir-IRR-SG
‘Reirá’

El optativo

- f. Xi-wetska- \emptyset
IMP-reir-SG
‘Riete’

Hablando del perfecto que aparece siempre como prefijo, en contraste con el morfema discontinuo como sufijo su aparición es variada de acuerdo a la raíz verbal.

- (02) a. O- \emptyset -tekipanoh- \emptyset -ki in tlakewalli
PERF-3SG-trabajar-PERF-SG DET ayudante
‘trabajó el ayudante’
- b. O- \emptyset -choloh- \emptyset -ki in Wan
PERF-3SG-huir-PERF-SG DET Juan
‘Juan huyó’
- c. O- \emptyset -k-ihnek- \emptyset -ki in tlakewalli
PERF-3SG-oler-PERF-SG DET comida
‘olió la comida’
- d. O- \emptyset -tekipanoh- \emptyset -keh in tlakewaltih
PERF-3SG-trabajar-PERF-PL DET ayudantes

‘trabajaron los ayudantes’

- f. O- \emptyset -k-ihnek- \emptyset -keh in tlakwalli
PERF-3SG-oler-PERF-PL DET comida
‘olieron la comida’

En caso de que alguna acción no llevará la marca aspectual *o-* como la variante del náhuatl del norte de Veracruz (comunicación personal con De la Cruz Cruz) en RD sería agramatical.

Expresión de la comunidad de Tepecxitla, Veracruz.

- (03) a. \emptyset - \emptyset -peh- \emptyset -ki tlahkwilowa
PERF-3SG-empezar-PERF-SG escribe
‘empezó a escribir’

En RD las siguientes expresiones son agramaticales.

- b. * \emptyset - \emptyset -k-ihnek- \emptyset -ki
PERF-3SG-oler-PERF-SG
‘olio’
- c. * \emptyset - \emptyset -cholah- \emptyset -ki
PERF-3SG-huir-PERF-SG
‘huyó’
- d. * \emptyset - \emptyset -tekipanoh- \emptyset -ki
PERF-3SG-trabajar-PERF-SG
‘trabajó’

Otro fenómeno que se presenta es que los jóvenes más hispanizados empiezan a utilizar recursos sintácticos del español para establecer relaciones aspectuales. También podemos distinguir que el orden de palabras es una calca del español SVO. Poco a poco va

IV. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL MUNICIPIO DE RD

IV.1- RD PUEBLO NAHUA

Veracruz es uno de los estados que tiene diseminadas a lo largo de su territorio 12 agrupaciones lingüísticas y el municipio de RD es parte de una de ellas.

En el norte del estado se ubican los *nahuas*, *otomíes*, *tepehuas*, *huastecos* y *tonacos*; en el centro conocido actualmente por las Altas Montañas en la sierra de *Zongolica* se habla el náhuatl del Este (Lastra, 1986).

En el sur del estado se encuentran los *popolucas*, *mixes*, *zoques*, *mazatecos*, *zapotecos*, *mixtecos*, *chinantecos* y *nawas*.

Como se puede observar las tres variantes del náhuatl en el estado hacen el grupo mayor de hablantes indígenas.

RD es un pueblo bilingüe nawatl-español, de acuerdo con el segundo conteo de Población y Vivienda del 2005, cuenta con 17,473 habitantes; el INEGI registra el 53% de la población bilingüe y el 47% como monolingües español.

Cabe aclarar que la población monolingüe español es la que se encuentra conurbada con la ciudad de Orizaba y es foránea mestiza que ha llegado a radicar al pueblo. La mayor población bilingüe nawa-español se encuentra ubicada en la cabecera municipal.

RD se encuentra en un proceso de desarrollo y el estar a 6 kilómetros de la ciudad de Orizaba, poco a poco va influyendo para que la lengua nawatl esté siendo desplazada por el español. Las constantes relaciones comerciales y las migraciones de los pobladores son otro factor que agudiza la influencia del español sobre la lengua indígena.

Podemos observar que los niños recién nacidos a los 10 o 12 años hablan sólo el español, aunque después de estos años deberán hablar la lengua indígena.

Los jóvenes a partir de los 12 años la mayoría son bilingües, sólo algunos hijos de profesionistas y gente de fuera que llega a vivir al pueblo son monolingües español.

Aproximadamente un 96 % de los adultos de 50 años a más son bilingües. Se sabe de dos señoras de más de 60 años que son monolingües en español y también de dos señoras que son monolingües nawatl; cabe aclarar que estas personas entienden el nawatl o el español sólo que no lo quieren hablar.

Existen padres que sólo quieren que sus hijos hablen el español. Su argumento es que hablar una lengua indígena no ayuda en mucho, veamos los ejemplos:

Opinión de un albañil.

(01) a. Hablar el dialecto –nawatl– no te ayuda en nada, sólo lo ocupo para mis paisanos. Por ejemplo en mi trabajo, no quiero que mis chalanes –ayudantes– hablen así. Como nosotros siempre chambeamos en la ciudad, no quiero que mal interprete el patrón.
{Comentarios_01_tikio}

Opinión de un profesor bilingüe.

b. Si queremos que nuestros alumnos pasen los exámenes que ponen cada año, debemos de hablarles siempre en español. Sólo así podrán entender bien e interpretar lo que leen. Aprende el español y serás bueno en esa lengua; podrás escribir y leer mejor.
{comentario_02_tikio}

Opinión de un campesino.

c. Mehyikikano yitlapowa, oniknek nopilton ma tlapowa castellano para kwalli motlapowis inwan pinomeh. Kwalli motlanemakis, mopalewis, yas inawak doktor, tepinati tla amo tilapowa castellano.

‘El mexicano ya lo sabe, quise que mi hijo aprendiera bien el español, para que pueda hablar con los *pinomeh*. Pueda vender, defenderse, ver al doctor. Es penoso no saber español’ {comentario_03_tikio}

Existen diferentes discursos; de los ejemplos anteriores podemos encontrar muchísimos, pero también hay algunas personas que critican a las personas que hablan el español en el pueblo siendo nativos, veamos los siguientes ejemplos:

- Expresión de la señora Hernández de 70 años.

(02) a. Mosihsinia kitobin koxamo pinotl nes compare

‘se presume dijera acaso ser de la ciudad, pero es indígena’
{comentario_04_tikio}

- Expresión de la señora de Antonio de 50 años.

b. San pitsotik mach ontlapobas mehyikano mottok compare
‘enoja su actitud al no querer hablar mexicano se nota que es indígena’
{comentario_05_tikio}

- Expresión de José, campesino de 52 años.

c. San tikpinabis tiktlapobis mehyikano yeh mitsnankilis kastiyano
‘es vergonzoso le hablas en mexicano él te contesta en castellano’
{comentario_06_tikio}

Si observamos estas expresiones son de la gente adulta y de campesinos. Los hijos de estos padres de familia opinan lo mismo aunque no con la misma intensidad de la crítica, analicemos los siguientes ejemplos. En (3 a) el niño con una idea peyorativa al comparar la cara de Juan con la de un macho –bestia–, señala que no sabe hablar el nawatl. En (3 b) la niña de 13 años presume saber dos lenguas.

- Expresión de un niño de 8 años.

(03) a. Wan san ixmaxohtik yeh tlapoba puroh español
‘Juan cara de macho él habla puro español’

- Niña de 13 años.

b. Tehban tikmati de ome tlamantli
‘nosotros sabemos de dos formas de habla’

Con estos ejemplos considero que dependiendo de cómo han crecido los habitantes y el origen de su familia, apoyarán positivamente la lengua nawatl o el español. La

identidad de ser de RD en esta población está muy marcada. El 95% de los habitantes de la cabecera se identifican por Sanjuaneros –por el nombre antiguo de RD, San Juan del Río– y hablantes del nawatl.

De acuerdo a la opinión de Émile Durkheim la identidad son formas en que una sociedad representa los objetos de su experiencia, son contenidos de conciencia que reflejan la experiencia colectiva y añaden a la biografía individual el conocimiento por la sociedad (citado en Bartolomé 1997:43).

De esta identidad étnica se origina la ideología de los Rafaelenses y encontraremos que es un pueblo nawa muy peculiar por su comunidad lingüística.

El contacto del español con la lengua a través de los tiempos –desde la llegada de los españoles hasta nuestros días– ha sido una de las causas para que los grupos étnicos tiendan a hispanizarse y RD es una de tantas poblaciones que presenta este fenómeno.

La influencia asimétrica del español hacia la lengua indígena ha dado como resultado la diglosia en sus hablantes. Ferguson (1959) señala que en una comunidad donde existen dos lenguas en uso, una lengua tenderá a ser la de mayor prestigio y la otra será de menor nivel. El español tiene mayor jerarquía sobre el nawatl de RD y los habitantes de esta comunidad lo agudizan más en sus discursos, haciendo que la forma de hablar sea marcada. Veamos el ejemplo de (07). Aunque existen varios que prefieren el español el resto que se dice hablar el nawatl usan muchos préstamos.

- (04) a. Neh nikpreferiroba nitlapobas español... es que la verdad así me doy a
yo prefiero hablar español...
entender mejor, como que explico mejor lo que quiero...
'Prefiero hablar el español... es que la verdad así me doy a entender
mejor, como que explico mejor lo que quiero'

IV.2.- USO DE LA LENGUA EN LOS DIFERENTES CONTEXTOS

Para tener un amplio conocimiento de las características de habla de esta población es importante describir los diferentes contextos donde se dan las conversaciones y discursos de los pobladores. El habla es una práctica cultural, fundamento destacado de este trabajo. Analizar las expresiones lingüísticas de la comunidad en la línea sociolingüística es el propósito final.

En este apartado expongo los lugares de interacción, los hablantes y el tópico de las conversaciones.

En la casa en donde habitan tres generaciones, el abuelo, el papá y los hijos las conversaciones se dan en dos lenguas –el nawatl y el español–. El abuelo a sus hijos les habla en nawatl y a los niños –nietos– se les habla en español. Los padres de los niños por lo regular siempre se dirigen a ellos en español. Y los niños a la vez hablan sólo el español con los adultos. Pero cuando llegan a tener unos 10 años en adelante son obligados a hablar el nawatl con sus mayores –mexicano como se conoce por la gente adulta–. Veamos la conversación en una casa bilingüe en donde participan los abuelos de 81 y 71 años y el nieto en (01).

El señor Pascual de 80 años le habla a su nieto –Manuel Eduardo– en español, pero la abuela al ser monolingüe en nawatl le habla en lengua indígena a lo que el niño de 11 años contesta sólo para afirmar a las preguntas.

(01) a. Pascual: Manuel... ke comas
'Manuel... que comas'

Pascual: Kiera dos tortiyitas
'Tan siquiera dos tortillitas'

Virginia: Lalo ¿Tikkwas ika plato o san ixko?
'Lalo ¿Lo vas a comer con plato o sólo sobre *i.e.* vas a comer en el plato o solo en la tortilla?'

Virginia: ¿Ika plato?
 ‘¿Con plato?’

Manuel: Mach
 ‘no’

Virginia: ¿San ixko motlaxkal?
 ¿Sólo sobre tu tortilla?

Manuel: Tlamo
 ‘Sí’
 {00:03_grabaudio_biling_tik_08}

Esta es una de las características para que la lengua indígena siga siendo funcional en esta población, los niños cuando llegan a tener 10 años en adelante se les empieza hablar el náhuatl, prueba de ello es el ejemplo expuesto en (1).

El tópico de conversación en el interior de la casa es variado: las enfermedades, problemas familiares, el trabajo de cada uno de los miembros, la economía y algunos proyectos.

Una característica que la he considerado negativa y permea en el continuo del habla del nawatl en RD son las familias que habitan en *teopantitla*³⁶ los que viven alrededor de la iglesia y palacio; los niños son monolingües activos en español. Aunque entienden perfectamente la lengua indígena siempre hablan el español y la gente opta por hablarles en español.

Como anteriormente expuse, la cabecera municipal está conformada por seis barrios en los cuales existe variación de habla en las casas de cada una de ellos, hecho que puedo afirmar y argumentar.

³⁶ Se le denomina así al área de la iglesia y sus alrededores, que es el centro del municipio como su nombre lo indica.

El sexto barrio es uno en que los niños sólo hablan el español y sólo alrededor de un 10% de niños pueden contestar en nawatl. En el resto de los barrios, con excepción del teopantitla, los niños de 10 años en adelante son bilingües.

El hecho de ser un pueblo bilingüe ha implicado que en la iglesia católica sus celebraciones sean en forma bilingüe, esto es que los domingos se hagan dos misas una en nawatl y otra en español. Las celebraciones se van turnando, en ocasiones al nawatl le toca en la mañana y a veces en la tarde, haciendo ver la diferencia a simple vista. En la *misa masewal*³⁷ se puede ver a muchas señoras vestidas con su bayeta³⁸, camisa, fajas multicolores, listones y rebozos negros. Asiste mucha gente del quinto barrio; lugar en donde se habla solo el nawatl aunque también son bilingües.

En contraste con la misa en español, la gente que asiste a esta celebración se viste y se maquilla de manera que muestran o delatan que son de los que prefieren más el español.

Desde hace unas tres décadas aproximadamente, los sacerdotes que han llegado a este pueblo se han visto en la necesidad de aprender la lengua nativa y a la fecha existe un grupo traductor de la biblia. Este grupo ha contactado a los lingüistas Andrés Hasler y David Tuggy como colaboradores para la elaboración de sus materiales.

En las *misas masewal* se aprecia que el habla indígena está influenciado por el español. Veamos en el ejemplo de (2) aunque el sermón del sacerdote sea de un discurso sincrético, se práctica el nawatl. Argullo que es un discurso sincrético porque viola las reglas del sistema lingüístico que en este caso es de ambas lenguas (Hill y Hill 1999:380).

Tan sólo la palabra *tehfán* ‘nosotros’ es un ejemplo de sincretismo y le da cabida a un elemento más en la fonología del nawatl *-f/-*. *Tehban* y *tehfán* no existe ningún contraste pero el último viola el sistema fonológico del nawatl, aunque se puede tomar como una innovación.

- (02) a. Achto monekis ken kihtoba inon jesus ke tehfan ma tikneltokakan
‘Primero se va a necesitar como dice ese Jesús que nosotros creamos’
{03:13_grabaudio_misa2_tik_08}

³⁷ Misa en mexicano.

³⁸ Nombre de una tela que antiguamente fue usada para la falda.

inon parejas igual moneki se renovación
'Esas parejas igual se necesita una renovación'
{04:40_grabaudio_misa2_tik_08}

- b. ¿Renovación de tlen? ¿Renovación de promesas? Xikittakan ermanos
'¿Renovación de qué?' '¿Renovación de promesas? Miren hermanos'
{04:50_grabaudio_misa2_tik_08}

En el palacio municipal se usan las dos lenguas, el 70% de la comuna está formada por hablantes *nawas* y el 30% de gente monolingüe de español.

Los asuntos que se llegan a tratar en el municipio se hacen en forma bilingüe. Cuando la gente prefiere tratar su asunto en nawatl no falta quien la hace de traductor para que la gente que no llega a comprender entienda del problema que se trata.

En una charla con el secretario del síndico –profesor bilingüe–, me comentó lo siguiente, veamos en (3), a la gente que habla el nawatl él está obligado a hablarles en nawatl, quizás para ganar su confianza o de esa manera comunicar la sencillez de estos funcionarios.

- (03) a. Tla tikkaki mach wel tlapobah español welika tibaltlapowa nochi nawatl
'si escuchamos no pueden hablar el español resulta que si hablamos todo en náhuatl'

En la clínica la gente practica las dos lenguas, como en los días del mes de abril que se vio abarrotada esta instancia por la contingencia de la enfermedad de la influenza; un 80% de la plática era en nawatl. Veamos el comentario de una de las señoras acerca de la enfermedad. No existe palabra que no se diga en náhuatl –como la influenza– todas se adaptan y se entiende su significado.

- (04) a Lixkinantsin axan pinomeh yotechbalikilihkeh okse kokolisltli
'puta madre ahora los ciudadanos ya nos trajeron otra enfermedad'
tlen kitokayotia ihfloensa ¡Ay santo! kihtoba temikti

‘que lo nombran influenza ¡Ay santo! dicen que mata’

Otro lugar en donde el 80% de habla es en nawatl y el 20% en forma bilingüe es el campo. El tópico de conversación en el campo es en base a lo que se hace en ese momento y las diferentes plagas que afectan las siembras; como anteriormente presenté RD es floricultor.

Cada tipo de trabajo tiene un nombre en nawatl lo que da como resultado que en las conversaciones se escuchen estas palabras –en negritas–.

- (05) a. Neka wewe yekin **tlaixmelaba** ¿Keman kipensaroba **tlatokas**?
‘Aquel viejo apenas está limpiando y haciendo sus melgas ¿Cuándo piensa sembrar?’
- b. Yalla **onikahbentekitoh** axan yekin niya **nitlamawiwitlatin**
‘Ayer fui a cortar café ahora apenas voy a desenyerbar’
- c. Chucho: ¿Tlen tikchiba?
‘¿qué haces?’
- Tacho: Pes nikan **nitlamaxihyoteki** eske yope mancharibi nonardo
‘Pues acá estoy desojando es que ya empezó a mancharse mi nardo’
- Chucho: Pero despoes moneki san niman **tikpahitis** tla amo kisegiros mancha
‘Pero después se necesita en seguida lo fumigues si no lo va a seguir la mancha’

Para los monolingües en español le adecuan los nombres aunque no especifican lo que hacen. Como en (6 a) con el verbo limpiar quieren decir lo que hace y en el nawatl cada actividad tiene su nombre específico. Martín quiere decir que está limpiando de impurezas de la tierra y en (6 b) Rubén está limpiando con las manos su siembra. Con este detalle la

mayoría prefiere hablar el nawatl en el campo para explicar su trabajo, porque en español se necesita mucha explicación para el trabajo que realiza.

- (06) a. Fernando: ¿Quiubo qué haces?
 Martín: Acá limpiando es ke mañana siembro frijol
- b. Enríquez: ¡Epa! ¿Qué haces?
 Rubén: Acá limpiando ya me ganó la hierba

Los niños campesinos conocen perfectamente estos trabajos y cuando llegan a trabajar en el campo prefieren explicar en nawatl sus actividades.

RD por ser un pueblo en vías de desarrollo tiene varios negocios como: tiendas de abarrotes, papelerías, ferreterías, panaderías, cafeterías, roperías, zapaterías, misceláneas, carnicerías, vulcanizadores, talleres mecánicos, servicios de internet y cantinas. En estos espacios los habitantes se les puede escuchar hablar en ambas lenguas; dependiendo la situación.

En RD la lengua de los habitantes va de acuerdo a la tecnología, y las palabras nuevas o extranjeras en el nawatl son incluidas en el habla cotidiana de los pobladores. Los servicios que llegan a pedir también son nombrados de acuerdo al español pero las incorporan a la morfología o a las construcciones sintácticas del nawatl, convirtiendo estas expresiones completamente en lengua nativa. Es decir, los verbos del español que entran íntegros al náhuatl se les sufixa el verbalizador *o+wa/ba* del náhuatl, para los sustantivos algunas veces se flexionan con los posesivos náhuatl y en el último de los casos cambian la /u/ por la /o/. También se pueden escuchar palabras del español con una aspiración marcada como en la palabra *ahsadon*.

Observemos los ejemplos de (7).

- (07) a. Ni-k-neki- \emptyset - \emptyset ni-tla-escanear-o-s- \emptyset
 1SG-3OBJ-querer-PRES-SG 1SG-OBJ-escanear-VERB-IRR-SG
 ‘quiero escanear’

- b. T-ech-namakil-ti- \emptyset - \emptyset se ahsadon
 2SG-1OBJ-vender-CAUS-PRES-SG NUM azadón
 ‘véndeme un azadón’
- c. T-ech-namakil-ti- \emptyset - \emptyset se kilo sortida
 2SG-1OBJ-vender-CAUS-PRES-SG NUM kilo surtida
 ‘véndeme un kilo de surtida –refiriéndose a la carne de pollo o de res–’

En las cantinas los parroquianos suelen hablar un nawatl sincrético, en donde las pláticas suelen ser muy amenas. Como en el ejemplo (8 a), en donde uno de los jóvenes bilingües de aproximadamente de 20 años comenta acerca de los extraterrestres y la mayoría de sus palabras son en español; en negritas señalo las que son en nawatl. Para algunos esta manera de hablar es motivo de risa por lo que prefieren hablar solo en español.

- (08) a. **Tlen kiltowah** los extraterrestres, **neh** afortunadamente **amo nikpia** la oportunidad de::: que este **inwan nimotlapowis** ora sí que tal vez **tlapowa** la gente tal vez cierto **kateh yehwan akinmeh** extraterrestres

‘qué dicen los extraterrestres, yo afortunadamente no tengo la oportunidad de::: que este platicar con ellos, hora sí que tal vez habla la gente tal vez cierto que existen esos quienes los extraterrestres’ {00:53_grabaudio_cantina_tik_08}

CONCLUSIÓN

Después de haber documentado la variante náhuatl de RD puedo argumentar que los datos obtenidos muestran una clasificación sociolingüística de la lengua del pueblo.

Con el registro de la lengua de RD logro hacer un contraste con las demás variantes del náhuatl que se encuentran diseminadas en los estados de Durango, Estado de México, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tlaxcala y Veracruz (INEGI, 2008), ésta es similar en su estructura gramatical –por ser de la misma familia lingüística– pero argullo que como cada lengua del mundo tiene sus variabilidades individuales y de grupo, esta variante del náhuatl es disímil al resto de México.

Una de las distinciones de esta variante es desde su modalidad geográfica. RD a través de su historia muestra que es un pueblo descendiente de los antiguos *nonoualcas* que se establecieron en el Valle del Sotavento en el periodo Preclásico de 1500 a 100 aC (García, 2002:07). Por ello diacrónicamente el habla de RD se estado innovando hasta ser distinto al resto de los que hablan náhuatl hoy día en el resto del país.

El hecho de estar en un valle fértil con abundante agua para la agricultura y con un clima templado húmedo ha influido lingüísticamente en el habla de los habitantes, motivo que da su distinción.

En este estudio sincrónico en contraste con el habla de los antiguos pobladores de San Juan Tzoncolco menciono que la lengua se ha estado alterando por varios aspectos; uno de ellos es el contacto lingüístico –por estar cerca de la ciudad– y la influencia asimétrica del español sobre la lengua indígena da como resultado una variante peculiar del náhuatl.

La influencia del español hacia la lengua náhuatl de este lugar ha expuesto sincrónicamente –con los datos registrados– que la lengua indígena está siendo desplazada.

El contacto lingüístico del español y el náhuatl ha alterado a la lengua nativa en los niveles fonológico, morfológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático.

En el afán de alcanzar el desarrollo de una infraestructura, y consolidarse como un pueblo con los servicios de una población semiurbana ha influenciado también en lo lingüístico presentando un fenómeno diglósico en la mayoría de los pobladores.

La organización social –barrios– es otro motivo por el cual se presenta en los pobladores una actitud negativa hacia la lengua, por el solo hecho de estar más lejos del centro de la población nahua y estar más cerca de la ciudad.

Desde que se establece la población en los años de 1697 (García, 2002:22, 52) y con los datos expuestos se puede asegurar de acuerdo a las etapas del contacto lingüístico Lockhart (1992:324) que RD se encuentra en la cuarta etapa.

Otro aspecto que ha generado vertiginosamente el desplazamiento de la lengua náhuatl ha sido el servicio educativo en el pueblo. Esto ha creado una actitud activa en los padres de familia para darle más preferencia al español y exigir a los profesores que los niños sean alfabetizados en la segunda lengua y no en el náhuatl.

Aunque existe muchos profesores de educación indígena que son nativos del pueblo han dejado que la lengua sufra de alteraciones, y como resultado de ello se presenta una lengua innovada.

Independientemente de estas innovaciones la configuración sociolingüística de esta variante del náhuatl presenta una lengua con marcas muy significativas en su estructura gramatical.

Uno de los casos por los cuales se puede distinguir rápidamente es que para los sustantivos de más tres sílabas se deben de acentuar como esdrújulos.

Otro rasgo lingüístico representativo de RD es la expresión afirmativa *tlamo* ‘sí’ y *mach* ‘no’ en contraste con las otras variantes que es *kema* para ‘sí’ y *amo* ‘no’ o *ka*’ en el caso del náhuatl del Balsas de Guerrero.

Otra de las marcas que se puede distinguir y que ninguna otra población nahua cercana la utiliza es el *tlats*– intensificador.

Las marcas de reverencia son otros de los rasgos que la distingue lingüísticamente de las otras variantes. Estas marcas son preponderantes en el habla de los pobladores para una buena competencia lingüística.

Sólo para tener un contraste con el náhuatl colonial y para otras variantes, el náhuatl de RD ha establecido en el uso de los reverenciales morfemas distintivos que si se llegasen a estudiar gramaticalmente no cumplirían con esta categoría. Por ejemplo la partícula *on*– para otras variantes es una marca honorífica en RD es sólo un atenuativo.

Otro ejemplo es la marca *-tika* que en RD es una marca reverencial aunque gramaticalmente es *-ti-* ligadura + *-ka* ‘estar’.

Se puede exponer que RD ocupa varias palabras fosilizadas y que pragmáticamente cumplen con una distinción respecto a lo que se quiere expresar.

Los jóvenes han introducido para el repertorio fónico del náhuatl fonemas como la /b/ en lugar /w/ y que últimamente se está desplazando en el habla de los más bilingües a una fricativa labiodental sorda /f/. Aquí puedo reflexionar que quizás es por la evolución interna de la lengua pero también es el reflejo del contacto de lenguas.

El fenómeno del bilingüismo es otro punto importante por el cual esta variante presenta alteraciones en su estructura gramatical. Poco a poco la lengua nativa se está erosionando y lo podemos notar en el discurso de los más jóvenes quienes ocupan más palabras en español que náhuatl. Por ejemplo de 30 palabras que emiten un 60% son en español³⁹.

Esta documentación lingüística contribuye a distinguir que esta variante se encuentra en un proceso evolutivo de alteración de la lengua en todos los sentidos lingüísticos.

De igual manera queda abierto, para un estudio con más detalle, el fenómeno de interferencia lingüística.

³⁹ Ver (c. f. II.2) del ejemplo (08)

ANEXOS

APÉNDICE I

SUSTANTIVOS ESDRÚJULOS

En RD existen tres acentos prosódicos: agudos, graves y esdrújulos. Los acentos esdrújulos siguen un patrón predecible. La mayoría de los sustantivos de más de tres sílabas terminados con el absolutivo *-li* o *-tli* –con excepción de *itskwintli* que es de acentuación grave– son esdrújulos.

Todos los verbos con el causativo *-tia* se pronuncian como agudos, por ejemplo: *kiawiltía* ‘lo juega’, *kikixtía* ‘lo saca’, *kittitía* ‘le enseña’, *kimahtía* ‘lo espanta’; así como *oksé* ‘otro’ e *ihkón* ‘así’

El resto de las palabras son graves por lo que no es preciso escribir el acento ortográfico en los esdrújulos y agudos.

A continuación aparece esta lista de palabras con el acento ortográfico para tener en cuenta que en RD no se pronuncian como graves porque serían agramaticales.

1. **ÁHAWILLI** = juguete.
2. **ÁHPASTLI** = plato de barro extendido/cazuela.
3. **AWAPÍ TSAKTLI** = encino de hoja delgada.
4. **AYÓHTLI** = calabaza.
5. **AYÓHWACHTLI** = semilla de calabaza.
6. **CHÍKONTLI** = siete colas; animal parecido al tejón.
7. **CHOHKÁMOHTLI** = chayotestle/ camote del chayote.
8. **CHOKÁLISTLI/CHOKÍLISTLI** = llanto/ gimoteo/ sollozo/ lamento.
9. **EKÁWILLI** = sombra
10. **ÉKXOLLI** = estornudo.
11. **ÍCHPOCHTLI** = señorita/ doncella/ muchacha/ joven/ manceba.
12. **KOKÓLISTLI** = enfermedad.
13. **KÓLALLI** = solar; terreno en la parte posterior de la casa.
14. **KWITLÁCHKOLLI** = intestino delgado y grueso/ tripas.
15. **MÁHTLAKTLI** = diez.

16. MÉXKALLI = maguey.
17. MIKÍLISTLI/ míkistli = muerte
18. NAWÁYOHTLI = calabacita.
19. NEXTÁMALLI = nixtamal.
20. PAPÁSOLLI = mechudo (da)/ cosa rasgada.
21. PÓWALLI = enumeración/ cálculo/ cuenta.
22. SÉMPOALLI = veinte/ apócope de la flor de muerto *–sempoalxochitl–*.
23. TÁKALLI = costra.
24. TÁMALLI = tamal.
25. TÁNAHTLI = tanate.
26. TÉLPOCHTLI = muchacho/ mancebo/ joven/ adolescente.
27. TÉMIKTLI = sueño.
28. TEMPÍXKISTLI = tempisque.
29. TÉPOSTLI = fierro/ metal/ hierro.
30. TIÓPANTLI = templo/ iglesia.
31. TIÓPIXKI = sacerdote.
32. TLÁHSOLLI = basura.
33. TLÁHTOLLI = palabra.
34. TLAKÉWALLI = ayudante.
35. TLÁKWALLI = comida.
36. TLAPÓWALLI = acto de hablar.
37. TLATLÁXISTLI = tos.
38. TLÁTSMOLLI = tronco/ troncho/ trunco. Asíse le dice también al retoño.
39. TLATSOTSÓNALLI = música.
40. TLÁWILLI = luz.
41. TLEOKÓLISTLI = tristeza/ congoja/ desconsuelo/ angustia/ desolación/ ahogo/ desolación
aflicción/ pena/ amargura.
42. TÓNALLI = día.
43. TSILIKÁYOHTLI = chilacayote.
44. TSÓTSOLLI = tela/ ropa.
45. WITSÁYOHTLI = chayote espinoso.

46. XOKOTÁMALLI = cierto tamal que se come con el mole.

47. YÓWALLI = noche/ tinieblas/ penumbra.

APÉNDICE II

Verbos intransitivos

Para denotar el perfecto en los estos verbos siempre marcan su aspecto gramatical con un prefijo *o-* y los terminados con vocal “o” o “i” con un sufijo aspirado *-h*.

En la voz de la gente adulta y ancianos, marcan con un sufijo *-ki*, *-k* el singular en algunos verbos; confundiendo con el morfema discontinuo para la marca del perfecto.

En la siguiente lista de verbos aparecen con un diagonal (/) como en *o-ø-motlalloh/-ki* ‘corrió’ para distinguir que puede expresarse *ocholohki* o sólo *ocholoh*. En los verbos que parecen con un vacío como: *o-ø-yol/-ki* ‘nació’ puede ser *oyol* o *oyolki*.

Observemos la siguiente lista:

<i>o-ø-motlalloh/-ki</i>	‘corrió’
<i>o-ø-yol/-ki</i>	‘nació’
<i>o-ø-chipin/-ki</i>	‘goteó’
<i>o-ø-chokak/-ki</i>	‘lloró’
<i>o-ø-choloh/-ki</i>	‘huyó’
<i>o-ø-eskis/-ki</i>	‘sangró’
<i>o-ø-koch/-ki</i>	‘durmió’
<i>o-ø-kis/-ki</i>	‘salió/drenó’
<i>o-ø-kwalan/-ki</i>	‘se enojó’
<i>o-ø-mihtotih/-ki</i>	‘bailó’
<i>o-ø-mik/-ki</i>	‘murió’
<i>o-ø-nahnalkak</i>	‘ladró’
<i>o-ø-neh-nen/-ki</i>	‘caminó’
<i>o-ø-pew/-ki</i>	‘empezó’
<i>o-ø-solon/-ki</i>	‘roncó’
<i>o-ø-tikwin/-ki</i>	‘latió’
<i>o-ø-tlachix/-ki</i>	‘miró’
<i>o-ø-tlakwap/-ki</i>	‘vomitó’
<i>o-ø-tlapoh/-ki</i>	‘habló’
<i>o-ø-tsahtsik/-ki</i>	‘gritó’
<i>o-ø-tsikwin/-ki</i>	‘brincó’
<i>o-ø-wets/-ki</i>	‘cayó’
<i>o-ø-mo-kokoh/-ki</i>	‘se enfermó’
<i>o-ø-mo-tlahih/-ki</i>	‘se sentó’

Verbos Transitivos

<i>o-ø-ki-yolitih/-ki</i>	‘lo (a) revivió’
<i>o-ø-k-achih/-ki</i>	‘lo (a) quitó’
<i>o-ø-ki-awiltih/-ki</i>	‘lo (a) jugó’

o-∅-ki-chichik/-ki	‘lo (a) restregó’
o-∅-ki-chichin/-ki	‘lo (a) succionó/mamó’
o-∅-ki-chih/-ki	‘lo (a) fabricó’
o-∅-k-ichtek/-ki	‘lo (a) robó’
o-∅-k-ihnek/-ki	‘lo (a) olió’
o-∅-k-ihtotih/-ki	‘lo (a) bailó’
o-∅-k-ihtson/-ki	‘lo (a) zurció’
o-∅-ki-kak/ki	‘lo (a) escuchó/obedeció’
o-∅-ki-kwah/-ki	‘lo (a) comió’
o-∅-k-ilnamik/-ki	‘lo (a) recordó’
o-∅-ki-machtih/-ki	‘le (a) enseñó’
o-∅-ki-malin/-ki	‘lo (a) enredó’
o-∅-ki-mamah/-ki	‘lo (a) cargó’
o-∅-ki-man/-ki	‘lo (a) extendió’
o-∅-ki-mat/-ki	‘lo (a) supo’
o-∅-ki-onan/-ki	‘lo (a) agarró’
o-∅-ki-tis/-ki	‘lo (a) molió’
o-∅-ki-tlapowih/-ki	‘le (a) habló’
o-∅-k-ittak /-ki	‘lo (a) vio’
o-∅-ki-tsotson/-ki	‘lo (a) tocó (instrumento de cuerda)’
o-∅-ki-wasin/-ki	‘lo (a) mascó’
o-∅-ki-witek/-ki	‘lo (a) golpeó’
o-∅-ki-pix/-ki	‘lo(a) tuvo’
o-∅-k-ihtoh/-ki	‘lo (a) dijo’
o-∅-ki-tlapoh/-ki	‘lo (a) abrió’
o-∅-k-ilpih/-ki	‘lo (a) amarró’

APENDICE III

NOMBRE DEL TRABAJO AGRÍCOLA QUE SE HACEN EN EL MUNICIPIO DE RAFAEL DELGADO.

NOTA.- todas estas entradas aparecen con el eventivo o nominalizador *-lis* + el absolutivo *-tli* para sustantivar las acciones. Carochi lo describía de la siguiente manera “...*el acto o ejercicio de lo que significa el verbo, y á veces significa también el término ú objeto de esta acción*” (Carochi, 1976:84).

En la siguiente lista todas las palabras tiene el sufijo *-listli* pero actualmente y en la voz de los jóvenes puede aparecer sólo *-lis*.

Observemos la siguiente lista:

APANTLAPOLISTLI = abrir zanjas para la irrigación.

KAHBENTEKILISTLI = corte de café. Para el corte de cada fruta se le agrega *tekilistli* ‘corte’ más el nombre. Ejemplo: *narankatekilistli* ‘corte de la naranja’; *chininitekilistli* ‘corte del chinene o pawa’; *topehtekilistli* ‘corte del vainillo’; *abakatekilistli* ‘corte de aguacate’ etc.

KWAHTEKILISTLI = desde tumbar el árbol, trozar los troncos, rajar los troncos, picar las ramas –toda trozada debe medir 50 cm aproximadamente– y estibarla para formar las tareas. La tarea mide 4 varas de largo por una de alto. La vara es una medida arbitraria de aproximadamente 84 a 95 cm; dependiendo la estatura del hombre.

KWAHXEOLISTLI = rajar los troncos para la leña.

PIXKAILISTLI = pisca; recolección o cosecha del maíz y para otras comunidades étnicas es la recolección de X fruta.

TLAHCHINOLISTLI = quema de la hierba.

TLAHWILISTLI = irrigación de las plantas.

TLAIXMELABALISTLI = limpiar de impurezas la tierra con el azadón; quitar con ayuda de azadón y manos todas la raíces de plantas malas.

TLAIXWITEKILISTLI = roza.

TLAKIXTILISTLI = arrancar el bulbo de la flor; de gladiola, azucena o nardo.

TLAKWILPACHOLISTLI = se dobla la milpa para que se seque la mazorca.

TLAMAWIWITLALISTLI = desenyerbar las plantas con los dedos/limpiar con las manos las plantas.

TLAMAYOTEKILISTLI = poda de árboles.

TLAMEBALISTLI = primera limpia de la milpa; de los 15 a 20 días de la siembra.

TLAMIKTILISTLI = matanza de guajolotes, pollos o puercos.

TLAOMPAWISTLI = segundar la milpa; es cuando se le echa tierra a la planta y se aprovecha para abonarla.

TLAPALEWILISTLI = ayuda de cualquier trabajo.

TLATEKILISTLI = corte de la flor sólo para RD por ser floricultor. Para las demás actividades que implican corte, por lo regular de le antepone lo que se corta. Ej. *kahwentekilisli* ‘corte del café’ *obatekilisli* ‘corte de la caña/zafra’.

TLATLALWILISTLI = aterrar las plantas de la milpa o de la flor.

TLAWATSALISTLI = seca del bulbo, grano o pergamino del café.

TLAXABALISTLI = limpia de siembra con azadón.

TLAXIPEBALISTLI = pelar la semilla o el bulbo de la flor.

TOKALISTLI = siembra.

TOTOMOCHKIXTILISTLI = se deshoja la mazorca y se selecciona para formar las mancuernas para la elaboración del tamal; este es un trabajo de la mujer campesina.

APENDICE IV

Consejos a una niña de Virginia 72 años

Contexto: Guadalupe después de saber que unos niños tuvieron problemas por no saludar como debía ser, aprovecha la ocasión para darle un consejo a su nieta de 11 años.

- (1) GUA: amo san ihkoni xi-k-pana-wi- \emptyset
no sólo así IMP-3OBJ-pasar-VERB-SG
‘no sólo lo pases así’
- (2) GUA: \emptyset -k-il-li- \emptyset ma ni-ya- \emptyset - \emptyset
IMP-3OBJ-decir-APL-SG EX 1SG-ir-PRES-SG
‘dile, me voy’
- (3) GUA: ma ni-ya- \emptyset - \emptyset tehwa-**tsin**
EXH 1SG-ir-PRES-SG 2PRON-REV
‘me voy, con permiso’
- (4) GUA: san ihkoni yo ti-kin-pana-wi-h- \emptyset
sólo así ya 2SG-3OBJPL-pasar-VERB-PERF-SG
y-o-ti-ya-h- \emptyset
CUL-PERF-2SG-ir-PERF-SG
‘sólo así ya te fuiste’
- (5) GUA: tla ikah mo-pilton-ikni- \emptyset pos noh \emptyset -weliti-s- \emptyset
si alguien 1POS-niño-hermano-SG pues también 3SG-poder-IRR-SG
ti-k-ili-s- \emptyset ma ni-ya- \emptyset - \emptyset
2SG-3OBJ-decir-IRR-SG EXH 1SG-ir-PRES-SG
‘si algún niño de tu mismo género pues también podrás decirle me voy’
- (6) GUA: mach san inkoni ti-kin-pana-wi-s- \emptyset
NEG sólo ADV 2SG-3OBJPL-pasar-VERB-IRR-SG
tlen kipia ti-te-tlakitta-s- \emptyset
tiene que 2SG-OBJ-respetar-IRR-SG
‘no sólo así los vas a pasar tienes que respetar’
- (7) GUA: ti-kin-tlasohtla-s- \emptyset para ihkoni teh noh
2SG-3OBJPL-querer-IRR-SG para así tú también
 \emptyset -mits-tlakitta-s-keh
3SG-2OBJ-respetar-IRR-PL
‘los vas a querer para que así a ti también te respeten’
- (8) GUA: machkemanian ikah iwan ti-mo-kwalani-s- \emptyset
nunca alguien con 2SG-REF-enojar-IRR-SG

‘nunca te vas a pelear con alguien’

- (9) GUA: porke machkeh ti-ya-s- \emptyset itech oh-tli
Porque no 2SG-ir-IRR-SG en camino-ABS
wan ti-k-onana-s- \emptyset te-tl wan ti-tlamotla-ti-a-s- \emptyset
y 2SG-3OBJ-agarrar-IRR-SG piedra-ABS y 2SG-tirar-DIREC-ir-IRR-SG
‘porque tú... no vas a ir en el camino y agarrarás piedra y vas a ir tirando’
- (10) GUA: keh te-chan- \emptyset in itech
como POS-hogar-SG DET en
‘como en casa ajena en’
- (11) GUA: noso keh te-chan- \emptyset keh kal-li
también como POS-hogar-SG como casa-ABS
‘pues como en casa ajena como casa’
- (12) GUA: kanah itlah kal-li ti-kalmotla-ti-kisa-s- \emptyset mach
como algo casa-ABS 2SG-apedrear casa-LIG-salir-IRR-SG no
‘como alguna casa tú lo apedrearás no’
- (13) GUA: ti-ya- \emptyset - \emptyset kanin ti-ya- \emptyset - \emptyset
2SG-ir-PRES-SG donde 2SG-ir-PRES-SG
‘vas dónde vas’
- (14) GUA: ikah \emptyset -siwa-**tsin**-tli ikah \emptyset -tenan-**tsin**
alguien 3SG-mujer-REV-ABS alguien 3SG-anciana-REV
‘alguna respetable mujer, alguna respetable anciana’
- (15) GUA: siempre ti-kin-nawati-s- \emptyset mach san
siempre 2SG-3OBJPL-saludar-IRR-SG no sólo

ihkoni ti-kin-panawi-s- \emptyset
así 2SG-3OBJPL-pasar-IRR-SG
‘siempre los vas a saludar no solo así los vas a pasar’
- (16) GUA: porke tla san ihkoni ti-kin-panawi-s- \emptyset
Porque si solo así 2SG-3OBJPL-pasar-IRR-PL
‘porque si solo así los pasas’
- (17) GUA: \emptyset -k-ihto-s-keh tlen \emptyset -kone-tl akin i-kone- \emptyset
3PL-3OBJ-decir-IRR-PL qué 3SG-niño-ABS quién 3POS-hijo-SG

mach \emptyset -ki-nah-nawatia- \emptyset -h
ADV 3SG-3OBJ-RED-ordenar-PRES-PL
‘van a decir qué niño de quién es hijo no lo aconsejan’
- (18) GUA: mach \emptyset -tlapowa-ni- \emptyset - \emptyset

- no 3SG-hablar-HAB-PRES-SG
'no es saludador'
- (19) GUA: san ti-tlah-tlachia- \emptyset - \emptyset
sólo 2SG-RED-mirar-PRES-SG
'sólo miras'
- (20) GUA: komo keh \emptyset -k-ihkowa- \emptyset -h \emptyset -kastiyanoh-tih
como que 3SG-OBJ-decir-PRES-PL 3SG-castellano-PL
'como que dicen son castellanos'
- (21) GUA: \emptyset -kin-tlapowia- \emptyset -h machok
3SG-3OBJ-hablar-PRES-PL ya no

 \emptyset -kin-tlapowia- \emptyset -h \emptyset -nawa-tl
3SG-3OBJ-hablar-PRES-PL 3SG-nawatl-ABS
'les hablan ya no les hablan nawatl'
- (22) GUA: pos machok \emptyset -tlanawatia- \emptyset -h pero machkeh kwali
pues ya no 3SG-saludar-PRES-PL pero ADV bien/bueno
'pues ya no saludan pero no está bien'
- (23) GUA: siempre keh siempre ti-kin-namiki- \emptyset - \emptyset
Siempre como siempre 2SG-3OBJPL-encontrar-PRES-SG

kox tlaka-tl o \emptyset -siwa-tl akini
acaso hombre-ABS o 3SG-mujer-ABS quién es
'siempre como siempre los vas a encontrar quizás sea hombre o mujer quien'
- (24) GUA: siempre xi- \emptyset -kin-nawati-h
siempre IMP-3SG-3OBJPL-saludar-PL
'siempre salúdalos'
- (25) GUA: amo san ihkoni xi-pano- \emptyset machkeh kwali
No solo así IMP-pasar-SG no bien/bueno
'no pases sólo así, no está bien'
- (26) GUA: kiexankeh neh \emptyset -no-awelito- \emptyset
como yo 3SG-2POS-abuelito-SG
'como yo mi abuelito'
- (27) GUA: iwan se \emptyset -tetah-tsin o- \emptyset -mo-namiki-aya- \emptyset
Y uno 3SG-anciano-REV IMPER-3SG-REF-encontrar-IMPER-SG
'con un anciano se encontraba'
- (28) GUA: mach n yon tlamo \emptyset -kompaleh-tih keh \emptyset -wehxih-tih
no CONT ese si 3SG-compadre-PL ADV 3SG-consuegro-PL

‘no n... ese si son compadres como consuegros’

- (29) GUA: asta \emptyset -mo-sombrero-h-kixtia- \emptyset -h
hasta 3SG-REF-sombrero-sacar-PRES-PL
‘hasta se sacan su sombrero’
- (30) GUA: \emptyset -k-on-ma-kitskia- \emptyset - \emptyset ;Yi tlahkahtsin!
3SG-3OBJ-ATEN-mano-agarrar-PRES-SG ;Buenos días!
‘le da la mano ¡Buenos días!’
- (31) GUA: o ;Yi teotlaktsin!
o ;Buenas tardes!
‘o ya son Buenas tardes’
- (32) GUA: \emptyset -mo-ma-kitskia- \emptyset -h wan asta
3SG-REF-mano-agarrar-PRES-PL y hasta

 \emptyset -on-mo-pacho-wa- \emptyset - \emptyset
3SG-ATEN-REF-agachar/tapar-VERB-PRES-SG
 \emptyset -ki-ma-pitso-wa- \emptyset - \emptyset
3SG-3OBJ-mano-besar-VERB-PRES-SG
o tla amo \emptyset -ki-ma-ten-namiki- \emptyset - \emptyset
o si no 3SG-3OBJ-mano-orilla-encontrar-PRES-SG
‘se agarran la mano y hasta se agacha le besa la mano o si no le hace
reverencia con la mano’
- (33) GUA: yon-keh \emptyset -tetah-meh ihkoni o- \emptyset -katka-h- \emptyset
DEM-PL 3PL-anciano-PL ADV PERF-3SG-estar-PERF-PL
ihkoni \emptyset -mo-namiki- \emptyset -h
ADV 3SG-REF-encontrar-PRES-PL
‘esos ancianos así eran así se encuentran’
- (34) GUA: ihkoni \emptyset -mo-tlapowia- \emptyset -h tos keh
ADV 3SG-REF-hablar-PRES-PL entonces como
kone-tl \emptyset -k-itta- \emptyset - \emptyset
niño-ABS 3SG-3OBJ-ver-PRES-SG
‘así platican, entonces el niño pequeño ve *i.e.* así aprende el pequeño’

APENDICE V

Consejos a novios de Alonso de 52 años.

Contexto: Ya casi al término de la fiesta de la boda –media noche– los padrinos, novios, padres de los novios y demás familiares tienen que lavarse las manos. En representación de una buena relación, de ese día en adelante –se compadorean–. Lavándose las manos en presencia de las dos familias del novio y novia, se acaban los malos entendidos. Posteriormente el padrino –Alonso– tendrán que aconsejar *kinnahnawatis* a sus ahijados (esposos) para una buena relación matrimonial.

Después de dar la introducción los padres de ambos novios, el padrino entra con el *tlanahnawatilli* ‘consejas’.

- (01) ROD: tlen ø-k-ihto-wa-ø-ø amo-papan-tsin inelli
REL 3SG-3OBJ-decir-VERB-PRES-SG POS2PL-padre-REV de verdad
‘lo que dice su honorable padre es verdad’
- (02) ROD ø-k-ihto-wa-ø-ø ika miek pakilis-tli
3SG-3OBJ-decir-VERB-PRES-SG con mucha alegría-ABS

xi-kelnamiki-kan an-tech-ta-to-h-ø
IMP-recordar-PL 2PL-1OBJPL-ver-DIR-PERF-SG
‘dice con mucha alegría recuerden ustedes me fueron a ver’
- (03) ROD an-tech-tlahpalo-to-h-ø an-tech-wiki-li-h-keh nochi tlen
2PL-1OBJPL-saludar-DIR-PERF-SG 2PL-1OBJPL-llevar-APL-PERF-PL todo REL
‘ustedes me fueron a saludar, ustedes me llevaron todo lo que’
- (04) ROD keh amehwan
como ustedes
‘como ustedes’
- (05) ROD an-ki-mo-pak-ti-h-keh tlen ni-k-ihto-s-ø
2PL-3OBJ-REF-alegrar-LIG-PERF-PL INTER 1SG-3OBJ-decir-IRR-SG
‘lo que ustedes les gusto, qué puedo decir’
- (06) ROD an-ki-mo-pak-ti-h-keh ø-tech-wiki-li-s-keh
2PL-3OBJ-REF-alegrar-LIG-PERF-PL 3SG-1OBJPL-llevar-APL-IRR-PL

nochi o-ti-k-seli-h-keh
todo PERF-1PL-3OBJ-recibir-PERF-PL
‘lo que ustedes les gusto nos lo llevaron todo lo recibimos’
- (07) ROD ompo o-ti-mo-selih-ø-keh

- Allí PERF-1PL-REF-aceptar-PERF-PL
'allí aceptamos'
- (08) ROD se a-mech-wika-s-ø ø-teopan-tsin
nosotros 2PL-02PL-llevar-IRR-SG 3SG-iglesia-REV
'lo vamos a llevar a la iglesia'
- (09) ROD se a-mech-kawa-tin inawak totahtsin
nosotros 2PL-02PL-dejar-DIR junto Dios
'los vamos a dejar junto a Dios'
- (10) ROD ika kwaltsin ø-pakilis-tli
con bonito 3SG-alegría-ABS
'con bonita alegría'
- (11) ROD xi-mo-sepano-kan teopixki
IMP-REF-juntos/unidos-PL sacerdote
'cásense, el sacerdote'
- (12) ROD yo-a-mech-maka-ø-k i-teoxiwala-tl
CUL-2PL-02PL-dar-PERF-SG 3POS-agua bendita-ABS
'ya les dio su bendición'
- (13) ROD amo-papan-ø yo ki-chih-ø-ø nochi kwalli
2POS-padre-SG ya 3OBJ-hacer-PERF-SG todo bueno

amo-papan-tsin-ø amo-maman-tsin-ø
2POS.PL-padre-HON-SG 2POS.PL-madre-HON-SG

y-a-mech-chan-tlalih-ø-keh
CUL-2PL-2O.PL-hogar-poner-PERF-PL
'su padre ya hizo todo lo bueno. Su honorable padre, su honorable madre ya
(los) hicieron que tengan su hogar'
- (14) ROD amo-ni-mo-teotah-ø tlen okachi ni-kihto-s-ø
2POS-1SG-REF-padrino-SG REL más 1SG-decir-IRR-SG
'soy su padrino qué más puedo decir'
- (15) ROD neh machkeh an-kihto-s-keh
yo no 2PL-decir-IRR-PL

noh satekitl ni-kwalli-tlaka-tl
también demasiado 1SG-bueno-hombre-ABS

machkeh noh itla kwalli ni-k-chiwa-ni-ø
no también algo bueno 1SG-3OBJ-hacer-HAB-SG
'yo... no vayan a decir también que soy demasiado buen hombre, tampoco'

hago algo bien'

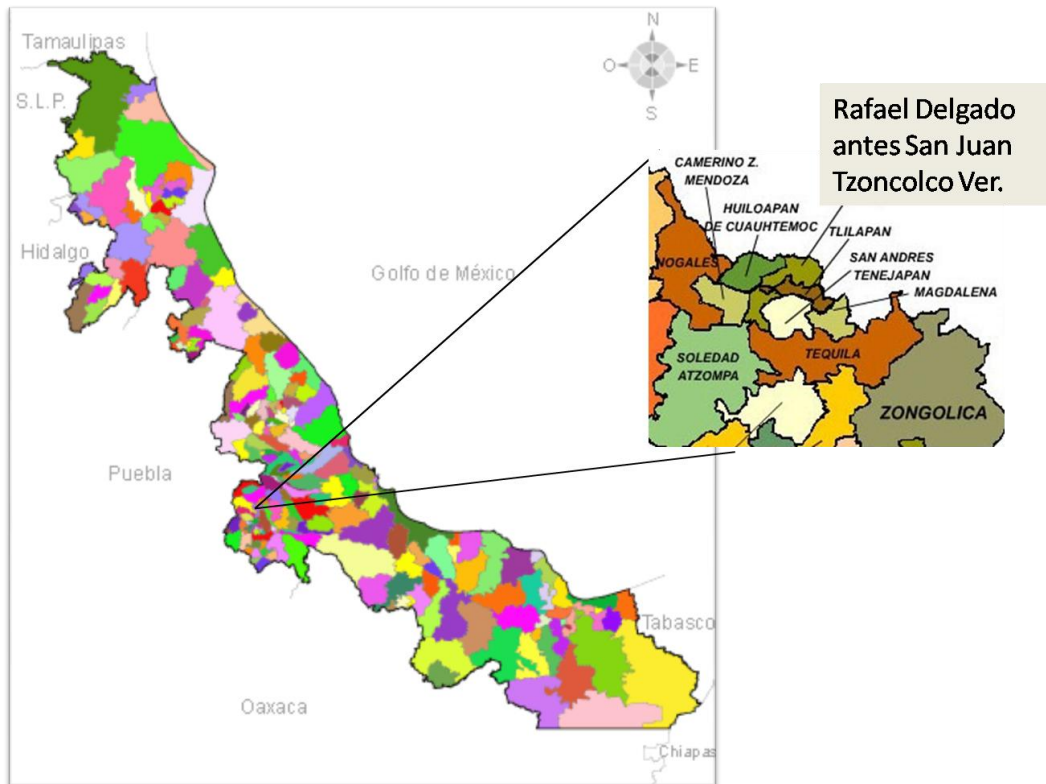
(16) ROD neh ni-k-neki- \emptyset - \emptyset
yo 1SG-3OBJ-querer-PRES-SG

itla n-a-mech-il-li-s- \emptyset
algo 1SG-2PL-2O.PL-decir-APL-IRR-SG
'yo quiero decirles algo'

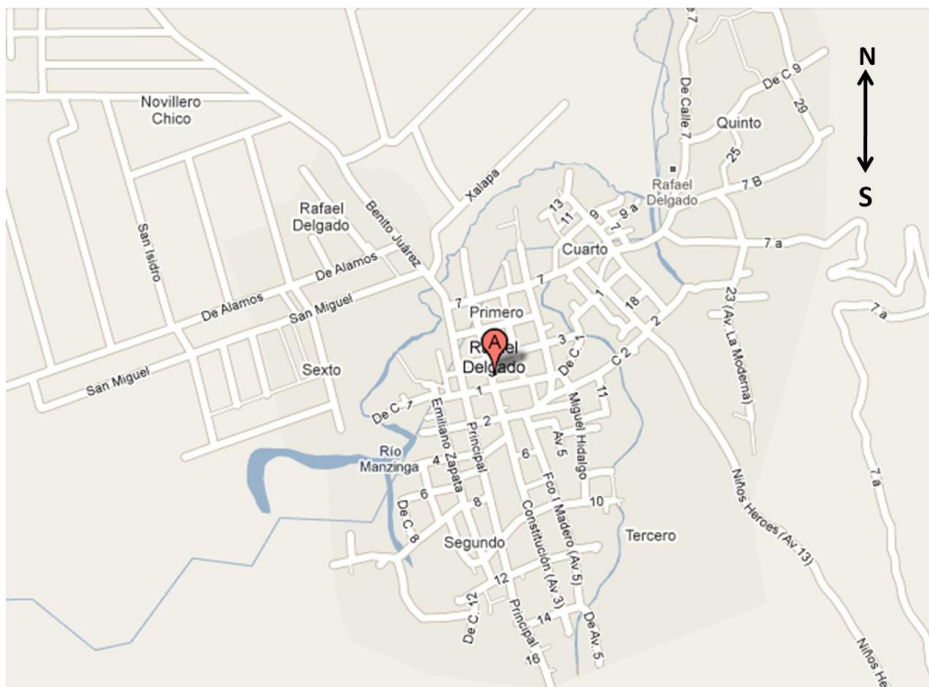
(17) ROD teh \emptyset -pilton-tli nikan xi-mo-toki- \emptyset
Tú 3SG-niño/joven-ABS aquí IMP-REF-arrimar-SG
'tú joven arrímate aquí'

(18) ROD xi-k-itta- \emptyset \emptyset -pilton-tli
IMP-3OBJ-ver-SG 3SG-niño/joven-ABS
'mira joven'

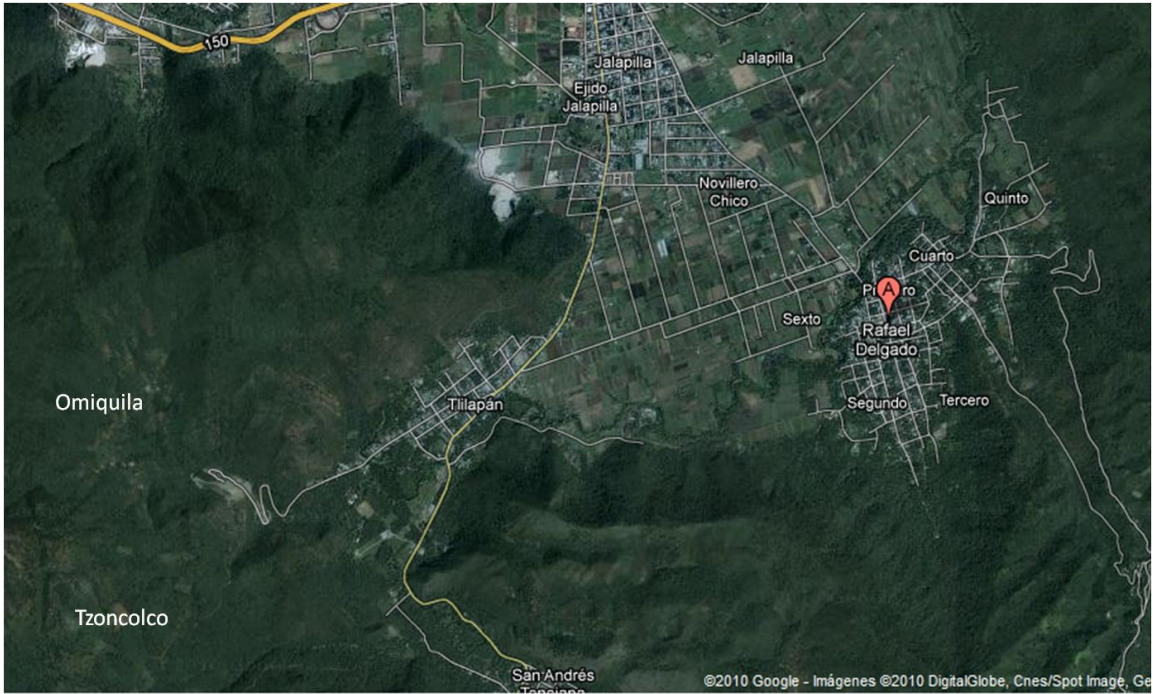
MAPA 01



Rafael Delgado uno de los 212 municipios del estado de Veracruz. Mapa 01



Los 6 barrios de la cabecera municipal de Rafael Delgado. Mapa 02.



Las congregaciones del municipio de Rafael Delgado. Mapa 03.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Beltrán, Gonzalo. (1992). *Dioses y santos patrones*. México: FCE.
- Alvarez Santiago, Héctor. (1991). *El Xochitlali en San Andrés Mixtla: Ritual e Intercambio Ecológico entre Nahuas de Zongolica*. Xapala, Ver.: Comisión Estatal Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de dos Mundos.
- Boas, Franz. (1917). El dialecto mexicano de Pochutla, Oaxaca. *International Journal of American Linguist*, 1, 9-44.
- Bonfil Batalla, Guillermo. (1998). *México profundo. Una civilización negada*. México: Grigalbo.
- Broda, Johana y Báez Félix, Jorge. (2001). *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*. México: FCE.
- Brambila, Orencio Fco. (2007). *Hacia un sistema de escritura estándar para el náhuatl*. México D. F.: UNAM.
- Campbell, Lyle and Kaufman, Terrence. (1986). *Mesoamérica como un área lingüística*. México: UNAM.
- Carochi, Horacio. (1983). *Arte de la lengua mexicana*. México: UNAM.
- México. Secretaria de Gobernación. (2010) *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*. D. F.: DOF.
- Comrie, Bernard. (1989). *Universalidades del Lenguaje y Tipología Lingüística*. Madrid: Gredos.
- Crystal, David. (2000). *Diccionario de Lingüística y fonética*. México D. F.: Octaedro.
- Dakin, Karen. (1994). *La familia yutoazteca una visión de lo que hay y falta hacer*. En Leonardo Manrique, Yolanda lastra, Doris Bartholomew (Coords.) *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. (Tomo 01) Quito Ecuador: Abya-yala.
- Dehouve, Danièle. (2007). *La ofrenda sacrificial entre los tlapanecos de Guerrero*. México: P yV.
- Duranti, Alessandro. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge.
- Flores Farfán, José Antonio. (1992). *Sociolingüística del náhuatl. Conservación y cambio de la lengua mexicana en el Alto Balsas*. México D. F.: CIESAS.

- Flores Farfán, José Antonio. (1999). *Cuaterros somos y toindioma hablamos*. México D. F.: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio. (2000). *Transferencias náhuatl-español en el Balsas*. Guerrero; México: Artículo A.E.A.
- Flores Farfán, José Antonio. (2006). *En los márgenes del contacto náhuatl-español. Los últimos estertores del náhuatl*. En *Signos Lingüísticos*. (pp. 9 – 32) México:
- Flores Farfán, José Antonio. (2008). *Huehuetlatolli náhuatl de Ahuehuepan. La palabra de los sabios indígenas hoy*. México D. F.: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio. (2009). *Variación, Ideologías y Purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl*. México D. F.: CIESAS.
- García Fajardo, Josefina. (2009). *Semántica de la oración. Instrumentos para su análisis*. México D. F.: CM.
- García Márquez, Agustín. (2002). *La tierra de los pasados*. Orizaba, Ver.: INI.
- García Márquez, Agustín. (2003). *Raíz y Razón de Ixhuatlancillo*. Xalapa Ver.: INI.
- Gil Fernández, Juana. (1990). *Los sonidos del lenguaje*. Madrid.: Síntesis.
- Giménez, Gilberto. (1986). *La teoría y el análisis de la cultura*. México.: Instituto de Investigaciones Sociales. UNAM.
- Givón, Talmy. (1976). *Some constraints on Bantu causativization*. En Masayoshi Shibatani (ed.). *Syntax and Semantics The grammar of causatives constructions*. (vol. 6, 325-51) New York: Academic Press.
- Guiraud, Pierre. (2006). *La semiología*. México D.F.: Siglo XXI.
- Hasler Hangert, Andrés Teyolotzin. (1987) *Hacia una tipología del náhuatl a partir del dialecto de Zacamilola*. Mexico D. F.: Cuadernos de la casa chata.
- Hasler Hangert, Andrés. (2001). *Gramática Moderna del náhuatl de Tehuacan –Zongolica*. Xalapa Ver.: UV.
- Haviland, John B. y Flores Farfán, José Antonio. (Coords.) (2007). *Bases de la documentación lingüística*. México D. F.: INALI.
- Heine, Bernd. y Kuteva, Tania. (2007). *The genesis of grammar. A Reconstruction*. En

- Studies in the Evolution of Language. Grammaticalization. (Vol. 9 pp. 32-53).
New York: Oxford University Press.
- Hernández López, Ramón. (2000). *La educación para los pueblos Indígenas de México*. México D.F.: SEP.
- Hill, Jane H. y Kenneth, Hill. (1999). *Hablando mexicano, la dinámica de una lengua sincrética*. México D. F.: CIESAS.
- Jerónimo Sánchez, Eutiquio et al. (2007). *Tlahtolnechikolli. Diccionario nawatl moderno-español de la sierra de Zongolica, Ver.* Xalapa Ver.: Imprime.
- Karttunen, Frances. (1992). *An analytical dictionary of nahuatl*. EE. UU. University of Oklahoma.: Norman.
- Kirchhoff, Paul. (1940). Los pueblos de la Historia Tolteca Chichimeca, sus migraciones y parentesco. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 4: 77-104.
- Larroyo, Francisco. (1981). *Historia general de la pedagogía*. México D.F.: Porrúa.
- Lastra, Yolanda. (1986). *Áreas dialectales del náhuatl moderno*. México.: IIA-UNAM.
- Launey, Michel. (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM.
- León Portilla, Miguel y Silva Galeana, Librado. (1991). *Huehuetlahtolli, testimonios de la antigua palabra*. México: FCE.
- Lockhart, James. (1999). *Los nahuas después de la conquista. Historia Social y Cultural de la Población Indígena del México Central, siglos XVI – XVIII*. México: FCE.
- López Austin, Alfredo. (1985). *La educación de los antiguos nahuas 1 y 2*. México: Caballito.
- Luna Peña, Berta Alicia. (1988). *Clasificación semántica de plantas y animales en el náhuatl de Cotlaixco*. Tesis presentada en la Universidad Veracruzana. Xalapa Ver.: El Autor.
- Luna Traill, Elizabeth. Vigueras Ávila, Alejandra. Baez Pinal, G. Estela. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. México D. F.: UNAM.
- Martín Butragueño, Pedro. (2004). *Cambio Lingüístico. Métodos y problemas*. México D.F.: El Colegio de México.

- Martínez Casas, Regina. (2007). *Vivir invisibles. La resignificación cultural entre los otomíes urbanos de Guadalajara*. México D. F.: CIESAS.
- Martínez Flores, Irma Estela. (2009). *El rescate de nuestra palabra*. Xalapa, Ver.: PACMYC.
- Medina Ramos, Genaro. (1999). *Náhuatl*. William J. Taffe, Betty Jo Taffe. (Comp.) Cholula, Puebla.
- México. Secretaría de Educación Pública. (1993). *Ley General de Educación*. D. F.: DOF.
- México. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2003). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. D. F.: DOF.
- México. Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Educación Indígena. (1999). *La educación primaria intercultural bilingüe, orientaciones y sugerencias para la práctica docente*. D. F.
- Molina, Alonso de. (1977). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* (4ta Ed.). México D. F.: Porrúa.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. (2008). *El nacionalismo lingüístico*. Barcelona: Península.
- Monzón, Cristina y Seneff, A. Ruth. (1986). Fronteras fonológicas de la sierra de Zongolica y la Historia Tolteca-Chichimeca. En *Estudios de Cultura Náhuatl*. (v. 18, pp. 231-247).
- Muñoz Cruz, Hector. (1994). *Yancuitalpan, tradición y discurso ritual*. México: UAM.
- Norman, William M. (1980). *Grammatical Parallelism in Quiché Ritual Language*. Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (pp. 387-99). Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Olmos, Andrés. (2002). *Arte de la lengua mexicana*. México D. F.: UNAM.
- Payne, Thomas. E. (1997). *Describing Morphosyntax. A Guide for field linguists*. Cambridge: ILV.
- Ramírez Castañeda, Elisa. (2007). *La educación indígena en México*. México D.F.: UNAM.
- Rodríguez López, María Teresa y Hasler Hangert, Andrés. (2000). *Los nahuas de Zongolica*. México D. F.: INI.
- Rodríguez López, María Teresa. (2003). *Ritual, identidad y procesos étnicos en la sierra de Zongolica, Veracruz*. Mexico. D. F.: CIESAS.

- Sapir, Edwar. (1984). *El lenguaje*. México D. F.: FCE.
- Schmelkes, Sylvia. (2006). *México: educación intercultural bilingüe destinada a los pueblos indígenas*. MéxicoD. F.: DGEIB.
- Segala, Amos. (1990). *Literatura Náhuatl. Fuentes, identidades, representaciones*. Mónica Mansour. (Trad.) México D. F.: Grijalbo.
- Serguéiech Trubetzkoy, N. (1939). *Principios de fonología*. Madrid: Cincel.
- Sherzer, Joel y Darnell, Regina. (2000). Lengua y cultura enfocadas al discurso. En *Estudios de Sociolingüística*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas. UNAM.
- Silva Corvalán, Carmen. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Simeon, Remi. (2004). *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. (Decimoseptima ed.). México: Siglo XXI.
- Tuggy T, David. (2001). *Lecciones para un curso del Náhuatl Moderno (nawatl de Orizaba o de la Sierra de Zongolica)*. México: ILV.
- Van Dijk, Teun A. (1980). *Texto y contexto*. México: Cátedra.
- Wolf, Paúl P. de. (2003). *Diccionario Español-Náhuatl*. México: UNAM; Universidad Autónoma de Baja California Sur; Fideicomiso Teixidor.